



Università
Ca' Foscari
Venezia

Corso di Laurea Magistrale
in
Interpretariato e Traduzione Editoriale, Settoriale

Tesi di Laurea

I sottotitoli: imparare divertendosi attraverso i variety show

Proposta di sottotitolazione di un episodio di Keep Running (奔跑吧)

Relatrice

Ch. ma Prof. ssa Federica Passi

Correlatore

Ch. mo Prof. Livio Zanini

Laureanda

Anna Chen

Matricola

868520

Anno Accademico

2022/ 2023

A te nonna

摘要

本文的主要内容是翻译电视节目 "奔跑吧" (Ben pao ba) 中的一集, 即 "Keep Running", 该节目由模仿非常受欢迎的韩国节目 "Running Man" 而来。

具体来说, 这一集的参与者们来到了广州省的佛山市, 通过游戏, 主人公们将发现这个地方的奇特之处。最重要的是, 如果他们赢了, 他们将获得有关本集 "反派" 的线索, 即杀死陶先生以获得陶瓷制造秘方的反面人物。好人要做的就是揭穿他们的真面目, 伸张正义。

之所以特意选择这一集, 是因为除了消遣之外, 其中还有非常有趣的元素, 对译者来说是一个挑战, 尤其是在渲染方面。此外, 通过这样的节目, 我们可以换一种方式看中国, 以另一种方式了解中国及其文化。

第一章是介绍性的, 将对视听翻译进行总体探讨, 重点是字幕翻译, 既包括一般的字幕翻译, 也包括更具体的综艺节目字幕翻译, 深入探讨字幕翻译和翻译过程中经常会遇到的各种困难。其次, 我们将讨论综艺戏剧及其至今的历史。随后, 将讨论通过观看带字幕内容和原声语言音频来学习外语的问题。

第二章是论文的核心部分, 将全面介绍该节目, 尤其是其历史, 并将其与韩国的 "Running Man" 节目和拟议的英语翻译进行比较。此外, 还将介绍最初选择该节目的所有原因, 以及选择意大利语以外的目标语言的原因。在最终译文中考虑的所有翻译选择都将出现在译文评注中, 并在译文评注中得到论证, 译文评注是本论文的结尾一章。首先, 将简要介绍译文评注的主要功能, 更具体地说, 将解释在翻译最终译文时遇到的问题。还将介绍整个翻译过程中采用的原因和策略。所遇到的问题是多方面的, 性质也各不相同, 既有文化和词汇层面的, 也有字幕长度和持续时间层面的。

评注将解释文本的类型、读者范本 (即译文的读者对象)、主导和次主导、宏观策略以及在翻译过程中应用的最重要的微观策略。

ABSTRACT

The main topic of this paper is the translation of an episode of the television program "Ben pao ba" (奔跑吧), "Keep Running", a remake of the very popular program "Running Man" in South Korea

The episode in question is about the country of Foshan, a city in Guangzhou province. The protagonists will discover the features of the place through games and most importantly, if they are victorious, they will get clues to the "bad guys" of the episode, namely the antagonists who murdered Mr. Tao to get the secret formula for making pottery. It will be up to the good guys to expose them and bring justice.

This episode was specifically chosen because it is not only a pastime, but also contains very interesting elements on the level of challenge for a translator, especially in replay. In addition, through programs like this, it is possible to see China in a different way, an alternative way to learn about China and its culture.

The first chapter, which is introductory, deals with audiovisual translation in general, preferably subtitling, both in general and specifically subtitling variety shows, and addresses the various difficulties that can often and readily be encountered in subtitling and translation. Secondly, it discusses vaudeville theater and its history up to the present day. Next, the issue of learning a foreign language by viewing content with subtitles and sound in the original language is addressed.

The second chapter, the core of the thesis, includes a well-rounded presentation of the program, but especially its history, a comparison with the South Korean program "Running Man" and the proposed translation into English. It also sets out all the reasons that led to the choice of the episode in question, but also the reasons that led to the choice of a target language other than Italian.

All translation decisions that were considered in the final translation are presented and legitimized in the "translation commentary" that forms the concluding chapter of this work. First, the main function of the translation commentary is briefly discussed, and then the problems encountered during the production of the final translation are explained. The reasons and strategies used throughout the translation process are presented. The problems encountered are many and varied in nature, both on a cultural, lexical and subtitle length and duration level. Within the commentary, the typology of the text, the model reader, i.e., the one to whom the translation is addressed, the dominant and subdominant, the macro-strategies and, again, the main micro-strategies used during the translation are made explicit.

INDICE

PREFAZIONE	7
CAPITOLO 1	8
1.1 Sottotitoli	8
1.2 I sottotitoli nei variety show	10
1.3 Teatro della varietà	12
1.3.1 L'impatto culturale del teatro della varietà	13
1.4 Media e sottotitoli: metodo alternativo di apprendimento di una lingua straniera	14
1.4.1 Percorso personale nell'apprendimento di una lingua straniera	16
CAPITOLO 2	18
2.1. Keep Running	18
2.2. Stagione 7 Episodio 5	19
2.3. PROPOSTA DI TRADUZIONE	21
CAPITOLO 3	151
3.1. Introduzione al Commento traduttologico	151
3.2 Tipologia testuale e genere	152
3.3 Lettore Modello	153
3.4 Dominante	153
3.5 Macrostrategia	154
3.6 Microstrategie	155
3.7 Problemi linguistici, tecnici e culturali	156
3.7.1 Nomi propri di persona	156
3.7.2 Appellativi.....	157
3.7.3 Errori di pronuncia.....	158
3.7.4 Limitazioni di lunghezza e durata dei sottotitoli.....	159
3.7.5 Questioni culturali.....	164
BIBLIOGRAFIA	167
SITOGRAFIA	170
RINGRAZIAMENTI	171

PREFAZIONE

L'oggetto principale di questo elaborato è la traduzione di un episodio del programma televisivo "Ben pao ba" (奔跑吧), "Keep Running", remake del programma molto popolare in Corea del Sud "Running Man".

Precisamente l'episodio trattato vede i partecipanti nella terra di Foshan, città nella provincia di Guangzhou. I protagonisti attraverso dei giochi andranno alla scoperta delle peculiarità del posto e soprattutto, se vincitori, riceveranno degli indizi riguardanti i "cattivi" dell'episodio, ovvero gli antagonisti che hanno ucciso il Sig. Tao per avere la formula segreta della realizzazione della ceramica. Sarà compito dei buoni smascherarli e ottenere giustizia.

Si è scelto specificatamente questo episodio in quanto sono presenti elementi molto interessanti a livello di sfida per un traduttore, soprattutto per la resa. Inoltre, attraverso programmi come questo è possibile vedere la Cina in modo diverso, un metodo alternativo per conoscere la Cina e la sua cultura. Per i più appassionati, la visione di questo episodio potrebbe rappresentare allo stesso tempo un passatempo e un modo per imparare cose nuove.

Il primo capitolo, introduttivo, andrà a vedere in maniera generale la traduzione audiovisiva, prediligendo il sottotitolaggio, sia in generale ma anche più specificatamente sul sottotitolaggio nei variety show, andando ad affrontare tutte le varie difficoltà che si possono spesso e volentieri incappare durante la sottotitolazione e la traduzione. In secondo luogo si parlerà del teatro della varietà e della sua storia fino ai giorni nostri. Successivamente si affronterà la questione dell'apprendimento di una lingua straniera attraverso la visione di contenuti sottotitolati con audio in lingua originale.

Il secondo capitolo, nucleo centrale della tesi, comprende una presentazione a tutto tondo del programma ma soprattutto la sua storia, mettendolo a confronto col programma della Corea del Sud "Running Man" e la proposta di traduzione in lingue inglese. Inoltre saranno presenti tutte le motivazioni che hanno portato alla scelta prima di tutto dell'episodio in questione, ma anche le ragioni che hanno condotto alla scelta della lingua di arrivo diversa da quella italiana.

Tutte le scelte traduttive che si sono considerate per arrivare alla traduzione finale saranno presenti e legittimate nel commento traduttologico, il quale costituisce il capitolo conclusivo di questa tesi. Si vedrà innanzitutto in breve la principale funzione del commento traduttologico e più nello specifico verranno esplicitati i problemi che si sono riscontrati per la resa della traduzione finale. Saranno presenti le ragioni e le strategie che sono state applicate durante tutto il processo di traduzione. I problemi riscontrati sono molteplici e di varie nature, sia a livello culturale, lessicale che a livello di lunghezza e durata dei sottotitoli.

All'interno del commento verranno esplicitate la tipologia del testo, il lettore modello, ovvero a chi è rivolta la traduzione, la dominante e la sottodominante, le macrostrategie e a loro volta le microstrategie più significativi che sono state applicate durante la traduzione.

In conclusione, a fine tesi sarà presente un elenco bibliografico e sitografico delle fonti che sono state analizzate e citate.

CAPITOLO 1

La traduzione audiovisiva è un campo multidisciplinare complesso e dinamico che si occupa soprattutto della traduzione di contenuti audiovisivi, come film, serie TV, documentari, variety show e altri media, da una lingua all'altra. Questo processo coinvolge una serie di sfide uniche, che vanno dalla gestione dello spazio e del tempo nei sottotitoli alla resa accurata dei dialoghi e dei significati culturali. La traduzione audiovisiva non riguarda solo la trasposizione dei testi verbali, ma anche la considerazione di elementi visivi e sonori che contribuiscono alla comprensione e all'esperienza emotiva dello spettatore.

Un aspetto fondamentale della traduzione audiovisiva è la necessità di bilanciare la fedeltà al testo originale con la comprensibilità e l'adattamento alla lingua e alla cultura di destinazione. I traduttori devono lavorare per garantire che la traduzione rispetti l'intenzione e lo stile del testo originale, mentre si adatta alle norme linguistiche e culturali del pubblico di destinazione. Questo può richiedere la ricerca di soluzioni creative per problemi di linguaggio o giochi di parole che non possono essere tradotti letteralmente. Oltretutto, la traduzione audiovisiva coinvolge anche decisioni tecniche e pratiche riguardanti la formattazione e la sincronizzazione dei sottotitoli o il doppiaggio dei dialoghi. I traduttori devono essere consapevoli delle restrizioni di spazio e tempo nei sottotitoli e lavorare per garantire che il testo tradotto sia leggibile e comprensibile mentre si adatta al ritmo del contenuto audiovisivo.

Infine, la traduzione audiovisiva è influenzata dall'evoluzione tecnologica, con l'avvento di strumenti di traduzione automatica e software di sincronizzazione temporale che possono semplificare alcuni aspetti del processo di traduzione. Tuttavia, anche con l'ausilio della tecnologia, rimane fondamentale il ruolo dell'esperto traduttore nel garantire la qualità e l'accuratezza della traduzione audiovisiva.

1.1 Sottotitoli

Secondo quanto riportato all'interno dell'Enciclopedia Treccani, il termine "sottotitolo" viene così spiegato: "/sot:o'titolo/ s. m. [comp. di *sotto-* e *titolo*]. - **1.** (*giorn.*) [insieme di una o più frasi poste sotto il titolo di un articolo che lo spiegano più dettagliatamente o ne anticipano il contenuto] ≈ sommario. **2.** (*estens., cinem.*) [scritta sovrainpressa sul bordo inferiore delle immagini di un film, che riporta la traduzione nella lingua del pubblico del parlato del film stesso] ≈ didascalia" (Treccani, s.d.).

I sottotitoli sono una forma di testo scritto che appare sullo schermo durante la riproduzione di contenuti multimediali come film, programmi televisivi e video online. Questi testi corredano trascrizioni o traduzioni dei dialoghi e della narrazione ascoltati nella traccia audio del video, rendendo il contenuto accessibile a diverse persone, tra cui persone con disabilità uditive e persone che parlano lingue diverse dalla lingua originale del video. Inoltre possono essere realizzati in diverse lingue. Possono essere prodotti in modo permanente (come parte del video) o dinamico (come file di testo separato che l'utente può attivare o disattivare). In genere in sottotitoli possono essere divisi in quattro categorie¹: sottotitoli intralinguistici (intralingual subtitles), sottotitoli interlinguistici (interlingual subtitles), sottotitoli per non

¹ Jorge Díaz Cintas e Aline Remae, "Audiovisual Translation: Subtitling" (2007)

udenti (subtitles for the deaf and hard hearing- SDH) e sottotitoli per udenti (subtitles for the hearing impaired).

- Sottotitoli intralinguistici (intralingual subtitles): sono quei sottotitoli realizzati nella stessa lingua del contenuto audiovisivo originale. Vengono utilizzati principalmente per supportare i non udenti o per chiarire il parlato in una situazione in cui il parlato non è molto comprensibile.
- Sottotitoli interlinguistici (interlingual subtitles): sono la traduzione dei dialoghi originali in una lingua diversa da quella del contenuto audiovisivo. Principalmente vengono utilizzati per rendere i contenuti accessibili alle persone che non parlano la lingua originale del film o del programma.
- Sottotitoli per non udenti (subtitles for the deaf and hard hearing- SDH): sono i sottotitoli che comprendono sia i dialoghi che informazioni aggiuntive come effetti sonori, indicazioni di musica o rumori ambientali. Sono ideati per fornire una rappresentazione completa dell'audio per le persone sorde o opoudenti.
- Sottotitoli per udenti (subtitles for the hearing impaired): sono sottotitoli simili a quelli per i non udenti, ma sono progettati per spettatori udenti. Possono includere ulteriori spiegazioni per migliorare la comprensione del contenuto, come riferimenti a suoni non verbali o informazioni sul tono emotivo dei dialoghi.

Alla lista però bisogna aggiungere, secondo Pablo Romero-Fresco², i sottotitoli educativi, che principalmente vengono utilizzati come strumento didattico per incrementare l'apprendimento e la comprensione dei contenuti educativi. Vengono aggiunti a video o altri materiali audiovisivi per fornire supporto visivo e testuale durante la visione di contenuti didattici.

I sottotitoli hanno una storia ricca e affascinante che risale a secoli fa. Se pensiamo alle sue origini dobbiamo risalire agli esordi del cinema sonoro.

Quando i film iniziarono a incorporare i suoni nei film, sorse un problema immediato per le persone che non parlavano la lingua del film. Come potevano capire le conversazioni? Ecco che nacquero i sottotitoli.

Inizialmente i sottotitoli venivano utilizzati principalmente per tradurre i film da una lingua all'altra. Ciò ha permesso ai film stranieri di essere distribuiti e compresi in tutto il mondo. Tuttavia, c'è da dire che inizialmente i sottotitoli erano più una necessità che un'arte. Spesso erano semplici e rudimentali, limitati a una singola riga di testo nella parte inferiore dello schermo. Ma col tempo i sottotitoli sono diventati sempre più sofisticati. Accademici ed esperti li vedono non solo come una forma di traduzione, ma anche come un mezzo per migliorare l'accessibilità e l'esperienza complessiva per il pubblico. Tutto ciò ha portato a una maggiore enfasi sui dettagli linguistici, sull'adattamento culturale e sulla leggibilità dei sottotitoli.

Negli ultimi decenni i sottotitoli hanno subito una vera e propria rivoluzione con l'avvento della tecnologia digitale. Difatti non si limitano più alle sale cinematografiche, ma possono essere trovati davvero ovunque, dalla televisione allo streaming online.

La tecnologia si è evoluta talmente tanto che ha reso possibile la creazione di sottotitoli in tempo reale, consentendo alle persone non udenti o con problemi di udito di godersi programmi TV ed eventi dal vivo.

I sottotitoli, ad oggi, sono ormai una parte essenziale della nostra esperienza multimediale. Con l'aumento della produzione globale di contenuti multimediali, i sottotitoli continuano a svolgere un ruolo sempre più importante nel rendere il mondo del cinema e della televisione più inclusivo e accessibile a tutti. Per giunta non sono importanti solo per consentire una migliore comprensione dei contenuti in diverse lingue, ma anche garantire l'accessibilità

² Pablo Romero-Fresco, "Subtitling through Speech Recognition: Respeaking" (2011)

alle persone con disabilità uditive. Ci sono molte persone anche che li reputano uno strumento perfetto per imparare nuove lingue.

Jorge Díaz Cintas³ è uno dei massimi esperti nel campo della traduzione audiovisiva e nelle sue opere ha affrontato diversi aspetti della sottotitolazione. Nelle sue opere marca molti aspetti che ritiene fondamentali quando si trattano i sottotitoli. Innanzitutto sottolinea più volte l'importanza dell'accuratezza nella traduzione dei sottotitoli. Ciò significa che i sottotitoli devono trasmettere fedelmente il significato e l'intento della conversazione originale, evitando errori e distorsioni che possano influenzare la comprensione dello spettatore. Sottolinea inoltre l'importanza di adattare i sottotitoli alla cultura di destinazione, dato che non si limita solo alla traduzione delle conversazioni, ma anche alla comprensibilità di riferimenti culturali o linguistici particolarmente rilevanti per il contesto originale.

1.2 I sottotitoli nei variety show

Come si è illustrato precedentemente, ci sono vari tipi di sottotitoli. In questa tesi andremo più nello specifico ad approfondire i sottotitoli all'interno dei variety show.

Innanzitutto che cos'è un variety show?

Possiamo partire col dire che un variety show è un genere che rientra nella categoria più grande che è quella del programma televisivo.

Il variety show presenta una vasta gamma di spettacoli e performance di diversi generi, che includono comici, musicisti, attori, ballerini, illusionisti e altri artisti.

Questo tipo di spettacolo televisivo offre una miscela diversificata di contenuti, che possono includere sketch comici, numeri musicali, interviste, giochi, concorsi e molto altro ancora.

Riconoscere un variety show è semplice. Solitamente sono caratterizzati da una serie di segmenti brevi e variati, sono pensati per intrattenere il pubblico con una serie di attività interessanti ed emozionanti. Questo tipo di genere è stato molto popolare fin dagli albori della televisione e continua ad essere apprezzato per la sua capacità nell'offrire un'esperienza di intrattenimento diversificato e coinvolgente per gli spettatori di tutte le età.

I variety show presentano una vasta presenza di persone di un certo calibro. Nel caso specifico dell'episodio preso in esame ci sono cantanti e attori. Essendoci una varietà di talenti, la loro presenza contribuisce ad incrementare l'interesse dell'audience. Nei variety molte parti sono dedicate a degli sketch comici, battute e situazioni comiche pensate per far ridere il pubblico. L'umorismo è una componente molto importante all'interno dello show, come spiega Delia Chiaro⁴, e spesso viene presentato sotto forma di monologhi, dialoghi, parodie e gag visive.

Alcuni programmi, per invogliare il pubblico il più possibile e stimolare il suo interesse nei confronti del programma, lo coinvolgono attivamente nei giochi, o nei concorsi. Infatti, all'interno dell'episodio ci sono stati due giochi in cui gli spettatori sono stati selezionati attraverso dei mini concorsi lanciati su "Weibo" (piattaforma molto simile a "Twitter" che dopo l'acquisizione di Elon Musk è diventato "X") per far interagire gli spettatori con i membri del cast.

Focalizzandosi sui sottotitoli possiamo sicuramente affermare che, all'interno dei programmi televisivi, inclusi i variety show, sono uno strumento molto importante per rendere i contenuti accessibili ad un pubblico più ampio e diversificato. Le caratteristiche dei sottotitoli che abbiamo visto e le loro varie funzioni sono applicabili anche in questo contesto dato che il loro scopo, in questo caso, è quello di fornire traduzioni per gli spettatori che non parlano la

³ Jorge Díaz Cintas, *"New Trends in Audiovisual Translation"*

⁴ Delia Chiaro, *"Translation, Humour and the Media"* (2010)

lingua originale del programma, anche migliorando l'accessibilità per i non udenti e gli ipoudenti, consentendo agli spettatori di comprendere meglio il parlato in mezzo al rumore di fondo e agli accenti regionali.

Ma la domanda che sorge spontanea è: ci sono differenze tra i sottotitoli dei film e serie tv e i sottotitoli nei reality show? La risposta ovviamente è affermativa.

Sicuramente uno dei punti più significativi è la complessità del linguaggio della trama. Nei film e nelle serie televisive, i dialoghi sono spesso più complessi e strutturati, poiché spesso si basano su storie più dettagliate e personaggi sviluppati. Ciò fa in modo che i sottotitoli siano più inclini ad essere dettagliati e mirati, per riflettere la complessità dei dialoghi e della trama.

Nei reality il linguaggio utilizzato può essere più colloquiale e spontaneo, con conversazioni più dirette e meno dettagliate. Questo può influenzare il modo in cui si andrà a tradurre, poiché i sottotitoli mirano a catturare l'essenza della conversazione piuttosto che la precisione letterale.

Ovviamente, essendo un reality, il parlato sarà sicuramente più veloce e frenetico rispetto ai film e alle serie tv, soprattutto durante le scene di tensione e azione. Pertanto, i sottotitoli dei reality show devono essere sincronizzati in modo più preciso per adattarsi al ritmo veloce dei dialoghi e delle azioni sullo schermo.

I film e le serie TV consentono una maggiore flessibilità nella sincronizzazione dei sottotitoli perché il parlato dei dialoghi è molto più statico.

Un altro punto fondamentale che dev'essere per forza citato ha a che vedere con la questione dei giochi di parole e la sfera del contesto culturale. I film e le serie televisive possono contenere giochi di parole, riferimenti culturali e riferimenti specifici che sono più difficili da tradurre o sottotitolare accuratamente. Mona Baker⁵ sottolinea che i giochi di parole possono costituire una delle sfide più complesse per i traduttori, poiché spesso implicano una combinazione di suono, significato e contesto culturale. Per questo spesso i traduttori devono trovare soluzioni creative per mantenere il significato e l'umorismo originali nel contesto dei sottotitoli. I reality, invece, rendono il processo di sottotitolaggio leggermente più semplice perché l'umorismo e i giochi di parole possono essere meno presenti o meno complessi. A differenza dei reality occidentali, in quelli cinesi, come in "Keep Running", o "Ace vs Ace" (sempre un reality), sono presenti molti giochi e quiz di cultura generale, che mettono alla prova le conoscenze dei partecipanti.

Per concludere, un'ulteriore differenza si presenta nella gestione della sovrapposizione dell'audio. Molto spesso nei reality capita di avere dei momenti e dei dialoghi dove si verificano delle sovrapposizioni. Questi si manifestano principalmente durante le conversazioni di gruppo e i momenti di azione. Queste sovrapposizioni possono rendere il lavoro della sottotitolazione più complessa, poiché i traduttori devono trovare modi per rendere i dialoghi sovrapposti chiari e comprensibili senza causare confusione.

In sintesi, i sottotitoli nei film e nelle serie TV possono differire dai sottotitoli nei reality show in termini di complessità del linguaggio, tempo del parlato, giochi di parole e gestione delle sovrapposizioni audio. I traduttori devono adattare le loro strategie di sottotitolaggio in base alle specifiche esigenze di ciascun tipo di programma per garantire una fruizione ottimale da parte degli spettatori.

⁵ Mona Baker, *"In Other Words: A Coursebook on Translation"* (1992)

1.3 Teatro della varietà

Noi tutti oggi conosciamo questi programmi televisivi con i nomi “Variety Show” o “Reality Show”, ma ci siamo mai chiesti effettivamente che cosa sono? Da dove arrivano? Qual è la loro storia?

Ebbene i variety show, conosciuti anche come varietà televisivi, sono programmi televisivi che presentano una serie di atti eterogenei e vari, spesso di natura spettacolare, musicale, comica o di intrattenimento.

Prima di arrivare a quello che è conosciuto oggi come “variety show” o “reality show” c’è bisogno di fare un tuffo nel passato ed iniziare dal teatro della varietà.

Il teatro della varietà ha una storia lunga e ricca, che risale almeno al XIX secolo. All’origine, era un tipo di spettacolo teatrale che combinava una varietà di atti, tra cui scenette comiche, musical, danza, acrobazie e altre forme di intrattenimento.

Questo genere di teatro ha guadagnato grande popolarità in Europa e in America nel corso dei secoli XIX e XX. Durante il periodo di massimo splendore del teatro della varietà, molti teatri si trasformarono in luoghi di intrattenimento di massa, affascinando un vasto pubblico con le loro esibizioni diverse e varie. Artisti famosi come Charlie Chaplin, Buster Keaton e Mae West si esibirono nei teatri, contribuendo alla popolarità e alla notorietà del genere.

Con l’avvento dei mass media nel XX secolo, gli spettacoli di varietà iniziano a cambiare e ad adattarsi a nuove forme di intrattenimento. Infatti nascono le prime trasmissioni radiofoniche e televisive, le quali cominciano ad incorporare elementi di teatro di varietà ai loro spettacoli. Di conseguenza, sono state introdotte nuove forme di teatro di varietà. Fin dagli albori della televisione, gli spettacoli di varietà sono stati estremamente popolari, soprattutto negli Stati Uniti ed Europa, ma anche in altri paesi, offrendo agli spettatori una vasta gamma di contenuti spesso adattati ai gusti di un pubblico diversificato. Gli spettacoli di varietà sono noti per la loro capacità di combinare divertimento, sorprese e talento per intrattenere e affascinare gli spettatori.

Oltre ai formati tradizionali, i variety show si sono evoluti nel tempo, con nuove interpretazioni e adattamenti per riflettere gusti e tendenze moderni. Di fatti, negli ultimi anni il concetto di varietà si è diffuso ed esteso anche ai reality show. Questi programmi TV offrono una vasta gamma di contenuti che combinano elementi di intrattenimento, competizione e realtà. Basti pensare a reality show come “Big Brother”, il nostro “Grande Fratello”, “L’isola dei Famosi”, “Pechino Express”, “Keeping Up with the Kardashians” i quali sono diventati fenomeni culturali globali, attirando milioni di spettatori in tutto il mondo. In Cina, invece, sono spopolati programmi come: “非诚勿扰”(Fei Cheng Wu Rao) noto anche con il nome inglese “If you are the one” dove un concorrente maschile cerca di conquistare il cuore di 24 concorrenti femminili attraverso una serie di prove e domande. Nel 2016 è stato trasmesso in Italia un programma molto simile a questo, conosciuto come “Take Me Out – Esci con me”. Il programma è molto noto in Cina per il suo umorismo ma soprattutto la brutale onestà delle concorrenti. Un altro programma molto popolare in Cina è sicuramente “中国新歌声”(Zhongguo Xin Ge Sheng) Sing!China, o conosciuto anche come “The Voice of China”. Questi ultimi citati, chiamati anche talent show, possono essere considerati come una forma moderna di variety show, dato che mettono in mostra una varietà di talenti musicali e forniscono intrattenimento in un formato simile ai classici spettacoli di varietà. Inoltre, anche in Italia

abbiamo lo stesso programma: “The Voice Italia”. Inoltre, possiamo dire che essendo programmi adatti ad una fascia di pubblico molto vasta, è facile che diventino talmente famosi che ogni paese ne crei una propria versione.

Il teatro della varietà ha subito uno sviluppo significativo nel corso dei secoli, adattandosi in continuazione ai cambiamenti culturali e tecnologici. Dall'età d'oro del teatro della varietà ai moderni reality show televisivi, il concetto di varietà rimane comunque una parte significativa del panorama dell'intrattenimento contemporaneo.

1.3.1 L'impatto culturale del teatro della varietà

Jean-Albert Bédé e William Benbow Edgerton ⁶ nella loro opera sottolineano l'importanza che il teatro della varietà ha avuto sulla società e sulla cultura in generale. Di sicuro, quest'ultimo è stato un'importante forma di intrattenimento di massa per le popolazioni ed inoltre ha permesso a persone di diversi stati sociali di incontrarsi e interagire anche perché era spesso più conveniente e accessibile rispetto ad altre forme di intrattenimento teatrale dell'epoca, come l'opera e il teatro classico.

Un altro ambito che ha influenzato molto il teatro della varietà è sicuramente l'aspetto economico. Tracy C. Davi ⁷ ha esplorato l'impatto economico, evidenziando che il ruolo del teatro è stato molto significativo nell'economia dello spettacolo.

I biglietti per i vari spettacoli di varietà erano generalmente economici e consentivano ad un vasto pubblico di assistere agli spettacoli, contribuendo sia a generare profitti significativi sostenendo l'industria dell'intrattenimento nel suo insieme, che a creare un senso di comunità e a promuovere l'integrazione sociale attraverso l'esperienza condivisa di spettacoli e intrattenimento, offrendo una via di fuga dalla vita quotidiana.

Molte performance messe in atto hanno riflesso e influenzato le tendenze culturali e le identità nazionali. Artisti e autori hanno spesso utilizzato questo spazio per esplorare temi sociali, politici e culturali contemporanei, dando voce a questioni importanti attraverso la satira, la parodia e la critica sociale; infatti, è stato un terreno fertile per l'innovazione artistica e l'espressione creativa. Proprio per dare sfogo alla loro vena artistica, molti artisti provenienti da diverse discipline hanno collaborato e sperimentato insieme, portando alla creazione di nuove forme di intrattenimento e all'introduzione di nuove tecniche e stili nel mondo dello spettacolo. Coinvolgendo artisti non solo locali, il teatro della varietà ha avuto un impatto anche sul teatro in generale contribuendo a diversificare gli spettacoli e ad espandere le opportunità di lavoro per artisti, musicisti, tecnici e altri professionisti del teatro, ottenendo così un impatto significativo a livello internazionale, promuovendo influenze culturali tra paesi e continenti. Spettacoli e artisti di successo spesso hanno viaggiato in tutto il mondo, portando con sé le loro tradizioni artistiche e contribuendo alla creazione di un dialogo culturale globale.

Kerry Segrave ⁸ esplora l'evoluzione del teatro della varietà nel contesto della televisione e la sua influenza sulla società, oltre a come questo genere abbia influenzato i media moderni e continui a ispirare gli artisti contemporanei, sostenendo che questi spettacoli non solo fornivano intrattenimento al pubblico, ma anche riflettevano e influenzavano le tendenze culturali, sociali e dinamiche di potere dell'epoca, contribuendo a plasmare la cultura popolare del periodo post-bellico.

Kerry inoltre sostiene che il teatro della varietà ha sicuramente influenzato i media moderni, talmente tanto da sostenere che i programmi televisivi di varietà nell'industria dell'intrattenimento sono i diretti eredi del teatro della varietà.

⁶ Jean-Albert Bédé e William Benbow Edgerton, *“The Variety Theatre”* (1997)

⁷ Tracy C. Davi, *“The Economics of the British Stage 1800-1914”* (2000)

⁸ Kerry Segrave, *“Variety Television Reviews”* (1998)

Il teatro della varietà continua a essere una fonte di ispirazione per gli artisti contemporanei. Infatti, elementi di varietà sono presenti nelle performance e negli spettacoli moderni. Inoltre, ha avuto una forte influenza sulla creatività e sull'innovazione nell'industria dell'intrattenimento.

1.4 Media e sottotitoli: metodo alternativo di apprendimento di una lingua straniera

L'uso dei contenuti multimediali per l'apprendimento di una lingua straniera è diventato un metodo sempre più popolare ed efficace nell'istruzione. La multimedialità offre un'ampia gamma di risorse accessibili e coinvolgenti che arricchiscono le esperienze di apprendimento degli studenti. Uno studio di Smith e Johnson⁹ (2018) mostra che l'uso di video didattici migliora la comprensione di concetti complessi attraverso un approccio visivo e interattivo. Questi strumenti forniscono un modo divertente per mettere in pratica le abilità e acquisire conoscenze in modo interattivo. Infine, le competenze linguistiche degli studenti possono essere migliorate esponendoli a contenuti multimediali nella lingua straniera desiderata, come film e serie televisive sottotitolate (Garcia)¹⁰. Guardare video con i sottotitoli nella lingua di destinazione dà l'opportunità di esercitarsi nell'ascolto e arricchire il proprio bagaglio lessicale.

Possiamo quindi sostenere che guardare contenuti multimediali come processo di apprendimento offre molti vantaggi, tra cui accessibilità, flessibilità e interattività.

L'integrazione di questi strumenti negli ambienti educativi migliora le esperienze di apprendimento degli studenti e favorisce una maggiore partecipazione e coinvolgimento, essendo un metodo alternativo alla classica lezione frontale.

Come menzionato precedentemente, guardare contenuti multimediali sottotitolati può migliorare notevolmente le competenze linguistiche. Non per nulla sfruttare i sottotitoli come metodo alternativo per apprendere una lingua è stato oggetto di studio di diversi accademici.

Krashen, Stephen D.¹¹ esplora l'efficacia dell'ascolto mirato, che coinvolge l'utilizzo di sottotitoli per supportare l'apprendimento di una lingua straniera. Egli suggerisce che l'esposizione a input linguistici comprensibili, come quelli forniti dai sottotitoli, può notevolmente migliorare la comprensione e l'acquisizione di una lingua. Krashen sostiene che l'ascolto mirato, ovvero l'ascolto ripetuto e concentrato su materiali che sono appena al di là del livello attuale di competenza linguistica dello studente, è cruciale per l'acquisizione linguistica. Secondo i suoi studi infatti gli studenti traggono il massimo beneficio dall'ascoltare materiale che comprendono per circa il 70-80%, con il rimanente 20-30% che è appena al di là della loro comprensione attuale. Questo offre agli studenti la possibilità di espandere gradualmente il loro vocabolario e la loro comprensione della lingua, senza essere sopraffatti da materiale troppo elaborato. Inoltre, lo scrittore usufruisce dell'analogia dell'"input comprensibile" per spiegare questa idea, sottolineando che gli studenti imparano meglio quando sono esposti a input¹² che sono leggermente al di sopra del loro livello attuale, ma ancora comprensibili. Questo li incoraggia a sviluppare nuove competenze linguistiche senza sentirsi frustrati o sopraffatti.

⁹ Smith & Johnson, "Cooperative Learning: Improving University Instruction by Basing Practice on Validated Theory" (2018)

¹⁰ García, J. "The Role of Subtitled Films in Language Learning: Evidence from a Longitudinal Study" (2017)

¹¹ Krashen, Stephen D "The Case for Narrow Listening." *System*, vol. 18, n. 2, (1990)

¹² Krashen, "Second Language Acquisition and Second Language Learning" (1981)

All'interno del saggio fornisce anche vere e proprie prove empiriche a sostegno della sua teoria, citando studi che dimostrano il successo dell'ascolto mirato nell'acquisizione di una seconda lingua, discutendone le implicazioni pratiche di questa teoria per l'insegnamento delle lingue, suggerendo che gli insegnanti dovrebbero incoraggiare gli studenti ad ascoltare una vasta gamma di materiali in lingua originale, pur garantendo che siano abbastanza comprensibili da stimolare la crescita linguistica. Ed è qui che entrano in gioco i sottotitoli: oltre a sviluppare l'ascolto, visionando il materiale in lingua originale è più che normale non comprendere tutto dato che appunto si sta apprendendo quella lingua, ma guardando e sentendo il contenuto con i sottotitoli si è più spinti e portati a fare un'associazione tra quello che si vede e quello che si sente, di conseguenza diventa multifunzionale apprendere attraverso film, serie tv o programmi televisivi.

Koolstra, Cees M., e Pieter J. Beentjes¹³ esaminano l'effetto dell'utilizzo di sottotitoli sull'acquisizione del vocabolario in una lingua straniera da parte dei bambini. Lo studio ha coinvolto bambini di età compresa tra 10 e 12 anni che guardavano programmi televisivi inglesi con sottotitoli nella loro lingua madre (olandese).

I ricercatori hanno utilizzato uno speciale test sul vocabolario per analizzare quello acquisito dai bambini e hanno confrontato i risultati con quelli di un gruppo di controllo che non guardava programmi sottotitolati. È emerso che i bambini che guardavano programmi TV con i sottotitoli avevano un vocabolario significativamente più ampio rispetto al gruppo di controllo. Questo suggerisce che l'uso dei sottotitoli può essere un modo efficace per aiutare i bambini ad acquisire il vocabolario delle lingue straniere. Oltretutto, hanno evidenziato che l'efficacia dei sottotitoli dipende anche dalla quantità espositiva e dalla qualità dei contenuti televisivi. I programmi TV che offrono un'ampia varietà di parole, concetti e sottotitoli accurati e ben tradotti possono massimizzare i vantaggi dell'utilizzo dei sottotitoli per l'apprendimento del vocabolario. I risultati ottenuti a seguito del loro test forniscono la prova che i sottotitoli possono essere utilizzati come strumento per promuovere l'acquisizione del vocabolario delle lingue straniere da parte dei bambini. Questo metodo può essere utilizzato come parte di un approccio integrato all'apprendimento delle lingue, offrendo ai bambini ulteriori opportunità per espandere il loro repertorio linguistico esponendoli a contenuti multimediali sottotitolati. Come questo metodo è adatto ai bambini, può essere applicato anche negli adulti. Infatti, Markham Paul¹⁴ analizza il ruolo dei sottotitoli nel contesto più ampio della traduzione audiovisiva, confermando che l'uso di sottotitoli può facilitare l'apprendimento delle lingue straniere attraverso l'esposizione diretta al linguaggio parlato, consentendo agli studenti di seguire simultaneamente il testo scritto.

Remael Aline¹⁵ è un'ulteriore autrice che nel suo articolo esamina l'uso dei sottotitoli come strumento per scopi di apprendimento linguistico. Al di là del semplice scopo di fornire una traduzione, l'autrice sostiene l'idea che i sottotitoli possano essere utilizzati in modo efficace per migliorare le competenze linguistiche degli studenti. I sottotitoli possono essere un prezioso strumento educativo che offre diverse opportunità di apprendimento. Per esempio, guardare film e programmi TV con i sottotitoli consente agli studenti di essere esposti alla lingua target in modo autentico, aiutando gli studenti a migliorare la comprensione orale e a familiarizzare con i diversi registri linguistici utilizzati nella comunicazione quotidiana. Di fatti,

¹³ Koolstra, Cees M., e Pieter J. Beentjes. "Children's Vocabulary Acquisition in a Foreign Language Through Watching Subtitled Television Programs at Home." *Educational Technology Research and Development*, vol. 49, n. 2, (2001)

¹⁴ Paul Markham "Subtitling and dubbing." *In The Routledge Handbook of Audiovisual Translation*, Routledge, (2019)

¹⁵ Remael Aline "Subtitling for Language Learning Purposes: Revisiting the Potential of an Unconventional Approach." *Meta: Translators' Journal*, vol. 53, n. 4, (2008)

entrando a contatto con vari modi di dire, o vocaboli che comunque sono di uso quotidiano ma che non si trovano sui testi scolastici, si espande il vocabolario e si migliora la comprensione dei concetti attraverso il contesto visivo e l'audio. Le associazioni tra le parole udite e i loro significati scritti facilitano l'apprendimento e la memorizzazione del vocabolario, diventando molto più immediato rispetto a ripetere "a macchinetta" innumerevoli volte affinché entri in testa. Un ulteriore punto a favore dei sottotitoli ha a che vedere con la velocità di lettura. Leggere i sottotitoli durante la visione di film o programmi televisivi offre l'opportunità di fare pratica della lettura nella lingua di destinazione, migliorando la velocità di lettura, dato che i sottotitoli non rimangono fissi ma seguono la velocità degli interlocutori, e la comprensione del testo scritto, oltre ad abituarsi alla grafia e alla punteggiatura utilizzate nella lingua straniera.

Cosa molto importante, i sottotitoli possono fornire, allo studente, una finestra sulla cultura e le tradizioni del paese in cui viene parlata la lingua target. Possono osservare le espressioni idiomatiche, le sfumature linguistiche e i riferimenti culturali presenti nei dialoghi, arricchendo così la loro comprensione della cultura straniera.

In conclusione, possiamo affermare che i sottotitoli possono essere un'utile risorsa per l'apprendimento linguistico, in quanto offre agli studenti una modalità di esposizione autentica e pratica alla lingua di arrivo. Questo approccio rappresenta un'alternativa innovativa e efficace all'insegnamento tradizionale delle lingue, e può essere sfruttato in modo creativo e adattabile alle esigenze specifiche degli studenti.

1.4.1 Percorso personale nell'apprendimento di una lingua straniera

La scelta di includere la mia esperienza personale in questo contesto non è casuale, in quanto mi reputo un esempio perfetto a sostegno degli studi degli autori precedentemente menzionati. Questo approccio consente di arricchire la discussione con un punto di vista unico e di fornire un collegamento diretto tra la teoria e la pratica.

Sono nata in Italia, da genitori cinesi, quindi ho sempre avuto la grande fortuna di poter parlare due lingue, l'italiano e il cinese, che sono entrambe affascinanti e ricche di diversità storica, culturale e linguistica. Il cinese è noto per la sua antichità e complessità, mentre l'italiano per la sua bellezza e melodia. Entrambe le lingue presentano una profonda influenza sulle culture e sulle società dei rispettivi paesi e sono parlate da milioni di persone in tutto il mondo.

Essendo stata sempre a contatto con queste due lingue, studiare le lingue straniere mi è sempre piaciuto. Infatti, ho intrapreso il percorso del liceo linguistico, dove ho avuto la possibilità di approfondire gli studi della lingua inglese e del tedesco e iniziare una nuova lingua, il francese. Oltre alle classiche lezioni di grammatica, una volta a settimana all'insegnante di lingua veniva affiancato/a un lettore/lettrice madrelingua in modo che noi studenti potessimo esercitarsi sia nella pronuncia, che nell'applicazione dei vocaboli imparati nei giorni precedenti nei diversi ambiti che venivano fuori durante le discussioni. Ci sono state volte in cui i professori ci facevano visionare per casa dei contenuti multimediali come per esempio la professoressa di tedesco, che ci faceva guardare il notiziario in lingua originale in modo da abituarci a sentire e leggere come dei veri propri tedeschi.

La stessa tecnica personalmente l'ho sempre applicata sia per l'inglese che per il cinese. A seguito di questo continuo esercizio, la mia mente ha sviluppato l'inglese americano, principalmente perché guardavo tutti i film e le serie TV americane, con i sottotitoli all'inizio in italiano e successivamente solo ed esclusivamente in inglese. Nelle serie e film che guardavo ho imparato parole "americane" che sono molto spesso diverse da quelle dell'inglese British. Per di più, guardandone così tanti mi sono resa conto che quando parlavo assumevo totalmente l'accento americano nonostante avessimo avuto comunque delle professoressa con un accento British.

Personalmente, seguire i contenuti multimediali con i sottotitoli mi ha aiutata molto, soprattutto nel momento in cui ho iniziato a guardarli sottotitolati in originale, sia per quelli inglesi che per quelli cinesi. Alcune volte, mentre ascoltavo non mi era molto chiaro quello che l'interlocutore stesse dicendo. Grazie all'utilizzo dei sottotitoli, riuscivo invece a comprendere al cento per cento tutto il discorso.

Vedendo che non facevo più alcuna fatica a visionare i contenuti in lingua inglese, mi sono appassionata di anime giapponesi e serie TV coreane. Su Internet è molto più semplice trovare questi contenuti sottotitolati in inglese che in lingua italiana. All'inizio, ovviamente, non avendo mai avuto alcun tipo di approccio e non avendo mai studiato né il coreano né il giapponese facevo molta fatica a seguire il tutto e leggevo principalmente i sottotitoli. Col tempo, mi risultava sempre più facile capire il contesto senza dover guardare ogni volta la traduzione, perché nella mia testa automaticamente avevo già assorbito i vocaboli collegandoli con l'inglese. Quando mi capitava di mettere in sottofondo un episodio mentre stavo facendo altro, riuscivo comunque a capire il contesto e anche i singoli vocaboli.

In sintesi, visualizzare contenuti multimediali sottotitolati è un ottimo modo per imparare una lingua straniera perché fornisce un'esperienza autentica, coinvolgente e dinamica che favorisce lo sviluppo di competenze linguistiche e culturali complete. Si tratta di un approccio diverso, innovativo e stimolante all'apprendimento delle lingue, ampiamente considerato uno dei modi più efficaci per diventare fluenti in una lingua straniera.

CAPITOLO 2

2.1. Keep Running

"奔跑吧" (Bēn Pǎo Ba), noto anche come "Keep Running", è un popolare programma televisivo cinese di intrattenimento che ha debuttato nel 2014. Quando lo show è stato annunciato per la prima volta, era conosciuto in cinese come "跑男" (Pǎo Nán) che letteralmente significa "Uomo Correre" o "Corridore Maschio". Questo nome è una versione abbreviata di "奔跑吧兄弟" (Bēn Pǎo Ba Xiōng Dì), in quanto la Zhejiang TV richiedeva nomi con cinque caratteri cinesi (parole). Di fatto il titolo completo del programma sarebbe proprio "奔跑吧兄弟" (Bēn Pǎo Ba Xiōng Dì) " o "Hurry Up, Brother". Successivamente, il titolo è stato modificato in "奔跑吧" (Bēn Pǎo Ba), o "Keep Running" in inglese, che è diventato il nome ufficiale del programma. Prima di cambiare il nome ufficiale, ZRTG¹⁶ aveva registrato "跑男" come marchio presso SAIC.

Il programma è un adattamento cinese del celebre programma sudcoreano "Running Man" (런닝맨 RR: Reonning maen), conosciuto per il suo formato unico che combina elementi di gioco, competizione, divertimento ed intrattenimento.

Il cast di "奔跑吧" è composto da celebrità cinesi, tra cui attori, cantanti e personaggi televisivi, che partecipano a una serie di giochi e sfide in varie location.

Il cast originale era composto da Deng Chao, Angelababy, Li Chen, Chen He, Zheng Kai, Wong Cho-lam e Wang Baoqiang.

Dopo la prima stagione, Wang Baoqiang ha registrato il suo episodio finale e ha lasciato la serie per concentrarsi sulla sua carriera, ma è tornato come ospite nell'episodio 10 della terza stagione.

Nella seconda stagione, Wang Baoqiang è stato sostituito da Bao Bei'er, ma ha lasciato lo spettacolo alla fine della stagione per recitare in "Viaggio in Occidente II" di Zhou Xingzhou. Successivamente, dalla terza alla sesta stagione, il cantante Lu Han ha sostituito Bao Bei'er.

Dilraba Dilmurat ha sostituito Angelababy nella quinta stagione a causa della gravidanza di Angelababy.

Dilraba ha lasciato lo spettacolo nella sesta stagione a causa di conflitti di programmazione.

Nella settima stagione, anche Deng Chao, Chen He e Lu Han hanno lasciato lo spettacolo a causa di conflitti di programmazione, mentre Wong Cho-ram ha lasciato lo spettacolo per concentrarsi sulla sua famiglia. Lucas della boy group sudcoreana NCT e membro del gruppo cinese WayV, Song Yuqi della girl group sudcoreana (G)I-dle e gli attori Zhu Yawen e Wang Yanlin li hanno sostituiti nella nuova stagione.

Zhu Yawen e Wang Yanlin si sono ritirati dalla stagione 8 a loro volta a causa di conflitti di programmazione. Il cantante Cai Xukun, l'attore/comico Guo Qilin e l'attore Sha Yi si sono uniti come nuovi membri. Lucas e Song Yuqi vivendo entrambi in Corea del Sud sono stati messi da parte per tutta la stagione a causa della pandemia di Coronavirus e delle restrizioni di viaggio.

Durante la stagione speciale del Fiume Giallo, Lucas e Yuqi erano di nuovo assenti.

Cai Xukun e Guo Qilin hanno partecipato rispettivamente solo agli episodi 1-2 e 3-4 a causa di conflitti di programmazione. Zheng Kai era assente dagli episodi 1-2 a causa della nascita di sua figlia.

¹⁶ ZRTG: Zhejiang Media Group, prima veniva chiamata Zhejiang Radio and Television Group

Nella stagione 9, anche Guo Qilin ha lasciato il cast a causa di conflitti di programmazione, e Lucas e Yuqi sono tornati nel cast. Yuqi non era presente ai primi episodi a causa delle restrizioni di quarantena.

Nella stagione 10, è stato annunciato che Lucas non avrebbe partecipato alle riprese a causa di conflitti di programmazione, e Yuqi avrebbe lasciato il cast per concentrarsi sulla sua carriera. Dopo una pausa nella seconda stagione di Yellow River, l'attrice Bai Lu e l'attore/cantante Zhou Sheng si sono uniti al cast, insieme a Cai Xukun.

È stato annunciato che Cai Xukun non parteciperà alla stagione 11 a causa del tour.

Yuqi si è unita di nuovo al cast insieme a Fan Chengcheng, membro della boy band cinese NEXT.

Principalmente in ogni stagione c'è un cast fisso, e ad ogni episodio si aggiungono ospiti speciali, come infatti è successo con Wang Baoqing.

L'obiettivo principale dei partecipanti è completare le missioni assegnate, che spesso richiedono abilità fisiche, intelligenza strategica e collaborazione di squadra. Ogni episodio di "奔跑吧" infatti, è caratterizzato da una serie di giochi unici e divertenti, che possono includere corse ad ostacoli, caccia al tesoro, sfide di abilità fisica e quiz di logica e cultura generale. Gli episodi sono ambientati in diversi luoghi, come parchi, città storiche, centri commerciali e luoghi turistici iconici, dove la produzione attraverso i vari giochi aggiunge un elemento di avventura ed esplorazione al programma.

Un aspetto distintivo di "奔跑吧" è la dinamica dei personaggi e le interazioni tra i membri del cast. Ogni partecipante ha una personalità unica e un ruolo specifico nel gruppo, che spesso porta a momenti comici, rivalità amichevoli e legami emotivi tra i membri.

Il successo di "奔跑吧" è dovuto alla sua capacità di intrattenere il pubblico con una combinazione di azione, umorismo e suspense. Non a caso, infatti, il programma ha guadagnato una vasta popolarità in Cina e in tutto il mondo, diventando uno dei programmi televisivi di intrattenimento più amati e duraturi. La sua influenza nel mondo dell'intrattenimento è stata significativa, contribuendo a plasmare il panorama televisivo e culturale in Cina e in Asia. Molti reputano che il programma "Keep Running" oltre ad essere di intrattenimento per il pubblico, spesso trasmette messaggi morali e valori positivi che riflettono valori morali universali. Questi messaggi possono ispirare gli spettatori a riflettere sui propri valori personali e ad adottare comportamenti positivi nella vita quotidiana.

Non a caso il programma, avendo così tanto successo, ad oggi vanta ben 11 stagioni, per un totale di 129 episodi. Ogni stagione comprende da 12 a 15 episodi.

2.2. Stagione 7 Episodio 5

L'episodio che è stato preso come oggetto di traduzione è l'episodio cinque della stagione sette. Il cast fisso è il seguente : 李晨 Li Chen, Angelababy (Ala Angela Yeung), 郑恺 Zheng Kai, 黄旭熙 Lucas, 宋雨琦 Song Yuqi, 王彦霖 Wang Yanlin e 朱亚文 Zhu Yawen. Le ospiti sono: 张嘉倪 Zhang Jiani, 吴谨言 Wu Jinyan e 余诗曼 Yu Shiman.

In questo episodio i partecipati si trovano a Foshan (佛山 Fóshān), nel Guangdong 广东 (Guǎngdōng), più precisamente nel distretto Nanhai (南海区 Nánhǎi Qū). Nanhai è uno dei sette distretti amministrativi della città di Foshan, nella provincia del Guangdong, in Cina.

Foshan è una città con una lunga storia e una ricca cultura, ed è nota soprattutto per la sua tradizione artigianale e manifatturiera. Il distretto infatti ospita numerosi mercati e fabbriche che producono un'ampia gamma di prodotti tra cui ceramiche, porcellane, mobili, utensili da cucina, tessuti e altro ancora.

Questi settori industriali hanno contribuito alla prosperità economica della regione e alla reputazione manifatturiera nazionale e internazionale.

Nell'episodio, il cast viene diviso a coppie formandone in tutto 5.

1. Squadra verde: (Lucas Wong, Angelababy)
2. Squadra Blu: (Zhu Yawen, Zhang Jiani)
3. Squadra arancione: (Wang Yanlin, Song Yuqi)
4. Squadra Rosa: (Zheng Kai, Wu Jinyan)
5. Squadra Marrone: (Li Chen, Yu Shiman)

Durante tutto l'episodio, le squadre dovranno completare delle sfide e dei giochi come un percorso ad ascolti nel fango e un gioco di strategia "scacchi cinque", per ottenere indizi sulle persone con un'identità speciale, dato che all'inizio del gioco viene dichiarato che tra i giocatori ce ne sono tre con questa caratteristica.

L'obiettivo finale dei partecipanti è quello di identificare ed eliminare gli "assassini" nella missione finale. Questi "assassini" sono i cattivi che hanno ucciso il Sig. Tao Mou perché ha nascosto la formula segreta per la ceramica dal valore inestimabile.

La squadra vincitrice riceverà un premio.

2.3. PROPOSTA DI TRADUZIONE

汉子	Minutaggio iniziale	Minutaggio finale	Traduzione
广东佛山	00:00:00,000	00:00:02,160	Foshan, Guangdong
索菲特酒店	00:00:03,800	00:00:07,160	Sofitel Hotel
闻到了花香	00:00:08,480	00:00:10,250	Smell the fragrance of flowers
我这套衣服要大方地 走进现场	00:00:12,560	00:00:15,300	I'm going to walk graciously into the scene with this outfit
帅呆了帅呆了帅	00:00:15,450	00:00:18,000	Awesome, really handsome
我是从法国巴黎过来 的，朋友们	00:00:18,000	00:00:20,640	My friends, I just got here from Paris, France
我是真的很时尚好 吗？	00:00:22,000	00:00:23,500	I'm really fashionable, okay?
那这个是从哪过来 的？	00:00:23,500	00:00:25,080	And where did this one come from?
我是从花仙子的故乡 来的	00:00:25,100	00:00:27,080	I'm from the land of flower fairies
花仙子的故乡来的	00:00:27,080	00:00:28,880	From the land of flower fairies
“粉红豹”上线	00:00:28,980	0:00:31,540	"The Pink Panther" mode one
这是刚从鞍钢来的	00:00:33,400	00:00:35,120	He just came from steel realm
给我扣个钢盔	00:00:37,700	00:00:38,800	Buckle me up a helmet
我们非常的知道这一 期会有一个什么样的 安排	00:00:40,000	00:00:43,000	We have a very good idea of what's in store for this season

每一次这种开场的时候都这么美丽	00:00:43,000	00:00:46,050	Every time there is an opening with this kind of beauty
花枝招展	00:00:46,050	00:00:47,150	Dressed elaborately
对这么华丽的时候	00:00:47,200	00:00:48,800	Yes, when it's this gorgeous
一定要大事发生	00:00:48,800	00:00:50,100	For sure something big is going on
对女嘉宾	00:00:50,100	00:00:52,900	Yes, female guests
各位成员早上好	00:00:53,690	00:00:55,500	Good morning members
我们今天在这美丽的南国	00:00:55,500	00:00:57,500	Today we're here in this beautiful southern country,
除了你们五位之外，还有五位	00:00:57,500	00:01:01,560	In addition to the five of you, there are five more female guests.
五位啊	00:01:02,100	00:01:02,860	Wow! Five
对，要跟你们一起来完成今天的任务	00:01:02,860	00:01:05,700	Yes, they're going to work with you to complete today's task
九条鸡哥	00:01:05,780	00:01:07,000	"Nine street chicken brother"
今天到了你的家乡啊	00:01:07,000	00:01:09,000	We're in your hometown today
你有没有什么想跟我们说的	00:01:09,000	00:01:11,500	Is there anything you'd like to say to us?
/港普少年才艺秀时间/ /	00:01:11,500	00:01:15,480	<i>Hong Kong Youth Talent Show Time</i>
我叫大家一句广东话	00:01:11,500	00:01:13,900	I'll teach you a Cantonese phrase
靓女快点出来	00:01:13,920	00:01:18,880	Beautiful girls, come out quickly

怎么听着感觉叫靓驴 快点出来	00:01:18,890	00:01:21,250	It's sounds more like: beautiful donkeys come on out quickly
系统消息，您的女嘉宾一下线	00:01:21,250	00:01:25,000	<i>System message. Your female guest is offline</i>
不是靓驴，是靓女	00:01:21,960	00:01:24,920	It's not beautiful donkeys, it's beautiful girls
靓女快点出来，快点出来	00:01:25,000	00:01:30,650	Beautiful girls, come out quickly! Hurry up!
鸡条鸡哥喊你们出来	00:01:30,650	00:01:32,800	"Nine street chickens brother" is calling you out
出来了，出来了，出来了	00:01:34,600	00:01:36,000	They're here! They're here!
期待	00:01:37,650	00:01:39,000	<i>Looking forward</i>
第一位女嘉宾登场	00:01:40,100	00:01:42,400	The first female guest appears
哎，这个这个眼熟，有点眼熟	00:01:42,400	00:01:45,000	This one looks familiar
瞬间笑场	00:01:44,750	00:01:46,480	<i>Instant laugh</i>
不用挡脸了吧	00:01:44,750	00:01:46,480	There's no need to cover yourself!
等一会儿，等一会儿，重来，重来	00:01:45,320	00:01:46,650	Wait a minute! Start over!
你回去，下一个。你回去，下一个	00:01:46,650	00:01:48,650	Go back, next one!
这不是我们期待的款	00:01:49,870	00:01:51,800	<i>This is not what we were expecting</i>
毫无灵魂的欢迎	00:01:55,350	00:01:57,100	<i>A soulless welcome</i>

一点都不欢迎我	00:01:57,100	00:01:58,450	I'm not welcome at all...
我们要的是女生，不是弟弟	00:01:58,45	00:02:00,350	We want ladies, not a little brother
你走，回去，走，去，走你，回去吧	00:02:00,350	00:02:04,000	Go, go back, just go!
拜拜	00:02:04,000	00:02:05,150	Bye bye!
不行，我要录节目	00:02:05,150	00:02:07,150	I can't, I have to record the show
这个哦	00:02:07,800	00:02:09,150	Oh, this...
亚文哥，我跟你一组	00:02:10,400	00:02:15,500	Brother Yawen, we are on the same team
<i> 男女嘉宾根据衣服颜色进行分组 </i>	<i>00:02:14,960</i>	<i>00:02:19,800</i>	<i>Male and female guests are grouped according to the color of their clothes</i>
我跟 baby 姐一组	00:02:15,550	00:02:17,960	I'm with Baby, we'll work together!
<i> 赶紧跳过这段悲伤 </i>	<i>00:02:21,480</i>	<i>00:02:23,080</i>	<i>Just skip the sadness</i>
快点再喊一遍什么靓女快点出来，靓女	00:02:20,800	00:02:27,000	Hurry up, shout again what it was again? Beautiful girls, come out quickly. Beautiful girls!
有请真正的女嘉宾出场 来了	00:02:27,480	00:02:31,040	Let's bring out the real ladies. She's coming!
<i> 第二位女嘉宾登场 </i>	<i>00:02:27,480</i>	<i>00:02:31,050</i>	<i>The second female guest appears</i>
<i> 轻盈 </i>	<i>00:02:31,500</i>	<i>00:02:33,600</i>	<i>Relaxed</i>

活泼	00:02:32,440	00:02:33,600	<i>Vivacious</i>
这一看，这健康的肤色，	00:02:33,100	00:02:35,880	At first glance, this healthy complexion...
衣服很蓝	00:02:37,600	00:02:39,000	Very blue clothes
烟雾一喷，有点像从澡堂子走出来似的	00:02:39,000	00:02:41,200	With the smoke, it's like stepping out of a bathhouse
碎梗王今日营业	00:02:39,240	00:02:41,400	<i>Punchline king open for business today</i>
洗浴十块，汗蒸免费	00:02:41,400	00:02:43,000	<i>Bathing ten yuan, steam for free</i>
是我的搭档？	00:02:48,400	00:02:50,600	<i>Is it my partner?</i>
会是谁呢？	00:02:50,600	00:02:52,100	<i>Who could it be?</i>
欢迎，欢迎	00:02:52,900	00:02:58,300	Welcome, welcome!
延禧攻略 资料	00:02:58,300	00:03:06,000	<i>(from Story of Yanxi Palace)</i>
你就拿这把剪刀，刺入我的胸膛	00:02:58,300	00:03:02,100	Take this pair of scissors and stab me in the chest
人不自助，天不助	00:03:05,280	00:03:08,000	If you don't help yourself, God won't help you
“温暖的弦” 资料	00:03:06,220	00:03:08,000	<i>(from Here to Heart)</i>
演员，歌手，张嘉倪	00:03:08,000	00:03:10,000	<i>Actress, singer, Zhang Jiani</i>
代表作 延禧攻略、又见一帘幽梦、温暖的弦	00:03:08,000	00:03:10,500	<i>Best known for: Story of Yanxi Palace, Dreams Link, Here to Heart</i>

所以我们是看衣服来决定跟谁在一起。当然	00:03:10,700	00:03:13,150	It's decided with who we're paired up based on our clothes? Of course
也不一定	00:03:13,150	00:03:13,800	Not necessarily
有时候，有时候这种就是	00:03:13,800	00:03:15,750	Sometimes this is just...
我不喜欢太黑的	00:03:15,750	00:03:17,960	I don't like things that are too dark
/生气了，要哄的那种/ /	00:03:22,620	00:03:24,150	<i>Angry, the kind that needs to be comforted</i>
为什么每一次女嘉宾来都要怼郑恺，为什么？	00:03:22,620	00:03:27,390	Why do all female guests dislike Zheng Kai? Why?
他这么黑还要穿粉色的（衣服）	00:03:27,390	00:03:29,680	He's so dark and he still wears pink...
怎么？	00:03:29,680	00:03:31,390	What?
我本来不显黑，我是因为穿了粉色所以显黑	00:03:31,390	00:03:34,870	I'm not dark. I'm dark because I'm wearing pink
这样会显得我白一点	00:03:34,870	00:03:36,590	This will make me look a bit whiter
你白一点，对	00:03:36,590	00:03:37,910	You'll look whiter. That's right
应该是跑不掉了 那就是这里	00:03:37,910	00:03:40,110	Can't run away. Come here. The right place is here

其实，亚文哥跟佳妮这一组，今天也是巧合	00:03:40,110	00:03:43,880	The group with Yawen and Jiani also happened to be together today by coincidence
这个...这个这有点，对	00:03:44,200	00:03:47,790	This..yeah this is..right...
什么故事	00:03:47,640	00:03:48,310	What's the story?
亚文哥老婆，嫂子也叫佳妮	00:03:48,310	00:03:52,000	Yawen's wife, aka sister-in-law, is also known as Jiani
朱亚文与妻子沈佳妮	00:03:50,350	00:03:52,000	<i>Zhu Yawen and his wife Shen Jiani</i>
一说嘉倪（佳妮）总有种感觉，回家的感觉，	00:03:55,320	00:03:57,600	There's always a feeling of coming home when you say Jiani
似乎有一瞬间的尴尬	00:03:56,000	00:03:59,000	<i>There seems to be a moment of awkwardness</i>
推门就回家	00:03:57,600	00:03:58,950	Just push the door and you're home.
嘉倪（佳妮）都是好老婆！对！	00:03:58,950	00:04:00,750	Jianis are all good wives. Right!
欢迎张嘉妮，欢迎	00:04:00,750	00:04:03,020	Welcome to Zhang Jiani, welcome!
马上来请出下一位女嘉宾，有请	00:04:03,030	00:04:05,950	Let's move on to our next guest, please
欢迎靓女	00:04:05,950	00:04:09,680	Welcome pretty girl!
一听就是 Baby 姐	00:04:09,680	00:04:11,150	There it is Baby

你看这条黑裤子，我就知道是谁了	00:04:11,150	00:04:14,480	Look at those black pants, I already know who it is
<i> 第三位女嘉宾登场 </i>	<i>00:04:14,920</i>	<i>00:04:19,200</i>	<i>The third female guest appears</i>
看这不协调的劲儿，一定是 baby 了	00:04:17,320	00:04:19,480	Look at this disharmony, is for sure Baby
穿帮，黑裤子穿帮	00:04:21,150	00:04:22,700	Black pants...
走过了走过了，回来回来走过了	00:04:22,700	00:04:26,000	You passed over, come back!
你这条黑裤子穿了100年啊	00:04:26,000	00:04:29,000	You've been wearing these black pants for a hundred years now
<i> 帅气定点 </i>	<i>00:04:29,000</i>	<i>00:04:30,360</i>	<i>Beauty on point</i>
漂亮漂亮漂亮	00:04:30,360	00:04:32,320	Pretty
我今天是佛山时装周来的	00:04:32,330	00:04:35,030	Today I'm here for the Foshan Fashion Week
<i> 春夏时装周 </i>	<i>00:04:34,950</i>	<i>00:04:37,400</i>	<i>Spring-Summer Fashion Week</i>
美的，美的	00:04:38,040	00:04:39,000	Beautiful!
等会儿，你们俩都是绿色呀	00:04:39,000	00:04:41,000	Wait a minute. You're both green
对，我是绿色	00:04:41,000	00:04:42,150	Right, I'm green
恭喜 baby 这一期终于不用再跟我们那些老的成员一组了	00:04:42,700	00:04:48,830	Congratulations Baby, finally in this season you don't have to team up with our old members anymore
<i> 老的老的老的 </i>	<i>00:04:46,580</i>	<i>00:04:48,240</i>	<i>Old</i>

脱衣服，脱衣服，走走走，不录了	00:04:48,840	00:04:51,480	Take off your clothes. Let's just leave, we are not recording anymore
<i> 罢工 </i>	<i>00:04:51,480</i>	<i>00:04:54,200</i>	<i>On strike</i>
不就是一期节目，不录，不录了	00:04:52,200	00:04:54,670	It's just a program. No more recording
别拦，别拦	00:04:54,680	00:04:56,350	Don't stop him
衣服穿上再走，冷冷冷	00:04:56,350	00:04:57,840	Put your clothes on first, then go. It's cold
终于不用跟老东西一组了	00:04:57,840	00:05:00,200	Finally, there's no need to be in the same group as the 'old fools'
谢谢节目组给我的福利	00:05:00,200	00:05:01,760	Thanks for giving me this benefit
<i> “大眼”姐弟组成成功 </i>	<i>00:05:00,200</i>	<i>00:05:01,760</i>	<i>Big eyes "siblings" club</i>
我很期待后面的嘉宾	00:05:01,760	00:05:03,760	I'm really looking forward to the next guests
来了	00:05:04,000	00:05:05,360	She's here
<i> 第四位女嘉宾登场 </i>	<i>00:05:06,520</i>	<i>00:05:09,550</i>	<i>The forth female guest appears</i>
粉鞋,粉鞋,粉T恤	00:05:08,880	00:05:12,040	Oh, pink shoes, pink t-shirt
个子高好，好高啊，好高，迎接一下吧	00:05:12,300	00:05:16,280	Tall, so tall! Let's welcome her!
没事没事，请	00:05:17,040	00:05:19,000	It's okay, this way
<i> 绅士恺登场 </i>	<i>00:05:17,920</i>	<i>00:05:19,400</i>	<i>Gentleman Kai appears</i>

说两句话，我们猜一猜	00:05:19,000	00:05:20,630	Say a couple of words and let's guess
猜我是哪个	00:05:20,630	00:05:24,040	Guess who I am
<i>/辣妹子?/</i>	<i>00:05:23,350</i>	<i>00:05:24,450</i>	<i>A spicy girl?</i>
四川的，四川人	00:05:24,040	00:05:25,780	Sichuanese, from Sichuan
Lucas 黄旭熙，你跟她对一下话，用广东话	00:05:25,780	00:05:27,830	You talk to her in Cantonese
你说 你是哪个，你是哪个	00:05:27,830	00:05:31,750	Say, who are you?
哪个怕哪个，哪个是哪个	00:05:31,750	00:05:33,560	Who is afraid of who? Who is who?
来吧，那们揭面吧	00:05:34,280	00:05:36,000	Come on, show yourself!
揭开神秘的面纱，一二三 走你	00:05:36,000	00:05:38,390	Let's unravel the mystery. One, two, three go!
我 我 我	00:05:38,390	00:05:40,000	Me, me, it's me.
欢迎，欢迎谨言，欢迎	00:05:40,000	00:05:44,120	Welcome Jinyan!
卖酒，快点来买酒	00:05:45,600	00:05:48,920	Hurry up and buy some wine
<i>/延禧攻略 资料/</i>	<i>00:05:45,520</i>	<i>00:05:55,700</i>	<i>(from Story of Yanxi Palace)</i>
新丰、菊花、竹叶青、女儿红	00:05:48,920	00:05:54,080	Xinfeng, chrysanthemum, bamboo-leaf-green liqueur, sticky rice wine

客人想喝哪种酒？	00:05:54,080	00:05:55,750	What kind of wine would you like, sir?
这是一个崭新的时代	00:05:55,750	00:05:57,760	It's a brand new era
<i> 外滩钟声资料 </i>	<i>00:05:55,750</i>	<i>00:06:01,480</i>	<i>(from The Bund Bells)</i>
我要抓住任何一个机会去做以前不敢做的事情	00:05:57,880	00:06:01,480	I'm want seize every opportunity to do what I've never dared to do before.
演员、吴谨言	00:06:02,400	00:06:03,400	Actress: Wu Jinyan
代表做 延禧攻略、皓镧传、烽火佳人	00:06:02,400	00:06:03,400	Best known for: Story of Yanxi Palace, The Legend of Hao Lan, Beauties at the Crossfire
大家好，我们都是粉的	00:06:03,400	00:06:04,760	Hi everyone! Oh, we're all pink
你好,你好	00:06:04,770	00:06:05,720	Hello, hi!
<i> 粉红豹组合组队成功 </i>	<i>00:06:05,040</i>	<i>00:06:07,000</i>	<i>"The Pink Panther" team successfully formed</i>
恺哥 你看 什么叫等到最后的才是最好的	00:06:06,440	00:06:09,700	Kai, see what it means to wait until the end and get the best
什么意思？就是我们不好呗	00:06:09,700	00:06:11,700	What do you mean? We're not good enough?
不是不是，嘉妮是绝对没毛病	00:06:11,700	00:06:14,280	No, there's absolutely nothing wrong with Jiani
<i> 暂且信你 </i>	<i>00:06:14,280</i>	<i>00:06:15,680</i>	<i>Trust you for now</i>

再往前两个 那就算了 就不要说了	00:06:14,280	00:06:17,240	Right. About the two before her, well forget it... There's no need to say anything
怎么呀怎么的	00:06:17,240	00:06:19,300	What?
<i> 还是说清楚的好 </i>	<i>00:06:17,240</i>	<i>00:06:19,150</i>	<i>It's better to make it clear</i>
雨琦弟弟怎么着了, 怎 么了怎么的	00:06:19,300	00:06:21,720	What's wrong Yuqi?
不就是 139 组合嘛?	00:06:21,720	00:06:23,500	Are you not in the 139 group?
不是不是, 刚才你不 数落我半天, 我总要 反击一下吧	00:06:23,500	00:06:26,960	No, you've just been reproving me for a long time, so I have to fight back
<i> 疯狂解释 </i>	<i>00:06:23,500</i>	<i>00:06:26,950</i>	<i>Crazy explanation</i>
如果再给你一次机 会, 你还会选他吗?	00:06:26,960	00:06:29,240	If you were given another chance, would you still choose him?
没办法呀, 我刚一出 来我就看见粉色的衣 服了	00:06:29,240	00:06:32,200	I can't help it. As soon as I came out I saw the pink clothes
没办法	00:06:32,200	00:06:33,640	Can't help it
佛山的早晨, 好冷	00:06:33,640	00:06:36,350	The morning in Foshan... so cold
这不 真的 就是, 如果 你可以换外套, 你想 选谁?	00:06:33,640	00:06:37,640	No really, if you could change coats, who would you choose?
好好说, 关系到今天 你一天的,	00:06:42,270	00:06:45,200	Choose carefully. It will affect your day

我的那个安全是不是？	00:06:45,200	00:06:47,250	You're talking about my safety right?
不是安全就是节目效果	00:06:47,250	00:06:49,840	Not your safety, rather for the outcome of the program
恐吓，老成员恐吓嘉宾	00:06:50,560	00:06:53,880	Frightening, the old member is terrorizing the guest
我不想换了，太吓人了	00:06:54,440	00:06:57,000	I do not dare to change, it's too scary
不换了，不换了，不换了	00:06:57,000	00:06:57,820	I'm not changing it
如果被胁迫了就眨眨眼	00:06:56,800	00:06:58,960	<i>Blink if you're being forced</i>
对，恐吓，恐吓成功	00:06:57,820	00:06:59,820	Threatening, successful intimidation
姜还是老的辣呀	00:06:59,820	00:07:01,200	Experience beats youth
欢迎	00:07:01,200	00:07:02,760	Welcome!
接下来我们要请出今天的最后一位女嘉宾，有请	00:07:02,900	00:07:07,680	And now we're going to bring out our final female guest of the day, please
哎呀，好期待	00:07:08,000	00:07:09,520	Really looking forward!
第五位女嘉宾登场	00:07:12,720	00:07:15,600	The fifth female guest appears
好时尚 这是谁这是？	00:07:14,080	00:07:17,050	So stylish. Who's this?
一看就是从我们时尚之都来的	00:07:23,300	00:07:26,000	At first glance you can tell she's from our fashion capital

佛山时装周	00:07:28,680	00:07:30,400	Foshan Fashion Week
压轴出场	00:07:30,600	00:07:32,400	The grand finale
李晨	00:07:32,400	00:07:34,400	Li Chen
神秘嘉宾	00:07:32,400	00:07:34,400	Mystery Guest
我今天非常荣幸能够 跟这个老师在一起，	00:07:36,400	00:07:41,950	Today I'm very honored to be here with this teacher
什么？	00:07:41,950	00:07:42,640	What?
老师？	00:07:41,950	00:07:43,100	Teacher?!
我得叫老师	00:07:42,640	00:07:44,320	I have to call her teacher! No, you are a teacher
不是无论是真得叫老 师	00:07:44,330	00:07:46,320	No matter what I have to call her teacher
说谁老呢？	00:07:44,720	00:07:46,200	Who are you calling old?
人还没说话，你已经 都得罪了	00:07:46,440	00:07:48,640	She didn't even speak and you have already offended her
晨叔叔	00:07:49,230	00:07:49,870	Uncle Cheng
说什么不能提老字， 你知道吗？	00:07:49,870	00:07:52,670	Say what you want but you can't mention the word "old", do you know that? Right?
我这个级别就跟你们 不一样	00:07:52,670	00:07:54,950	I'm at a different level than you guys
实力老年人	00:07:52,670	00:07:54,900	Strength of the elderly
别找补了，就老	00:07:54,950	00:07:56,920	Don't make up for it, you're old

不是 我们这是叫有资历，有资历	00:07:56,920	00:08:00,160	No, we call this seniority
你才完了呢 今天	00:08:02,880	00:08:04,960	You're the one who's done for today
来来来，我们揭开神秘的面纱	00:08:06,160	00:08:09,000	Come on. Let's unravel the mystery
准确地来说不光是我，	00:08:12,080	00:08:14,160	To be precise, it's not just me who hates you
憎恨你贵妃娘娘的人实在太多了	00:08:15,200	00:08:17,840	There are too many people who hate you, Your Highness
<i>延禧攻略资料</i>	<i>00:08:12,080</i>	<i>00:08:17,800</i>	<i>(from Story of Yanxi Palace)</i>
我相信有缘千里能相会，	00:08:17,840	00:08:19,670	I believe that fate can bring you together
<i>“公主嫁到”资料</i>	<i>00:08:17,840</i>	<i>00:08:21,950</i>	<i>(from Can't Buy Me Love)</i>
你是神算，那我是神仙	00:08:19,670	00:08:22,040	If you are a divine figure, then I am an immortal
我喜欢看帅哥，有罪吗？	00:08:22,040	00:08:24,360	I like to look at handsome men. Is that a crime?
<i>“使徒行者”资料</i>	<i>00:08:22,040</i>	<i>00:08:24,360</i>	<i>(from Line Walker)</i>
<i>演员、余诗曼</i>	<i>00:08:24,360</i>	<i>0:08:26,360</i>	<i>Actress, Yu Shiman</i>
<i>代表作 延禧攻略、使徒行者、宫心计</i>	<i>00:08:24,360</i>	<i>00:08:26,360</i>	<i>Best known for Story of Yanxi Palace, Line Walker, Beyond The Realm Of Conscience</i>
大家好，欢迎欢迎，	00:08:26,480	00:08:29,440	Hello everyone! Welcome!

我不知道啊，但是问年龄不知道合不合适	00:08:29,440	00:08:31,440	I don't know if it's appropriate to ask about age
住嘴	00:08:31,280	00:08:32,120	Shut up!
不合适，不合适不合适	00:08:31,440	00:08:33,630	It's not appropriate at all
那我就 能问吗？	00:08:33,630	00:08:35,120	Can I ask?
心里没点数吗?	00:08:33,630	00:08:36,200	Don't you know what you're saying?
那我还是叫妹妹吧，是不是？	00:08:35,120	00:08:36,700	Then I'll call her little sister?
那必须的，必须的是吧？	00:08:36,710	00:08:37,840	Of course!
你都 80 多了，你叫人家姐姐合适吗？	00:08:37,840	00:08:40,680	You're over 80 years old, is it appropriate to call her elder sister?
这是咱们公园里最自信的老头	00:08:42,520	00:08:44,800	He's the most confident old man in our park
皱纹不能再多了	00:08:44,750	00:08:46,200	Can't get any more wrinkles
说真的，我觉得你把这个风衣脱了可能会比较好看一点	00:08:45,640	00:08:49,250	Seriously, I think you might look better with that trench coat off
你里边穿的是睡衣吧，对！	00:08:49,250	00:08:51,360	You're wearing pajamas underneath? Yes
老年人的舒适内搭！	00:08:50,650	0:08:53,250	Comfy innerwear for seniors
这样也很搭呀	00:08:52,500	00:08:53,800	We' re matching even if I wear this

没有没有来	00:08:53,800	00:08:54,840	No, look
潇洒	00:08:54,630	00:08:57,000	<i>Natural and unrestrained</i>
好吧	0:08:59,720	00:09:01,520	Okay
李晨	00:09:00,850	00:09:02,520	LI CHEN
余诗曼	00:09:00,850	00:09:02,520	YU SHIMAN
告诉你们对我好一点 啊今天	00:09:02,560	00:09:04,760	I'm telling you guys, be nice to me today
温柔警告一下	00:09:02,560	00:09:04,630	<i>"Friendly reminder!"</i>
不然呢，不然呢？	00:09:04,920	00:09:06,800	Or what?
郑恺 OUT了	00:09:08,000	00:09:09,320	Zheng Kai, you're out
再次隆重欢迎我们三位今天到场的嘉宾，欢迎大家，欢迎，欢迎，欢迎，欢迎	00:09:11,910	00:09:18,050	Once again, we warmly welcome the three guests that are here today. Welcome everyone!
我们今天是在广东的佛山	00:09:18,600	00:09:20,800	Today we are in Foshan, Guangdong
佛山是岭南文化的发源地之一，素有“南国陶都”的美誉	00:09:20,800	00:09:26,880	Foshan is one of the birthplaces of Cantonese culture, known as the "pottery capital of the South".
今天你们是十位经营陶瓷生意的经销商	00:09:28,080	00:09:34,990	Today you are ten dealers in the ceramics business
哦，搞买卖的	00:09:35,240	00:09:36,100	So business trading

大家应该都看到了，你们今天身上有一个统一的徽章，	00:09:36,100	00:09:39,040	As you can see, you have a uniform badge on you today
这个徽章就是我们这个考察团的团徽	00:09:39,040	00:09:42,160	This badge is the emblem of our expedition team
老虎	00:09:41,750	00:09:42,160	Tiger
狮子	00:09:42,160	00:09:43,820	Lion
神秘的狮子徽章	00:09:42,400	00:09:45,440	<i>Mysterious Lion Emblem</i>
有有有，我们都有	00:09:43,840	00:09:44,850	Yes, we all have it
我们是一个团啊	00:09:48,230	00:09:49,480	We're a group
但是还有一件事情想跟大家说一下	00:09:49,480	00:09:52,450	But, there's one more thing I'd like to tell you
你们十人当中有三个人是有特殊身份的	00:09:52,450	00:09:57,480	Three out of ten of you have a special identity,
什么？	00:09:57,480	00:09:58,300	What?
特殊身份成员藏匿在十人中	00:09:57,920	00:10:02,960	<i>Members with special identities are hiding among them</i>
是不是你是卧底	00:10:02,960	00:10:04,150	Are you the spy?
什么情况？	00:10:04,150	00:10:05,400	<i>What's going on?</i>
你们完了	00:10:05,400	00:10:06,500	You're done

就是我	00:10:07,900	00:10:08,800	It's me
是他们?	00:10:09,600	00:10:10,700	Is it them?
导演，这个有身份的人，现在他自己知道吗？	00:10:10,800	00:10:14,950	Director, do these people already know about their secret identity?
现在不知道	00:10:14,950	00:10:16,600	Not yet
那还在演半天	00:10:17,000	00:10:18,250	You've been acting all this time
都瞎演什么	00:10:17,650	00:10:19,280	What's all the fuss about?
我跟你讲，每个人都在演有没有？一说有身份	00:10:18,600	00:10:22,000	I'm telling you, everybody's acting as soon as you said there are secret identity
詹姆斯 恺德	00:10:20,920	00:10:22,620	James Kaide
演半天结果不知道	00:10:24,000	00:10:25,550	Acting without knowing
一帮戏精大家都是戏精	00:10:25,550	00:10:28,550	A bunch of dramatics. Everyone's a dramatics
在每一个环节之后呢，获胜的人将获得和身份相关的线索来帮助你们分析	00:10:29,230	00:10:36,120	After each round, the winners will be given identity-related clues that will help you analyze
最终环节，留到最后的那个人，所在的一方获胜	00:10:36,120	00:10:41,300	In the final round, the person who survive till the end wins
南国谜案	00:10:49,800	00:10:56,200	Riddle of the South

前往下个任务地点	00:10:58,150	00:10:59,650	Travel to the next mission site
我觉得今天跟你一组就很危险	00:10:59,360	00:11:01,300	Today teaming up with you could be very dangerous
你怎么提防我干什么呀？咱俩是一队的	00:11:01,300	00:11:05,080	Why are you so wary about me? We're a team
劝你清醒一点	00:11:03,280	00:11:05,080	<i>I urge you to come to your senses</i>
南风古灶	00:11:07,300	00:11:09,250	Nanfeng Kiln
欢迎大家来到我们今天考察的第一站南风古灶	00:11:09,250	00:11:13,900	Welcome to the first stop of today's tour, Nanfeng Kiln
它建于明代是世界现存最古老的柴烧龙窑	00:11:13,900	00:11:18,650	Built in the Ming Dynasty, is the oldest surviving firewood fired dragon kiln in the world
很多陶艺大师现在还在这里烧制自己的作品	00:11:18,650	00:11:22,700	Many ceramic masters are still realizing their own creations here
今天你们十位来佛山考察	00:11:27,900	00:11:30,460	Today, the ten of you are here in Foshan to observe and study
想要和当地的人做生意的话，首先必须要懂一点粤语	00:11:30,460	00:11:35,530	If you want to do business with the locals, you have to know a little Cantonese.
我们队赢了，我们俩稳了呗	00:11:36,150	00:11:39,100	Our team already won. We're both safe

我觉得应该给他们两位找一个嵩山的观众朋友	00:11:39,100	00:11:42,880	I think we should find them both a spectator from Mount Song
找佛山的不太靠谱	00:11:42,890	00:11:44,630	Finding one from Foshan is not very reliable
鞍山的怎么样？	00:11:44,630	00:11:46,630	How about one from Anshan?
<i>/鞍山市民热心自荐/</i>	<i>00:11:44,630</i>	<i>00:11:48,000</i>	<i>Anshan Citizens passionately Self-Report</i>
对，给他们配鞍山的	00:11:46,630	00:11:48,000	Yes, match them with Anshan
请来领取任务卡	00:11:48,300	00:11:50,350	Please come and get your mission card
我跟你讲，我广东话很好的，我平时不讲	00:11:50,350	00:11:54,650	I'm telling you, my Cantonese is really good, I don't usually talk about it.
<i>/辣耳朵/</i>	<i>00:11:54,650</i>	<i>00:11:56,650</i>	<i>Irritated ears</i>
粤语不 NG	00:11:56,000	00:11:58,650	Cantonese doesn't have "NG"
每组成员和一位佛山市民搭档	00:12:00,050	00:12:02,300	Each team will be paired with a Foshan citizen
三人用粤语演绎经典影视剧作品	00:12:02,300	00:12:04,950	The trio in Cantonese, will perform a classic movie and a TV dramas scene
不得 NG 率先完成的两组胜出	00:12:04,950	00:12:08,000	No NG, the first two teams to complete it win
大家好，在这个表演过程中，会有佛山的市民加入到大家	00:12:12,000	00:12:18,400	Hello everyone! During these performances, there will be citizens of Foshan joining us
欢迎	00:12:18,400	00:12:19,600	Welcome!

周常青 退休职工	00:12:22,800	00:12:26,280	Zhou Changqing Retired employee
欧阳丽兴 退休职工	00:12:22,800	00:12:26,280	Ouyang Lixing Retired employee
刘志红 退休职工	00:12:22,800	00:12:26,280	Liu Zhihong Retired employee
潘瑞明 退休职工	00:12:22,800	00:12:26,280	Pan Ruiming Retired employee
周雁群 退休职工	00:12:22,800	00:12:26,280	Zhou Yanqun Retired employee
青姐、明姐明姐 你好	00:12:26,900	00:12:29,600	Qing, Ming hello!
这是我们的 是吧？	00:12:29,600	00:12:31,080	This is ours, right?
剧本	00:12:31,320	00:12:32,780	Script
大家要和我们市民合作的演绎片段是“青青河边草”	00:12:31,320	00:12:37,240	The piece that are going to act with the locals is from "Green Green Grass by the River"
但这个桥段有点记不起来了	00:12:37,800	00:12:40,300	But I don't remember this part of the story
我们现在给大家看一段原版的片段	00:12:40,450	00:12:43,600	We're now going to show you a clip of the original
我心砰砰跳跳灵魂快要出窍	00:12:43,800	00:13:05,950	(from Green Green Grass by the River)
你给我看清楚，这才是我要的女孩，这才是我要的女孩，这才	00:12:45,600	00:12:50,600	Look closely. This is the girl I want. Please go away

是我要的女孩，你请 回吧			
我偏不走，除非压着 你一块走，	00:12:50,600	00:12:54,480	I'm not leaving, unless I'm leaving with you
我的老天阿，我真受 不了你	00:12:56,000	00:13:00,650	Oh, my God! I really can't stand you anymore
你干嘛这样子	00:13:03,650	00:13:05,950	Why are you acting like this?
我心砰砰跳跳灵魂快 要出窍	00:13:08,700	00:13:12,050	<i>My heart is pounding. My soul is about to come out of my body</i>
要这样演吗？	00:13:11,030	00:13:12,200	Do we have to act like this?
表演程当中呢，需要 用粤语来演的. 现在给 大家五分钟的准备时 间	00:13:12,200	00:13:18,650	You'll have to use Cantonese during the performance. We'll give you five minutes to prepare
快, 快教一下粤语来	00:13:18,650	00:13:20,300	Come on, teach me some Cantonese
大家如果过程中遇到 问题，你们可以打开 小红书 APP，来找找 经验	00:13:20,300	00:13:26,800	Guys, if you encounter problems during the process, you guys can open the app "Little Red Book" to seek out experience
这我可以推荐给他 们，	00:13:26,800	00:13:28,440	I can recommend this to them
你们要学广东话吗？	00:13:29,400	00:13:31,200	Do you want to learn Cantonese?
在线送福利时间	00:13:31,200	00:13:35,300	<i>Online benefit delivery time</i>

这个广东话攻略可以给你们看一下	00:13:32,230	00:13:34,230	I can show you this Cantonese guide
小红书吃穿住行各种生活经验都有，谢谢。多谢	00:13:34,230	00:13:39,450	"Little Red Book" has various life experiences in food, clothing, housing and transportation. Thanks a lot.
我偏不走，走	00:13:39,850	00:13:40,600	I won't go, go
我不走，你走啊，不走	00:13:40,600	00:13:43,550	I won't go, just go, no I won't, go
我要走也得押着你一起走	00:13:43,600	00:13:46,800	If I'm leaving, I'm taking you with me
感觉来了	00:13:47,450	00:13:49,280	<i>The feeling's coming</i>
就问你怕不怕	00:13:49,280	00:13:51,800	<i>Are you scared or not?</i>
你冷静点，你为什么这么傻？	00:13:51,800	00:13:54,050	Calm down. Why are you so stupid?
你干嘛这样对他？	00:13:54,050	00:13:55,500	Why are you doing this to him?
我就打你	00:13:55,880	00:13:57,000	I'll beat you
一起走	00:13:57,000	00:13:58,400	Let's leave together
全员抓紧时间学习中	00:13:57,450	00:14:00,900	<i>All members are taking their time to learn</i>
我的天啊	00:13:58,400	00:13:59,550	Oh my God!
我真受不了你了	00:13:59,560	00:14:00,900	I can't stand you anymore
我的天啊	00:14:00,900	00:14:01,800	Oh my God!

这才是我的女朋友	00:14:01,800	00:14:03,720	This is my girlfriend
郑恺，吴谨言，第一次挑战，请准备	00:14:07,450	00:14:10,870	Zheng Kai, Wu Jinyan, first try, please prepare yourself
你给我看清楚，这才是我要的女孩	00:14:17,520	00:14:19,960	Look closely. This is the girl I want
你给我看清楚	00:14:20,300	00:14:21,150	Look closely
世纬: 你给我看清楚, 这才是我要的女孩, 世纬抱起青青深蹲三下	00:14:20,300	00:14:39,050	<i>Shi Wen: Look closely. This is the girl that I want(say it three times) Shi Wei picks up Qingqing and squats three times.</i>
听不见，大点声	00:14:21,150	00:14:22,720	Can't hear you, louder
你给我看清楚 这才是我要的女孩	00:14:22,720	00:14:27,600	Look closely, this is the girl that I want
加油	00:14:30,080	00:14:31,960	Hang in there!
这才是我要的女孩*三遍*	00:14:39,040	00:14:49,480	This is the girl that I want
同步用力	00:14:39,040	00:14:45,800	<i>Synchronized force</i>
世纬: 你请回吧	00:14:49,880	00:14:54,000	<i>Shi Wei: Please go away</i>
你请回吧，你走啊！	00:14:51,000	00:14:54,000	Please go away, go!
又琳: 我便不走，要走我也要押着你一起走 又琳拿水杯泼世纬	00:14:54,000	00:15:14,320	<i>You Lin: I'm not leaving. If I have to go, I'll take you with me You Lin threw a glass of water on Shi Wei</i>
我偏不走	00:14:56,600	00:14:58,440	I'm not leaving

我有大头风雨不愁	00:14:58,320	00:15:00,080	<i>I've got a big head I'll be fine</i>
要走，你押着我	00:14:59,900	00:15:05,280	If I have to go, I'll take you with...
你押着我	00:15:05,280	00:15:08,520	I'll take you with...
不需要	00:15:08,520	00:15:10,520	I don't need it
普通话乱人	00:15:08,520	00:15:10,520	<i>Mandarin disorder</i>
一块	00:15:12,250	00:15:13,960	Together...
(崩溃状)我的老天啊！我真受不了你！	00:15:14,320	00:15:23,600	Shi Wei: (Breakdown status)My goodness! I really can't stand you!
我真受不了你了	00:15:18,280	00:15:20,200	I really can't stand you anymore
NG 漏词	00:15:20,040	00:15:23,600	<i>Lost word</i>
卡，你忘词了	00:15:20,900	00:15:23,600	Stop! You forgot a word
这一轮挑战失败，请继续准备	00:15:23,600	00:15:25,800	You failed this round. Please keep working on it
挑战失败	00:15:25,720	00:15:27,400	Challenge Failed
错一个都要重来？对呀	00:15:28,000	00:15:29,840	One mistake and we have to start over? Exacly
一个都不能错	00:15:29,850	00:15:31,200	Even one mistake is not accepted
我的天啊	00:15:31,960	00:15:34,480	Oh my God!
多么痛的领悟	00:15:33,240	00:15:35,880	<i>What a painful realization</i>

用了麦吉丽的男人， 演技在线 颜值更在线 	00:15:38,150	00:15:40,600	<i>The man who uses Mageline his acting is on, appearance is even more on</i>
你终于找到这个表演 的真谛是吧	00:15:38,750	00:15:41,200	You've finally found the true meaning of this show, haven't you?
我真的受不了你	00:15:41,440	00:15:43,350	I really can't stand you anymore
来接下来请第二组	00:15:44,800	00:15:46,800	Let's move on to the second group
没事再来	00:15:45,600	00:15:46,800	It's okay. Let's do it again
来，青姐，我向大家 介绍一下我的青青	00:15:46,800	00:15:52,120	Come on Qing, let me introduce "my Qingqing" to you all
告诉大家你来之前练 了什么拳	00:15:54,000	00:15:57,280	Tell everyone what kind of kung fu you practiced before coming here
鸿胜察李礼佛拳	00:15:57,480	00:16:00,700	Hong Sheng Cha Li Fo Kung Fu
厉害	00:16:01,850	00:16:03,000	<i>Formidable</i>
青青帮我扣上	00:16:02,870	00:16:04,450	Qingqing help me buckle it up
戏前，感情培养	00:16:06,100	00:16:10,100	<i>Bonding pre-play</i>
青青，你知道吗？	00:16:12,000	00:16:13,070	Qingqing, you know?
你是所有来参加的这 些朋友里面最让我有 安全感的	00:16:13,070	00:16:16,720	You're the one that makes me feel the most safe among all the people here
“师奶杀手”上线	00:16:16,750	00:16:18,450	<i>"The Ladykiller" is here</i>

因为亚文哥拍广告腿有伤，给亚文哥一个特权	00:16:20,400	00:16:23,500	Yawen's leg was injured while shooting a commercial so we're giving him a headstart
就是夹三个气球，	00:16:23,500	00:16:24,750	Just hold three balloons
还可以夹气球夹	00:16:24,840	00:16:25,840	You can also hold them
要夹爆三个，请准备	00:16:25,880	00:16:26,680	You have to pop them
请准备	00:16:26,760	00:16:27,550	Get ready
世纬: 你给我看清楚，这才是我要的女孩，世纬抱起青青深蹲三下	00:16:40,360	00:16:51,320	<i>Shi Wen: Look closely. This is the girl that I want (say it three times) Shi Wei and Qingqing have to pop three balloons</i>
你给我看清楚，这是我喜欢女孩	00:16:40,950	00:16:45,000	Look closely. This is the girl that I like
我要的女孩	00:16:45,000	00:16:45,920	The girl that I want
快泼我啊	00:16:47,200	00:16:48,300	<i>Quick splash me!</i>
错了	00:16:48,300	00:16:49,250	<i>You made a mistake</i>
差点忘了	00:16:50,200	00:16:51,300	<i>Almost forgot</i>
不对 错了，你错了	00:16:51,400	00:16:55,700	Wrong, you made a mistake
世纬: 你给我看清楚，这才是我要的女孩，世纬抱起青青深蹲三下	00:16:55,700	00:17:00,350	<i>Shi Wen: Look closely. This is the girl that I want (say it three times) Shi Wei and Qingqing have to pop three balloons</i>
这是我喜欢的	00:16:56,450	00:17:00,350	This is the girl that I like

荷尔蒙即将爆表	00:16:57,700	00:17:00,350	<i>Hormones are about to explode</i>
这个荷尔蒙啊	00:17:02,000	00:17:03,240	Your hormone...
这是我喜欢的女孩	00:17:03,250	00:17:06,200	This is the girl that I like
都唱起来了	00:17:06,480	00:17:07,720	He started singing
我喜欢的女孩	00:17:07,720	00:17:09,580	The girl I like
世纬：你请回吧	00:17:09,600	00:17:11,040	<i>Shi Wei: Please just leave</i>
你请回吧，你走啊！	00:17:10,100	00:17:11,040	Please just leave
又琳：我便不走，要走我也要押着你一起走 又琳拿水杯泼世纬	00:17:11,550	00:17:20,850	<i>You Lin: I'm not leaving. If I have to go, I'll take you with me You Lin threw a glass of water on Shi Wei</i>
我偏不走，要走我也要押着你一起走	00:17:11,800	00:17:17,650	I'm not leaving, If I have to go, I'll take you with me
世纬：(崩溃状)我的老天啊！我真受不了你！	00:17:20,920	0:17:27,640	<i>Shi Wei: (Breakdown status)My goodness! I really can't stand you!</i>
我的老天啊！我真地受不了你！	00:17:20,560	00:17:25,960	Oh my God! I can't stand you anymore
哈士奇式崩溃	00:17:25,960	00:17:27,640	<i>Husky mode breakdown</i>
青青：你冷静一点！青青用锅盖砸世纬的头一次	00:17:27,640	00:17:29,520	<i>Qingqing: Calm down! Qing hits Shiwen's head with a pot lid once</i>
你不要那么冲动	00:17:27,640	00:17:28,760	Don't be so impulsive

青青：你干嘛这样子对他？！青青用锅盖砸又琳的头	00:17:29,520	00:17:37,200	<i>Qingqing: Why are you treating him like this?! Qing Qing hit Youlin's head with a pot lid</i>
你有什么事冲我来, 你不要这样对他	00:17:29,520	00:17:33,200	If you have problems come to me, don't treat him like that!
NG 加词	00:17:31,650	00:17:37,200	<i>Added phrase</i>
挑战失败，因为阿姨加了好多词，要谁正经啊	00:17:37,200	00:17:39,830	Challenge failed because Qing added so many words
青青：你干嘛这样子对他？！青青用锅盖砸又琳的头	00:17:39,840	00:17:42,800	<i>Qingqing: Why are you treating him like this?! Qing Qing hit Youlin's head with a pot lid</i>
你有什么事冲我来, 你不要这样对他	00:17:39,840	00:17:42,800	If you have problems come to me, don't treat him like that!
没关系	00:17:43,750	00:17:44,400	Don't worry
青青 我们再来过	00:17:44,400	00:17:45,800	Qingqing, let's try again
他（朱亚文）的粤语是一点粤语的感觉都没有	00:17:45,800	00:17:48,560	There's no sign of Cantonese at all
那个才是我喜欢的女孩	00:17:48,950	00:17:50,800	That's the kind of girl I'm into
接下来是晨哥和余诗曼	00:17:52,550	00:17:55,120	Next are Chen and She Shiman
一记眼神震慑	00:18:00,200	00:18:01,640	<i>A stare down</i>

世纬: 你给我看清楚, 这才是我要的女孩, 世纬抱起青青深蹲三下	00:18:05,350	00:18:29,900	<i>Shi Wen: Look closely. This is the girl that I want(say it three times) Shi Wei picks up Qingqing and squats three times.</i>
你给我看清楚	00:18:05,350	00:18:07,840	Look closely
这才是我要的女孩	00:18:11,480	00:18:15,890	This is the girl that I want
女贼	00:18:15,900	00:18:22,000	Thief girl
这才是我要的女孩 x2	00:18:22,000	00:18:28,840	This is the girl that I want
放我下来了	00:18:32,700	00:18:33,600	Put me down
好	00:18:33,600	00:18:34,700	Okay
世纬: 你请回吧	00:18:37,000	00:18:38,360	<i>Shi Wei: Please just leave</i>
你请回吧	00:18:37,100	00:18:38,360	Please just leave
又琳: 我便不走, 要走我也要押着你一起走 又琳拿水杯泼世纬	00:18:38,360	00:18:46,850	<i>You lin: I'm not leaving. If I have to go, I'll take you with me You lin threw a glass of water on Shi Wei</i>
我偏不走, 要走我也要押着你一起走	00:18:38,360	00:18:41,960	I'm not leaving. If I have to go, I'll take you with me
我挡	00:18:43,250	00:18:43,960	<i>I'll block it</i>
(崩溃状) 我的老天啊! 我真受不了你!	00:18:47,100	00:18:52,720	<i>Shi Wei: (Breakdown status)My goodness! I really can't stand you!</i>
你冷静一点	00:18:47,100	00:18:47,920	Calm down
你为什么这么傻	00:18:48,250	00:18:49,480	Why are you being so stupid?

卡	00:18:50,000	00:18:51,000	Stop
/抢戏/	00:18:50,000	00:18:51,000	<i>Steal the show</i>
我的天啊	00:18:51,000	00:18:54,600	Oh my God
我还有一句台词啊	00:18:56,350	00:18:57,950	I have one more line
天哪	00:18:57,950	00:18:58,600	For God's sake
我真的受不了你了	00:18:58,600	00:19:00,720	I can't stand you anymore
没事阿姨	00:19:02,550	00:19:03,100	Don't worry
没关系 我们还有机会	00:19:03,100	00:19:04,400	It's all right. We still have a chance
/浓浓安慕希吃瓜看好戏/	00:19:04,400	00:19:05,720	<i>Drinking thick Ambrosial while watching from the sidelines</i>
请 Baby Luca 第一次挑战，请准备	00:19:05,200	00:19:07,520	Please Baby Lucas prepare for your first try
我先给大家前情提要一下	00:19:08,000	00:19:10,880	Let me give you a brief introduction first
我和 Lucas 刚刚在外边骑完电动车回家	00:19:10,880	00:19:15,520	Lucas and I just got home from riding our scooters
所以我们两个戴着帽子	00:19:15,520	00:19:17,720	That's why we're both wearing helmets
对	00:19:17,720	00:19:18,100	Right
他要介绍给我他最喜欢的女人	00:19:18,100	00:19:20,240	He wants to introduce me to his favorite woman
好	00:19:20,280	00:19:21,100	Good

我就不相信这个世界上除了我之外他还想要谁	00:19:24,440	00:19:28,400	I cannot believe he wants anyone else in the world besides me
瞬间入戏	00:19:29,480	00:19:32,500	<i>Snap into the acting</i>
世纬:你给我看清楚,这才是我要的女孩,世纬抱起青青深蹲三下	00:19:32,500	00:19:40,400	<i>Shi Wen: Look closely. This is the girl that I want(say it three times) Shi Wei picks up Qingqing and squats three times.</i>
你给我看清楚	00:19:32,500	00:19:33,680	Look closely
这才是我要的女孩	00:19:33,680	00:19:43,640	This is the girl that I want
标准看戏脸	00:19:45,600	00:19:47,000	<i>Standard Watching the show</i>
深情款款	00:19:47,250	00:19:49,000	<i>Caring</i>
世纬:你请回吧	00:19:49,750	00:19:51,120	<i>Shi Wei: Please just leave</i>
你请回吧	00:19:50,300	00:19:51,120	Please leave
又琳:我便不走,要走我也要押着你一起走 又琳拿水杯泼世纬	00:19:51,200	00:19:58,240	<i>You lin: I'm not leaving. If I have to go, I'll take you with me You lin threw a glass of water on Shi Wei</i>
我偏不走,要走我也要押着你一起走	00:19:51,200	00:19:55,240	I'm not leaving. If I have to go, I'll take you with me
一点不浪费	00:19:57,000	00:19:58,240	<i>No waste at all</i>
(崩溃状)我的老天啊!我真受不了你!	00:19:58,240	00:20:01,240	<i>Shi Wei: (Breakdown status)My goodness! I really can't stand you!</i>

我的老天啊	00:19:58,850	00:20:00,150	Oh my God
我真受不了你	00:20:00,150	00:20:01,320	I really can't stand you anymore
青青: 你冷静一点! 青青用锅盖砸世纬的头一次	00:20:01,320	00:20:03,780	<i>Qingqing: Calm down! Qing hits Shiwen's head with a pot lid once</i>
你冷静一点	00:20:03,160	00:20:04,200	Calm down
青青: 你干嘛这样子对他?! 青青用锅盖砸又琳的头	00:20:04,200	00:20:08,600	<i>Qingqing: Why are you treating him like this?! Qing Qing hit Youlin's head with a pot lid</i>
你干嘛这样对他	00:20:04,200	00:20:05,800	Why are you treating him like that
最后赢家	00:20:09,200	00:20:10,050	<i>Final winner</i>
湿水了	00:20:11,700	00:20:12,800	Soaking wet
不好意思 x3	00:20:12,800	00:20:13,830	Sorry
没关系	00:20:13,830	00:20:14,650	It's okay
恭喜 Baby 和 Lucas 第一个完成挑战	00:20:14,650	00:20:18,500	Congratulations to Baby and Lucas for being the first to complete the challenge!
我们还有一个名额	00:20:18,840	00:20:20,600	We still have one spot left
剩下成员还要加油了	00:20:20,600	00:20:22,360	The rest of you keep working hard
世纬: 你给我看清楚, 这才是我要的女孩, 世纬抱起青青深蹲三下	00:20:28,080	00:20:46,800	<i>Shi Wen: Look closely. This is the girl that I want(say it three times) Shi Wei picks up Qingqing and squats three times.</i>

你给我看清楚,这才是我要的女孩	00:20:28,080	00:20:31,520	Look closely, this is the girl that I want
一下	00:20:34,800	00:20:35,600	One
你给我看清楚,这才是我要的女孩	00:20:35,600	00:20:38,240	Look closely, this is the girl that I want
气势吓人	00:20:38,240	00:20:39,800	<i>Intimidating</i>
这才是我要的女孩	00:20:41,300	00:20:44,480	Look closely, this is the girl that I want
我要的女孩	00:20:44,480	00:20:49,150	The girl I want
粤语 在线纠正	00:20:46,800	00:20:49,150	<i>Cantonese on spot correction</i>
世纬:你请回吧	00:20:49,150	00:20:50,950	<i>Shi Wei: Please just leave</i>
你请回吧	00:20:49,840	00:20:50,680	Please just leave
我来保护你	00:20:51,350	00:20:52,280	I'll protect you
又琳:我便不走,要走我也要押着你一起走 又琳拿水杯泼世纬	00:20:59,000	00:21:06,550	<i>You lin: I'm not leaving. If I have to go, I'll take you with me You lin threw a glass of water on Shi Wei</i>
我偏不走,要走我也要押着你一起走	00:20:59,000	00:21:04,560	I'm not leaving. If I have to go, I'll take you with me
走你	00:21:05,300	00:21:06,550	<i>Go</i>
(崩溃状) 我的老天啊!我真受不了你!	00:21:12,100	00:21:16,480	<i>Shi Wei: (Breakdown status) My goodness! I really can't stand you!</i>

我的老天啊	00:21:14,000	00:21:15,440	Oh my God
(崩溃状) 我的老天啊! 我真受不了你!	00:21:21,480	00:21:24,280	<i>Shi Wei:(Breakdown status)My goodness! I really can't stand you!</i>
我真的受不了你	00:21:21,960	00:21:24,280	I really can't stand you anymore
青青: 你冷静一点! 青青用锅盖砸世纬的头一次	00:21:24,480	00:21:34,600	<i>Qingqing: Calm down! Qing hits Shiwen's head with a pot lid once</i>
你冷静一点	00:21:27,520	00:21:28,800	Calm down
我受不了你	00:21:29,600	00:21:30,800	I can't bear you
冷静一点	00:21:31,040	00:21:32,500	Calm down
加戏	00:21:31,040	00:21:34,600	<i>Added drama</i>
我受不了你	00:21:32,500	00:21:33,200	I can't bear you
冷静一点	00:21:33,200	00:21:34,000	Calm down
阿姨入戏了	00:21:38,360	00:21:39,470	She's getting into it
挑战失败	00:21:39,470	00:21:41,600	Challenge failed
我告诉你王彦霖不要给自己加戏	00:21:41,600	00:21:44,560	I'm telling you Wang Yanlin, don't add drama to yourself
我们走, 没事	00:21:46,880	00:21:48,440	Let's go, it's okay
但你这个很好笑	00:21:48,760	00:21:50,000	But you were funny
谁是给我的	00:21:50,000	00:21:51,000	Who gave me this?
假装不知道的样子	00:21:50,840	00:21:52,600	<i>Pretending not to know</i>

接下来恺恺和谨言进行你们的第二次挑战	00:21:54,550	00:21:57,670	Next, Kaikai and Jinyan will take on your second try
一遍过啊，	00:21:57,670	00:21:59,040	All in one go
世纬:你给我看清楚,这才是我要的女孩,世纬抱起青青深蹲三下	00:22:01,520	00:22:12,440	<i>Shi Wen: Look closely. This is the girl that I want(say it three times) Shi Wei picks up Qingqing and squats three times.</i>
你给我看清楚	00:22:02,640	00:22:03,680	Look closely
这才是我要的女孩	00:22:04,900	00:22:17,960	This, is the girl that I want
世纬:你请回吧	00:22:17,960	00:22:21,400	<i>Shi Wei: Please just leave</i>
你请回吧	00:22:19,960	00:22:21,400	Please just leave
又琳:我便不走,要走我也要押着你一起走 又琳拿水杯泼世纬	00:22:21,600	00:22:29,000	<i>You lin: I'm not leaving. If I have to go, I'll take you with me You lin threw a glass of water on Shi Wei</i>
我偏不走,	00:22:21,600	00:22:23,720	I'm not leaving
要走我也要押着你一起走	00:22:25,720	00:22:29,000	If I have to go, I'll take you with me
(崩溃状)我的老天啊!我真受不了你!	00:22:29,000	00:22:35,840	<i>Shi Wei: (Breakdown status)My goodness! I really can't stand you!</i>
我的老天啊	00:22:31,950	00:22:33,240	My goodness!
我真受不了你	00:22:34,500	00:22:35,840	I really can't stand you anymore!

青青: 你冷静一点! 青青用锅盖砸世纬的头一次	00:22:37,250	00:22:39,880	<i>Qingqing: Calm down! Qing hits Shiwen's head with a pot lid once</i>
你冷静一点	00:22:38,750	00:22:40,200	Cool off
你	00:22:40,200	00:22:41,160	You
就差最后的台词	00:22:46,000	00:22:48,080	<i>Just missing the last line</i>
兴姐能不能顺利成功?	00:22:48,400	00:22:50,700	<i>Can Xing succeed smoothly?</i>
青青: 你冷静一点! 青青用锅盖砸世纬的头一次	00:22:50,700	00:22:53,000	<i>Qingqing: Calm down! Qing hits Shiwen's head with a pot lid once</i>
你冷静一点	00:22:52,100	00:22:53,400	Cool off
青青: 你干嘛这样子对他?! 青青用锅盖砸又琳的头	00:22:53,040	00:22:57,950	<i>Qingqing: Why are you treating him like this?! Qing Qing hit Youlin's head with a pot lid</i>
你干嘛这样对他	00:22:53,400	00:22:55,760	You, why are you treating him like that?
恭喜恺恺谨言通过	00:22:59,000	00:23:01,600	Congratulations to Kaikai, Jinyan for passing
跳个舞庆祝下	00:23:01,600	00:23:04,440	<i>Celebrate with a dance</i>
太不容易了	00:23:06,100	00:23:07,630	<i>Not easy, at all</i>
好难哦	00:23:07,630	00:23:09,000	It was so hard
获胜	00:23:09,000	00:23:12,250	<i>Triumph</i>

恭喜 Baby 和恺恺	00:23:12,250	00:23:13,960	Congratulations to Baby and Kaikai
你们两组在这个环节当中获胜	00:23:13,960	00:23:16,080	Your two teams won this round
我们前面有提到过，你们当中有人有特殊身份	00:23:16,080	00:23:21,520	As we mentioned earlier, some of you have special identities
在你们身后的陶罐里有一份报纸	00:23:23,470	00:23:26,750	There's a newspaper in the clay pot behind you
有一个报纸	00:23:26,750	00:23:27,960	A newspaper
不会又是我们什么前世今生什么的	00:23:27,960	00:23:30,040	It's not again something related to our past life or else
不会吧	00:23:30,080	00:23:31,240	No way
《奔跑报》	00:23:36,350	00:23:38,440	Keep Running Daily
烧陶大师家中遇害昨日	00:23:38,440	00:23:44,200	The master potter was murdered in his home yesterday
昨日镇上发生一起《凶杀案》	00:23:46,270	00:23:49,260	There was a "homicide case" in the town yesterday
著名陶艺大师陶某于家中遇害	00:23:49,260	00:23:53,200	Famous pottery master Tao was killed at his home
据目击者描述	00:23:53,200	00:23:55,480	According to eyewitness descriptions
与这起案件相关人员	00:23:55,480	00:23:58,120	Those associated with the case
身上都带有特殊的图案	00:23:58,120	00:24:01,280	Have a special patterns on them

案件正在调查中	00:24:01,280	00:24:03,280	The case is under investigation
1919年3月	00:24:03,280	00:24:06,600	March 1919
这个图案	00:24:06,600	00:24:07,680	This image
报纸上的图案与大家身上徽章一致	00:24:08,920	00:24:11,880	<i>The image on the newspaper matches the emblem on everyone's body</i>
那就是在我们几个中间了《凶手》	00:24:11,880	00:24:14,800	So it's amongst us, "The Murderer"
今天大家聚在这里考察并不是偶然	00:24:16,400	00:24:19,900	It's no coincidence that we're all gathered here today for the investigation
你们十个人都跟100年前的这起案件有关	00:24:19,900	00:24:24,120	All ten of you are connected to the case that happened 100 years ago
今天我们的最终环节，你们需要回到100年前	00:24:24,120	00:24:27,920	For our final round today, you have to go back 100 years
解开当年的秘密	00:24:27,920	00:24:29,280	Unlock the secrets of the past
而你们在案件中的身份都藏在你们的徽章中	00:24:29,280	00:24:34,000	And your identities of the case are hidden in your emblems
请各位成员依次查验你们自己的身份	00:24:34,000	00:24:37,040	Please verify your own identities one by one
我自己照	00:24:40,300	00:24:41,520	I'll do it myself
宋雨琦身份：“凶手”	00:24:45,900	00:24:48,800	<i>Song Yuqi Identity: Murderer</i>

看到没有	00:24:51,700	00:24:53,440	Did you see?
Baby 身份 : 好人	00:24:57,040	00:25:00,800	<i>Baby identity: Good person</i>
搞得这么神秘	00:25:04,840	00:25:06,480	It's so secretive
成员依次查验自己的身份	00:25:08,400	00:25:13,200	<i>Members verify their identities in sequence</i>
来看看	00:25:09,920	00:25:11,240	Take a look
我好紧张啊 , 怎么猜出来啊 ?	00:25:14,750	00:25:17,400	I'm so nervous, how can you guess?
我会记住的	00:25:18,450	00:25:19,400	I will remember it
好人	00:25:21,350	00:25:26,000	<i>Good person</i>
"凶手"	00:25:21,350	00:25:26,000	<i>Murderer</i>
身份未知	00:25:21,350	00:25:26,000	<i>Unknown identity</i>
现在是先让我们知道我们各自是"杀手"还是好人	00:25:26,000	00:25:30,080	Now is the time to let us know whether we are killers or good people
身份仅自己知道	00:25:30,080	00:25:31,000	<i>Identity only known to oneself</i>
哥 , 你的表情好奇怪	00:25:31,000	00:25:33,350	Brother, your expression is so strange
哪奇怪了	00:25:33,350	00:25:36,050	<i>Why strange?</i>
想笑你	00:25:34,850	00:25:36,300	You want to laugh
我跟你讲 , 我是挂"匪相" , 知道不 ?	00:25:37,840	00:25:40,680	I'm telling you, I look like a "bandit"

你就是"匪"	00:25:40,680	00:25:41,460	You are a "bandit"
/难道彦霖哥是队友? /	00:25:41,640	00:25:42,960	Is Yanlin a teammate?
你们要是给我弄出去了	00:25:43,600	00:25:45,440	If you'll eliminate me...
你上来先先弄我，上来先弄我，你们就知道了	00:25:46,480	00:25:49,200	You come up and get me first. You'll see
现在请获胜队的四位成员来领取关于"凶手"的线索	00:25:54,200	00:26:00,050	I'd now like to ask the four winning members to come and collect their clues about "the murderer"
我看	00:26:04,200	00:26:05,160	Let me see
/线索："凶手"中有人相貌没有那么出众/	00:26:05,160	00:26:09,000	Clue: Between the 'Killers' there's one who doesn't have an outstanding appearance
这个是什么意思啊	00:26:07,920	00:26:10,040	What does even mean?
可以分享一下吗？念出来听听，来念一下	00:26:11,130	00:26:13,400	Can you share with us? Read it out loud
不	00:26:13,400	00:26:14,600	No
可以分享	00:26:14,600	00:26:15,120	Can be shared
你为什么不让人念	00:26:15,120	00:26:16,240	Why don't you let them read it?
可以念	00:26:16,240	00:26:16,840	Can read it
我已经知道是谁了	00:26:16,840	00:26:19,160	I already know who it is
都知道是谁了	00:26:19,160	00:26:20,080	We all know who it is

真的	00:26:20,080	00:26:20,720	Really
就是你	00:26:21,000	00:26:22,080	That's you
“凶手”的这个指向就是你	00:26:23,040	00:26:25,320	"Murderer" refers to you
就是我	00:26:25,320	00:26:26,200	Me?
我跟你讲，还有可能他们当中有“匪”，故意栽赃也不是没有可是的呀	00:26:27,000	00:26:30,440	I'm telling you, maybe there's a bandit among them deliberate attempt to plant evidence. It's not impossible
是的呀所以我说念出来了	00:26:30,440	00:26:32,040	Yes, that's why I said to read it
别念，别念	00:26:32,200	00:26:32,720	Don't, don't
我不念	00:26:32,720	00:26:34,160	I won't
这一句话能配得上的	00:26:34,160	00:26:35,480	This one sentence could match
应该只有你们俩	00:26:35,480	00:26:36,600	Only the two of you
符合线索要求	00:26:37,200	00:26:38,240	Meets the clue
谢谢，谢谢	00:26:38,080	00:26:39,500	Thanks thanks
麦吉丽生物物质石墨烯面膜了解一下	00:26:39,880	00:26:42,120	Get to know Mageline Graphene facial mask
谢谢你对我的肯定	00:26:40,250	00:26:41,560	Thanks for acknowledging me
还有这个	00:26:44,200	00:26:44,880	And this one

佛山的美食是一块金字招牌，享誉全球	00:26:50,600	00:26:53,800	Foshan's cuisine is very prominent, renowned throughout the world
其中佛山顺德区	00:26:53,800	00:26:55,240	Especially Foshan's Shunde District
更是被联合国教科文组织授予美食之都的称号	00:26:55,240	00:26:59,640	It has also been awarded the title of "Capital of Gastronomy" by UNESCO
我们现在所在的地方是佛山有名的简都德餐厅	00:27:00,000	00:27:03,040	Currently we're at the famous "Diandu De" restaurant in Foshan
有 80 多年的历史	00:27:03,040	00:27:04,960	With over eighty years of history
是个老字号	00:27:04,960	00:27:06,080	It's a long-standing business
我们要在这里品尝一下佛山的美食	00:27:06,080	00:27:09,320	We're going to taste some of Foshan's food here
点朱德	00:27:12,520	00:27:13,950	Diandu De
我猜肯定有刚才叫什么椰子糕	00:27:15,000	00:27:17,280	I guess there will be something called coconut cake
你，嘴都没有擦干净	00:27:17,500	00:27:19,900	You didn't even clean your mouth
请来领取任务卡	00:27:24,300	00:27:26,080	Please come and get your mission card
美味五子棋	00:27:26,080	00:27:27,360	Delicious Five in a Row
<i>/1. 吃掉碗里的椰奶糕/</i>	<i>00:27:27,360</i>	<i>00:27:29,600</i>	<i>1. Eat the coconut milk cake in the bowl</i>
对战双方需吃在碗里的椰奶糕，	00:27:27,360	00:27:29,600	Both sides need to eat coconut milk cake in the bowl

黑碗	00:27:28,320	00:27:29,600	<i>Black bowl</i>
白碗	00:27:28,320	00:27:29,600	<i>White bowl</i>
用空碗作为黑白棋子	00:27:29,600	00:27:31,400	Use an empty bowl as a black and white chess piece
2.用空碗作为棋子	00:27:29,700	00:27:31,400	<i>2. Use an empty bowl as a chess piece</i>
3.五子连线	00:27:31,400	00:27:34,680	<i>Five In A Row</i>
率先形成五子连线的一方获胜	00:27:31,400	00:27:33,800	The first player to form a line of five wins the game
获胜	00:27:32,000	00:27:34,680	<i>Victory</i>
就是最怎么样也要吃六碗以上	00:27:34,880	00:27:37,000	We have to at least eat six bowls
至少啊，最快，对	00:27:37,000	00:27:38,350	At least, the fastest way, yeah
天哪	00:27:38,350	00:27:39,360	Oh God
佛山特色美食 椰奶糕	00:27:39,600	00:27:41,960	<i>Foshan's Specialty Coconut Milk Cake</i>
吃我呀	00:27:40,400	00:27:41,960	<i>Come and eat me</i>
现在我们通过抽签的方式进行分组	00:27:41,960	00:27:45,000	Now we'll group you by drawing lots
其中一组会抽到一个R的标志	00:27:45,100	00:27:47,800	One group will draw an "R flag"
这一组会和我们的神秘嘉宾进行对战	00:27:47,800	00:27:50,760	This group will engage the battle with our mysterious guests
还有神秘嘉宾	00:27:50,760	00:27:53,150	There're also mysterious guests?

来	00:27:53,150	00:27:54,680	Come
获胜的可以得到线索	00:27:54,680	00:27:56,240	The winner gets a clue
不要抽到 R 标	00:27:58,000	00:27:59,160	Don't draw the R tag
蓝色	00:27:59,200	00:28:00,000	Blue
我是蓝色，咱俩一队	00:28:00,000	00:28:02,000	I'm blue. We're a team
大眼组和 vs 粉红豹组和	00:28:00,350	00:28:02,000	"Big eyes" group Vs "Pink panther" group
你是 R 标	00:28:02,000	00:28:03,630	You found the R tag
为什么是我们	00:28:03,630	00:28:05,120	Why us?
亚文哥，神秘嘉宾	00:28:05,120	00:28:06,520	Yawen, mysterious guest
碰到神秘嘉宾我就要快快嘎嘣了	00:28:06,520	00:28:08,560	Meeting the mystery guest, and I'll go kaboom
第一组请准备	00:28:13,450	00:28:15,120	Group one, get ready
先放回去	00:28:16,500	00:28:17,640	Put it back first
被你发现了	00:28:19,600	00:28:21,190	You caught me
摆半天	00:28:20,300	00:28:21,240	All for nothing
三二一开始	00:28:21,240	00:28:24,440	Three, two, one, start!
第一颗棋子需落在棋盘正中的天元点上	00:28:26,700	00:28:30,200	The first piece needs to fall on the Tianyuan point in the middle of the chessboard
这是什么？	00:28:27,150	00:28:28,000	What is this?
加油	00:28:29,550	00:28:30,200	Keep going

差不多	00:28:33,150	00:28:33,760	Almost there
现在是差不多的速度	00:28:33,760	00:28:35,500	They almost have the same speed now
即时封堵	00:28:35,040	00:28:37,000	<i>Instant block</i>
快快快	00:28:45,150	00:28:45,750	Fast fast fast
聪敏的	00:28:45,750	00:28:46,640	Clever
黑棋四连	00:28:46,640	00:28:48,640	<i>Black four in a row</i>
恺恺要赢了	00:28:47,600	00:28:48,960	Kaikai might win
赢了	00:28:48,960	00:28:50,720	He wins
黑棋五子连线	00:28:51,650	00:28:53,350	<i>Black chess five in a row</i>
郑恺获胜	00:28:53,500	00:28:55,200	<i>Zheng Kai winner</i>
还有没吃干净，没吃干净	00:28:57,200	00:28:58,450	Haven't completely finished
来	00:28:58,450	00:28:59,760	C'mon
抓住一点小九九	00:28:58,450	00:29:00,200	<i>Caught a little bit</i>
什么	00:29:00,450	00:29:01,520	What?
这么拼?	00:29:03,250	00:29:03,950	<i>Working so hard</i>
唯有美食不可辜负	00:29:03,950	00:29:07,100	<i>You can't go wrong with good food</i>
你赢了，你赢了，	00:29:08,150	00:29:09,280	You win
吴谨言，Baby，请准备	00:29:10,230	00:29:12,120	Wu Jinyan, Baby, please get ready

开始	00:29:14,600	00:29:15,840	Start
加油	00:29:17,480	00:29:18,750	Keep going
你往下下多好啊	00:29:23,450	00:29:24,630	Go down, it's good down
非得横着下哇	00:29:24,630	00:29:25,760	You have to go sideways
这俩一个阵型	00:29:27,350	00:29:28,240	The same formation
<i> 复制粘贴的战术 </i>	<i>00:29:27,550</i>	<i>00:29:30,470</i>	<i>Copy and paste tactics</i>
堵你必须堵了，再不堵来不及了	00:29:30,470	00:29:32,850	Block, you have to block her otherwise is gonna be too late
对	00:29:33,530	00:29:34,500	That's right
<i> 嘴库存外溢 </i>	<i>00:29:35,600</i>	<i>00:29:37,760</i>	<i>Mouth stock spillage</i>
放啊	00:29:37,900	00:29:39,720	Put it down
<i> 双方皆构成四子连线 </i>	<i>00:29:39,720</i>	<i>00:29:42,350</i>	<i>Both sides formed a four in a row</i>
你放错了她那有四个了	00:29:40,600	00:29:42,000	You misplaced it, she's got four of them
快快快	00:29:42,000	00:29:42,400	Go, go, go
堵她堵她	00:29:42,400	00:29:43,500	Block her
快快快	00:29:43,500	00:29:44,760	Go, go, go
<i> 黑棋五子连线 </i>	<i>00:29:48,200</i>	<i>00:29:49,400</i>	<i>Black chess five in a row</i>
恭喜 baby 获胜	00:29:52,450	00:29:54,400	Congratulations Baby for the victory

彦霖，不管一会儿这个输赢有多重要	00:29:55,400	00:29:58,250	Yanlin, later no matter how important it is to win or lose,
请你不要把我的手变成这样	00:29:58,250	00:30:00,800	Please don't turn my hand into this
碗夹牛蹄	00:29:59,750	00:30:00,800	<i>Ox feet in a bowl</i>
好的	00:30:00,800	00:30:01,680	Okay
请准备	00:30:05,700	00:30:06,840	Please get ready
等一下	00:30:06,450	00:30:07,000	Wait
紧张吗？	00:30:09,000	00:30:09,760	Are you nervous?
不紧张	00:30:09,760	00:30:10,740	No, I'm not
来	00:30:10,740	00:30:12,200	Bring it on
开始	00:30:12,920	00:30:13,830	Start
自创独门吃技	00:30:15,770	00:30:18,900	<i>Self-made unique eating skill</i>
加油	00:30:21,400	00:30:24,000	Come on
狼吞虎咽二人组	00:30:22,600	00:30:25,600	<i>Wolf down food duo</i>
干嘛呢？乱放	00:30:28,500	00:30:30,840	What are you doing? Disorderly placing
这是什么棋路	00:30:28,620	00:30:30,840	<i>What is this chess game?</i>
彦霖快快快	00:30:34,900	00:30:39,100	Yanlin hurry up
你别弄	00:30:39,100	00:30:41,060	Don't do it
晨哥让我一步	00:30:41,060	00:30:43,300	<i>Chen, let it slide</i>

这是什么？	00:30:47,200	00:30:47,920	What is this?
这是一条蛇行	00:30:47,920	00:30:48,880	It's a serpentine
这是什么什么？	00:30:48,880	00:30:50,820	What is this?
慌忙中下错位置	00:30:49,300	00:30:50,820	<i>Panicked and placed it in the wrong spot</i>
继续啊，快啊	00:30:50,820	00:30:57,280	Keep going, hurry up, come on!
还有机会？	00:30:53,150	00:30:54,320	<i>Is there still a chance?</i>
口腔和头脑双重风暴	00:30:57,350	00:31:01,430	<i>Mouth and Mind Double Storming</i>
这儿哥	00:31:01,650	00:31:02,590	Here
看不过来了吗？	00:31:02,590	00:31:03,550	Can't you see?
对	00:31:03,550	00:31:04,200	Right
往哪放？	00:31:05,200	00:31:06,030	Where to put it?
干嘛呢？乱放	00:31:06,030	00:31:07,680	What are you doing? Randomly placing
你们在干嘛？	00:31:13,900	00:31:14,940	What are you doing?
你们很饿是不是？	00:31:14,940	00:31:16,240	You guys are hungry, aren't you?
快点	00:31:17,480	00:31:18,600	Faster
再来一个	00:31:19,650	00:31:21,000	Another one
你这	00:31:21,050	00:31:22,300	This...
快快快	00:31:24,250	00:31:25,900	Go, go, go

白棋即将成功连线	00:31:26,800	00:31:28,300	White chess successfully created a row
这	00:31:29,400	00:31:30,300	Here
快快快	00:31:30,300	00:31:31,470	Go, go, go
白棋五子连线	00:31:30,850	00:31:32,200	White chess five in a row
控制不住洪荒之力	00:31:35,120	00:31:38,550	Can't control the flood
没眼看	00:31:38,550	00:31:39,850	Can't stand the sight of it
这得存了多少	00:31:41,300	00:31:42,520	How much did you store up?
你要控制你自己	00:31:44,360	00:31:46,200	You have to control yourself
你别，你别喷出来	00:31:44,360	00:31:46,200	Don't, don't spit it out
我这有人放酸奶	00:31:48,200	00:31:49,750	I've got someone putting yogurt in it
放酸奶怎么了？酸奶好不好喝？	00:31:57,920	00:31:59,550	What's wrong with putting yogurt? It wasn't good?
好喝	00:31:59,550	00:32:00,240	Delicious
安慕希好不好喝？太好喝了	00:32:00,240	00:32:02,950	Is Anmuxi good to drink? Yes, it is
安慕希浓浓的超好喝	00:32:01,800	00:32:06,250	Anmuxi super thick and super yummy
浓浓的，太好喝	00:32:03,800	00:32:06,250	Super thick super yummy
让我喝口美味的安慕希缓缓	00:32:06,300	00:32:08,350	Let me take a sip of this delicious Anmuxi

接下来请余诗曼宋雨琦准备	00:32:08,350	00:32:11,400	Next, please She Shiman and Song Yuqi get ready
开始	00:32:12,900	00:32:13,680	Start
快点	00:32:22,800	00:32:23,800	Quick
加油	00:32:25,400	00:32:27,950	Go!
拦啊	00:32:27,950	00:32:29,400	Stop her
白棋五子连线	00:32:32,650	00:32:34,220	<i>White chess successfully created a row</i>
赢了，五个了吗	00:32:34,100	00:32:35,450	You win, five right?
这么快	00:32:35,450	00:32:36,640	So fast
就是最怎么样也要吃六碗以上	00:32:36,640	00:32:38,550	We have to at least eat six bowls
至少啊，最快，对	00:32:38,550	00:32:40,040	At least, the fastest way
仅用五步取胜	00:32:40,650	00:32:42,150	<i>Won in just five steps</i>
这么快	00:32:41,600	00:32:42,150	So fast
好，恭喜余诗曼获胜	00:32:43,150	00:32:44,800	Okay congratulations Yu Shiman for the victory
不应该下这，	00:32:44,600	00:32:45,400	Shouldn't put here
你应该直接就下这	00:32:45,400	00:32:46,800	You should have gone straight down here
不是我那个劲儿太大，	00:32:46,800	00:32:49,300	I put too much strength and it slipped
劲太大了是不是	00:32:49,300	00:32:50,850	It would be too much, isn't it?

大力弟弟名不虚传	00:32:49,300	00:32:50,850	<i>Brother Hercules lives up to his name</i>
接下来轮到亚文哥和嘉妮了，	00:32:55,800	00:32:58,650	Now it's Yawen and Jiani's turn
我们先来请你们要对战的嘉宾登场，	00:32:58,650	00:33:00,840	Let's start with the guests you'll be facing off against
这些嘉宾是通过奔跑吧联合新浪微博	00:33:00,840	00:33:03,900	These guests were chosen through Keep Running and Sina Weibo campaign
在全网发起了#跑男听你的#素人MC征集活动来到我们现场的	00:33:03,900	00:33:08,350	Launched across the web with the hashtag #RunningManListensToYou#
我们采访一下	00:33:08,360	00:33:09,200	Let's interview
我们第一位是来自	00:33:09,200	00:33:10,750	Our first one is from
我来自北京	00:33:10,750	00:33:11,360	I'm from Beijing
老乡啊是啊	00:33:11,360	00:33:12,620	My folks. Yes
来自重庆	00:33:12,620	00:33:13,670	I'm from Chongqing
我呢 就佛山本地人	00:33:13,670	00:33:15,240	I'm a local, from Foshan
顺德北滘	00:33:15,240	00:33:16,400	Shunde Beijiao
我来自河北秦皇岛	00:33:16,400	00:33:17,500	I'm from Qinhuangdao, Hebei
广东潮汕	00:33:17,500	00:33:18,500	Chaoshan, Guangdong
我叫大胃王鱼子酱	00:33:18,500	00:33:19,800	My name's Big Stomach Caviar King

请挑选你们自己想要对战的人	00:33:19,800	00:33:21,800	Please choose your own opponent
我要选我们四川妹	00:33:21,800	00:33:23,300	I'm going to choose our Sichuan girl
要的，来吧来吧	00:33:23,300	00:33:24,600	Okay, come
请亮明你的身份	00:33:25,450	00:33:26,800	Identify yourself, please
大家好，我叫杨彦希	00:33:26,800	00:33:28,750	Hi everyone, my name is Yang Yanxi,
我是 2017 2018 年连续两届的全国五子棋冠军	00:33:28,750	00:33:32,520	I won the national "five in a row" championship twice in a row, in 2017 and 2018
2018 年曾经代表中国夺得	00:33:32,520	00:33:34,720	In 2018 I represented China
世界五子棋团体锦标赛的冠军	00:33:34,720	00:33:36,760	I won the World Backgammon Team Championship
亚文他以前就爱下五子棋	00:33:38,530	00:33:40,000	Yawn used to love to play backgammon
我爱下五子棋, 而且是爱下快棋	00:33:40,000	00:33:42,480	I love to play backgammon, and he loves to play fast chess
所以你们平时下快棋吗?	00:33:42,480	00:33:44,480	So you guys usually play fast chess?
不下，很少下	00:33:44,480	00:33:45,670	No, rarely
那就好，那还好一些	00:33:45,670	00:33:47,440	That's good, better
但是我吃饭快	00:33:47,440	00:33:51,000	But I'm a fast eater

防不胜防啊	00:33:48,650	00:33:51,250	<i>It can't be prevented</i>
吃饭又快，	00:33:51,250	00:33:52,830	Eating fast
我跟你讲，这把你要是赢了，你就载入史册了啊	00:33:52,830	00:33:55,680	I'm telling you, if you win this one, you'll go down in history
好，来	00:33:55,680	00:33:57,200	Okay, let's go
高手对决，究竟谁会获胜？	00:33:58,350	00:34:01,250	<i>Who will win when the top guys go head-to-head?</i>
同时下手	00:34:05,000	00:34:06,100	<i>Simultaneously take action</i>
手疼啊	00:34:07,200	00:34:08,620	Your hands must hurt
快点哥	00:34:11,200	00:34:12,000	Faster!
漂亮，要赢了	00:34:15,970	00:34:17,480	Nice! You almost there
成功拦截	00:34:21,600	00:34:23,230	<i>Successful interception</i>
他一点不着急	00:34:21,950	00:34:23,230	He's in no hurry at all
不着急也行	00:34:23,230	00:34:24,680	It's okay if you're not in a rush
哥 这	00:34:30,250	00:34:31,280	Here
朱亚文抢先一步占位置	00:34:27,800	00:34:31,600	<i>Zhu Yawen grabbed the spot first</i>
快点 堵他	00:34:31,280	00:34:32,100	Hurry, block him
再来两个	00:34:32,100	00:34:32,920	Two more
他四个了亚文	00:34:33,980	00:34:35,150	Yawen, he's at four

焦急的围观群众	00:34:38,050	00:34:40,830	<i>Anxious crowd of spectators</i>
哥 这	00:34:38,050	00:34:39,870	Here
那边还有一个	00:34:39,870	00:34:40,920	There's another one over there
哥 这	00:34:41,600	00:34:42,550	Here
亚文加油	00:34:42,550	00:34:43,240	Come on Yawen!
别 别 别， 这里	00:34:43,240	00:34:45,700	No, here
那边也还差一个	00:34:46,450	00:34:48,080	There's one more to go over there too
成功围堵	00:34:47,840	00:34:50,240	<i>Successful blockade</i>
哥 快， 这 这 这， 对 对 对	00:34:50,950	00:34:54,840	Hurry, here! That's right!
吓死了 吓死了	00:34:54,840	00:34:55,830	That scared me
这个棋布得真好	00:34:55,830	00:34:57,300	That move was really well laid out
不紧不慢	00:34:57,300	00:34:59,000	<i>Calm and unhurried</i>
不犹豫的朱亚文	00:34:59,600	00:35:02,450	<i>No hesitation Zhu Yawen</i>
看不清楚了吗？ 下面	00:35:03,750	00:35:05,640	Can't you see clearly? Down there
这里两个 哥	00:35:06,480	00:35:07,280	Two more here
快快 这儿	00:35:07,280	00:35:08,650	Hurry up, here!
双方都即将完成连线	00:35:07,280	00:35:08,650	<i>Both sides are on the verge of completing the row</i>
这儿， 快	00:35:08,950	00:35:10,900	Here, hurry up

下面	00:35:17,300	00:35:17,960	Down there
这里两个 哥	00:35:18,950	00:35:19,880	Two more here
快快 这儿	00:35:19,880	00:35:21,250	Hurry up, here!
双方都即将完成连线 	00:35:19,880	00:35:21,250	<i>Both sides are about to complete the row</i>
这儿，快	00:35:21,250	00:35:23,400	Here, hurry up
亚文先落棋	00:35:24,200	00:35:25,150	<i>Yawen sets chess first</i>
白棋五子连线	00:35:26,100	00:35:28,070	<i>White chess five in a row</i>
赢了	00:35:28,350	00:35:29,470	Victory
师父，收了我这个徒弟吧	00:35:32,500	00:35:34,200	Master, take me as an apprentice
承让 承让，谢谢	00:35:34,200	00:35:36,040	Acceptance, thank you
亚文哥思路还是很清晰的	00:35:36,040	00:35:38,120	Yawen's logic is still very clear
没有，旁边有三个帮手，	00:35:38,120	00:35:39,600	No, he just had three helpers beside me
这，那，这	00:35:39,600	00:35:41,000	Here, there, here
这是团队的力量	00:35:41,750	00:35:42,640	Teamwork's power
谢谢兄弟们	00:35:42,800	00:35:47,200	<i>Thank you brothers</i>
接下来我们请佳妮	00:35:47,200	00:35:48,520	Next up Jiani
你是干嘛的老乡？	00:35:48,640	00:35:50,240	What do you do fellow?

呃，大家好，我是大胃王朵一	00:35:50,550	00:35:52,520	Hi everyone, I'm "Big Stomach", Duoyi
/这都是啥运气啊？/	00:35:52,520	00:35:54,500	<i>What kind of luck is this?</i>
我吃过 50 斤小龙虾	00:35:54,440	00:35:56,230	I've eaten 50 pounds of crawfish
50 斤？	00:35:56,230	00:35:57,600	50 pounds?
然后也在三分 57 秒挑战过十桶火鸡面	00:35:57,600	00:36:01,000	And then it took me 3 minutes and 57 seconds for the 10-barrel turkey noodle cup challenge
没有，我觉得你爱吃的都是那种辣的呀，咸的	00:36:01,800	00:36:05,240	No, I think you like spicy, salty food
甜的你肯定不爱吃	00:36:05,240	00:36:06,360	I'm sure you don't like sweets
其实我没有不爱吃的东西	00:36:06,360	00:36:11,560	Actually, there's nothing I don't like to eat
好，两位请准备	00:36:11,560	00:36:14,400	Please, get ready
开始	00:36:14,400	00:36:15,150	Start
我发现这佳妮跟亚文都属于	00:36:20,700	00:36:23,000	I realized that both Jiani and Yawen belong to the same category of
/乱入的黑棋/	00:36:23,000	00:36:26,160	<i>Random appearance of black chess</i>
哪来一个黑碗	00:36:24,700	00:36:25,900	Where comes from the black bowl?
/顽皮貌伸出魔爪/	00:36:26,250	00:36:27,800	<i>Mischievous man outstretched his claws</i>
快点	00:36:36,560	00:36:37,640	Hurry up!

/有没有人管管他/	00:36:41,640	00:36:43,440	<i>Is anyone going to take care of him?</i>
太狠了	00:36:41,640	00:36:43,120	Too ruthless, Zheng Kai you're ruthless
加油加油加油加油	00:36:43,120	00:36:47,640	Keep going!
不对，她要赢了	00:36:50,800	00:36:51,880	No, she's going to win
嘉倪 快快	00:36:51,880	00:36:53,830	Jiani hurry up!
/黑棋五子连线/	00:36:53,440	00:36:55,400	<i>Black chess five in a row</i>
又吃了个黑碗	00:36:55,500	00:36:57,080	Another black bowl
/气鼓鼓/	00:36:57,080	00:36:59,080	<i>Fuming</i>
算了算了，人家 50 斤小龙虾，不要跟她争了	00:36:59,350	00:37:01,960	Let it go, she's got 50 pounds of crawfish. Don't compete with her
郑恺你这个太狠了	00:37:02,040	00:37:04,670	Zheng Kai you were too cruel
这局赢的是恺恺	00:37:04,670	00:37:06,120	The winner of this round is Kai Kai
恺恺胜出	00:37:06,950	00:37:07,920	Kai Kai wins
你赢了	00:37:08,700	00:37:10,250	You win
/承让/	00:37:09,450	00:37:10,250	<i>Acceptance</i>
还有一件重要的事情要告诉大家	00:37:14,450	00:37:16,850	There's one more important thing to tell you guys
我们得到了一台留声机	00:37:16,850	00:37:19,550	We got a phonograph

据考证是”遇害者”陶艺大师陶某的管家留下的录音	00:37:19,550	00:37:25,700	It is believed to be a recording left by Tao's butler, the master potter who was "killed"
来喽	00:37:25,650	00:37:26,300	Here we go
我们大家一起来听一听	00:37:26,100	00:37:28,400	Let's listen to it together
陶某管家的录音	00:37:31,000	00:37:34,600	<i>Recording of Tao's butler</i>
老爷，虽然没了 x2	00:37:35,400	00:38:15,600	<i>Although Master it's gone</i>
还好秘方保住了 x2	00:37:42,000	00:38:15,600	<i>Thankfully, the secret formula was preserved</i>
没被那三人抢走 x2	00:37:45,200	00:38:15,600	<i>It wasn't taken by those three</i>
这是多么珍贵的至道秘方啊 x2	00:37:47,800	00:38:15,600	<i>It is a too precious secret formula...</i>
百年前的留声机	00:37:57,680	00:37:59,680	<i>A gramophone from a hundred years ago</i>
声音模糊不清	00:37:59,680	00:38:04,560	<i>Blurred sound</i>
有三个”凶手”	00:38:20,750	00:38:22,160	There are three "murderers"
三对七啊，不公平	00:38:26,000	00:38:28,120	Three against seven. That's not fair
本轮的线索就在你们乘坐的全息智控 SUV 奔腾 T77 上	00:38:28,120	00:38:32,720	The clue for this round is on you're ride here. The holographic, intelligent SUV, the Pentium T77
你们可以去问车里的 YOMI 小友	00:38:32,720	00:38:34,950	You can ask the little friend "Yomi" in the car

请大家注意听你们的线索	00:38:34,950	00:38:37,350	Please pay attention to your clues
你好，Yomi	00:38:37,920	00:38:39,430	Hello Yomi
奔腾 T77 全息智控小友 Yomi	00:38:39,430	00:38:42,960	<i>Pentium T77 Holographic Intelligent Control Little Friend Yomi</i>
大家好，我是 Yomi	00:38:39,430	00:38:41,800	Hello everyone, I'm Yomi
让我们一起奔跑吧	00:38:41,800	00:38:43,350	Let's keep running together
你可以告诉我线索是什么吗？	00:38:43,350	00:38:46,240	Can you tell me what the clue is?
“凶手”中有人是演员	00:38:46,450	00:38:54,100	One of the "murderers" is an actor
对	00:38:54,100	00:38:54,450	Right
我也是演员，都是演员	00:38:54,450	00:38:56,280	I'm an actress too, we all are actors
线索关键词：演员	00:38:57,050	00:39:02,800	<i>Clue keyword: actor</i>
这不是废话吗？	00:39:02,800	00:39:04,250	Isn't that nonsense? We're all actors
对呀	00:39:04,250	00:39:05,350	That's right
这不是说了跟没说一样吗？都是啊	00:39:05,350	00:39:07,960	Isn't that as good as nothing? We all are
线索指向依旧模糊	00:39:05,350	00:39:09,080	<i>The clues is still vague</i>
听听第二条是否有效啊	00:39:09,080	00:39:10,600	Let's hear if the second one is legit

你好，Yomi, 你可以告诉我第二条线索吗？	00:39:10,900	00:39:15,720	Hello Yomi, can you tell me the second clue?
奔腾 T77 全息智控小友 Yomi	00:39:12,350	00:39:13,800	<i>Pentium T77 Holographic Intelligent Control Little Friend Yomi</i>
“凶手”中有人是南方人	00:39:16,100	00:39:18,720	One of the "killers" is a Southerner
南方人	00:39:20,150	0:39:21,280	Southerner
线索关键词：南方人	00:39:22,000	00:39:28,850	<i>Clue keyword: Southerner</i>
你是南方人	00:39:28,350	00:39:30,850	You're from the South
对, 我是南方人呢	00:39:30,850	00:39:32,570	Yes, I'm from the South
你也是演员	00:39:32,570	00:39:34,350	You're an actress too
不止我一个是南方人	00:39:37,000	00:39:38,560	I'm not the only Southerner
当然了，所以我要保护你	00:39:38,560	00:39:40,240	Of course, that's why I have to protect you
有人是南方人，有人是演员	00:39:40,240	00:39:43,080	Some people are from the South and actors
Lucas 和宋雨琦应该不算演员	00:39:43,080	00:39:46,400	Lucas and Song Yuqi they don't count as actor
这个 Yomi 还是挺聪明的	00:39:48,560	00:39:50,750	This Yomi is quite clever
好智能啊，超厉害的	00:39:50,750	00:39:54,520	So intelligent, super awesome

笑场的广告男孩	00:39:53,680	00:39:55,500	<i>Laughing AD Boy</i>
这是真的泥地啊	00:40:10,000	00:40:11,760	This is real mud
/超大面积泥地/	00:40:11,240	00:40:15,300	<i>Extra large mud area</i>
欢迎大家来到佛山翰林湖公园	00:40:15,500	00:40:19,760	Welcome everyone to Foshan Hanlin Lake Park
陶瓷由粘土烧制而成	00:40:19,760	00:40:21,640	Ceramics are made by baking clay
想要做出好的陶瓷，必须先和土好好培养感情	00:40:21,640	00:40:26,700	If you want to make good ceramics, you must first develop a good relationship with the clay
和泥进行亲密的接触	00:40:26,700	00:40:28,850	Therefore we have to engage in intimate contact with the mud
所以我们特地为大家准备了身后的这片泥潭	00:40:28,850	00:40:32,800	That's why we have specially prepared this mud puddle behind you
这是什么？	00:40:34,130	00:40:35,200	What's this?
这里挂着的是?	00:40:34,350	00:40:36,630	<i>What's hanging here?</i>
上面是什么？	00:40:35,200	00:40:36,630	What's up there?
乳猪啊	00:40:36,830	00:40:37,960	Suckling pig?
大猪蹄子	00:40:38,120	00:40:39,360	Pig's trotter
大猪蹄子好难拿啊	00:40:39,450	00:40:41,430	It's so hard to get the pig's hoof
这好高啊，这个	00:40:41,430	00:40:42,830	It's so high
能不能下一点呢？	00:40:42,830	00:40:44,100	Can you bring it down a bit?

而且它很高	00:40:44,100	00:40:45,240	And it's very high
透露着一丝绝望的气息	00:40:46,300	00:40:48,160	Revealing a hint of desperation
泥潭拯救战	00:40:49,120	00:40:50,480	Mudslide rescue operation
每队成员一人坐在转盘上	00:40:50,750	00:40:52,630	One member of each team sits on the turntable
另一人拉动转盘	00:40:52,630	00:40:54,000	While the other pulls the turntable
转盘停下两人会合后	00:40:54,000	00:40:55,800	After the turntable stops, the two meet up
率先将目标物品放入篮子中的队伍获胜	00:40:55,800	00:40:58,830	The first team to place the target item in the basket
可成功解救出气球屋中的队友	00:40:58,830	00:41:01,560	Can successfully rescue their teammates in the balloon house
获胜的队伍都可以获得关于凶手的线索	00:41:03,150	00:41:07,300	The winning team gets clues about the "killer"
都可获得关于“凶手”的线索	00:41:08,600	00:41:11,880	All can obtain clues about the 'killer'
另外每一队还有一位观众朋友	00:41:15,400	00:41:17,850	In addition, each team will have an audience friend
他们在气球屋当中等待着你们解救	00:41:17,850	00:41:20,920	They're in the balloon house waiting for you to rescue them
欢迎，欢迎，欢迎	00:41:21,800	00:41:24,750	Welcome
救我们，救我们	00:41:28,200	00:41:30,550	Save us

观众进入气球屋	00:41:29,000	00:41:30,550	Audience enters the balloon house
Baby Lucas 救我们	00:41:30,550	00:41:32,900	Baby, Lucas, save us
加油加油	00:41:32,900	00:41:34,240	Fighting!
/准备就绪/	00:41:34,600	00:41:37,350	<i>All set</i>
考验体能的时候到了	00:41:38,300	00:41:40,100	It's time for the physical test
这个盘不上去，	00:41:40,100	00:41:41,800	This disk won't go up
谨言你要把这个系紧一点免得飞出去了	00:41:41,800	00:41:44,900	Jin Yan, you need to tighten this up a bit to avoid flying out
我抱紧	00:41:44,900	00:41:45,960	I'm holding on tight
/乖巧听话/	00:41:44,900	00:41:47,000	<i>Nice and obedient</i>
今天是想睡觉的一天	00:41:47,200	00:41:49,400	<i>Today is a day to sleep in</i>
诗曼妹妹，加油加油	00:41:49,400	00:41:52,600	Little Shiman, fighting!
我尽力吧	00:41:52,600	00:41:54,680	<i>I'll do my best</i>
加油一定要救我	00:41:58,640	00:42:00,120	Come on. You have to save me
/如履平地/	00:42:03,450	00:42:04,750	<i>Piece of cake</i>
/全速奔跑/	00:42:06,700	00:42:08,350	<i>Running at full speed</i>
/太强了吧/	00:42:11,490	00:42:12,600	<i>That's too strong</i>
/火力全开/	00:42:12,600	00:42:14,750	<i>Full strength on</i>
/输在起跑线上/	00:42:13,120	00:42:14,750	<i>Losing from the starting line</i>

/一步两步是悠闲的步伐/	00:42:14,750	00:42:16,600	<i>Step by step is a leisurely pace</i>
加速啊	00:42:17,000	00:42:18,430	<i>Speed up!</i>
快	00:42:19,040	00:42:20,250	Hurry up!
到达转盘区	00:42:23,350	00:42:25,850	<i>Reaching the turntable area</i>
走	00:42:26,050	00:42:27,200	Go!
这么重 慢点	00:42:27,200	00:42:28,500	So heavy. Slow down!
我晕了	00:42:32,670	00:42:34,400	I'm dizzy
好晕啊	00:42:34,400	00:42:36,360	So dizzy
远近都清晰	00:42:35,240	00:42:38,000	<i>Clear from far and near</i>
好晕啊	00:42:39,250	00:42:49,560	So dizzy
/疯狂自转中/	00:42:44,280	00:42:47,200	<i>Spinning like crazy</i>
/感觉不到脑袋的存在了/	00:42:52,440	00:42:57,700	<i>Can't feel my head anymore</i>
我晕了	00:42:52,440	00:42:53,280	I'm dizzy
等一下 好晕	00:42:55,280	00:42:57,700	Wait a minute, so dizzy
可以下来了	00:42:57,700	00:42:58,840	You can come down
我晕了	00:42:58,840	00:42:59,600	I'm dazed
/率先解开/	00:42:59,600	00:43:01,920	<i>Take the lead in unraveling</i>
可以可以，可以趴在上面，可以趴在上面	00:43:03,500	00:43:05,240	Yes, you can lie on top of it

/转盘 “后遗症”	00:43:05,240	00:43:07,100	<i>Turntable effects</i>
/转圈完成/	00:43:10,480	00:43:13,580	<i>Finish spinning</i>
慢点	00:43:13,580	00:43:14,150	Slowly
/转圈完成/	00:43:19,350	00:43:21,630	<i>Finish spinning</i>
/让我先冷静一下/	00:43:23,480	00:43:25,150	<i>Let me just calm down for a second</i>
这么厉害呢	00:43:25,150	00:43:26,550	Wow impressive!
好晕 慢点	00:43:32,800	00:43:33,980	Feeling light-headed. Slowly
求稳	00:43:35,230	00:43:39,400	Seek stability
/在跑遍的道路上走不下去了/	00:43:38,100	00:43:39,700	<i>Can't go any further</i>
/眩晕的人生总得得重来/	00:43:39,900	00:43:42,200	<i>Needs to start all over again</i>
哥哥哥	00:43:43,050	00:43:45,940	Brother
开挂的平衡感不需要解释	00:43:44,720	00:43:45,900	<i>Balance needs no explanation</i>
/独木桥完成/	00:43:45,950	00:43:48,480	<i>Wooden bridge completed</i>
加油加油，	00:43:48,480	00:43:51,000	Keep going
加油 慢慢来，慢慢来	00:43:51,000	00:43:52,400	Go for it. Take your time
/稳稳前进/	00:43:51,550	00:43:53,250	<i>Advancing steadily</i>
独木桥完成	00:43:53,250	00:43:55,250	<i>Wooden bridge completed</i>
来	00:43:53,250	00:43:54,040	Come!

走走，你走那边吧	00:43:56,000	00:43:58,640	Let's go! You go that way
独木桥完成	00:43:57,200	00:43:58,640	<i>Wooden bridge completed</i>
慢慢走，不着急，不着急，没关系，	00:43:58,640	00:44:00,880	Walk slowly, there's no rush, don't worry
掉下独木桥后需从头开始	00:44:01,040	00:44:02,880	<i>Need to start over after falling off the wood bridge</i>
我要清醒一点	00:44:05,250	00:44:07,400	<i>I need to wake up</i>
没关系他们现在一片混战撒	00:44:05,650	00:44:07,360	No worries, they're in a state of chaos
泥潭大型摔跤现场	00:44:09,680	00:44:11,680	<i>Muddy Puddle Mega Wrestling Scene</i>
旭熙 快跳	00:44:10,700	00:44:11,800	Xuxi, jump!
给你点颜色瞧瞧	00:44:13,560	00:44:14,750	<i>I'll teach you a lesson</i>
旭熙 快跳	00:44:14,750	00:44:16,000	Xuxi, jump!
纯天然黄泥面膜	00:44:17,920	00:44:19,280	<i>Natural Yellow Clay Mask</i>
独木桥完成	00:44:19,800	00:44:23,750	<i>Wooden bridge completed</i>
好，走	00:44:20,000	00:44:21,560	Okay, let's go!
快来	00:44:22,850	00:44:23,560	Come quickly
前往成功的路上总是堵车	00:44:23,560	00:44:27,500	There's always a traffic jam on the way to success
我有个小提议	00:44:26,600	00:44:30,360	<i>I have a little suggestion</i>
我们一起往上举	00:44:26,600	00:44:28,360	Let's lift up together
谁拽着就是谁的，好不好？好	00:44:28,360	00:44:30,640	Whoever pulls the strings is the winner, okay? Okay
我俩去后边	00:44:33,160	00:44:34,280	Let's go to the back

来你把腿 能坐到我肩膀上，这样试一下，试一下	00:44:34,280	00:44:37,840	Come on, you can put your legs on my shoulders. Try it like this. Try it
迂回战术	00:44:34,600	00:44:36,200	<i>Tactical detour</i>
可以吗？	00:44:37,840	00:44:38,720	Is it okay?
情况不妙！	00:44:47,500	00:44:49,120	<i>This is not good!!</i>
成功拿到	00:44:50,570	00:44:53,480	<i>Got it</i>
得截胡一下	00:44:55,160	00:44:57,240	<i>Have to do something about it</i>
瞬间陷入抢夺大战	00:44:59,640	00:45:03,040	<i>Instant snatching battle</i>
小心	00:45:01,880	00:45:03,680	Be careful
我要去抢回来	00:45:10,080	00:45:13,150	<i>I'm going to get it back</i>
我也来添乱了	00:45:17,600	00:45:19,150	<i>I'm gonna mess things up</i>
旭熙 加油	00:45:19,150	00:45:20,750	Xuxi go for it!
我这个时候就想安安静静在这里坐一下	00:45:21,300	00:45:24,800	At time like this, I'd like to sit here in peace and quiet
无心参团只想掉线	00:45:22,400	00:45:24,800	<i>Don't want to be a part of it, just want to get out</i>
黄泥球已准备好	00:45:25,800	00:45:28,240	<i>Ball of yellow mud is ready</i>
发射	00:45:29,000	00:45:30,240	<i>Fire</i>
真黑牛吃土	00:45:32,200	00:45:35,240	<i>A real black cow eats dirt</i>
谁	00:45:34,560	00:45:35,240	<i>Who did it?</i>
顽皮貌上线	00:45:35,880	00:45:37,630	<i>Mischievous looks on</i>
您的发膜已送达	00:45:38,500	00:45:40,240	<i>Your hair mask has been delivered</i>
您的面膜已送达	00:45:42,450	00:45:44,950	<i>Your facial mask has been delivered</i>

麦吉丽生物质石墨烯面膜面膜就用我呀	00:45:44,950	00:45:51,400	<i>McGillivray Biomass Graphene Masks are on me!</i>
别跑啊	00:45:47,400	00:45:51,720	Don't run away!
皮一下真开心	00:45:52,280	00:45:53,960	<i>Happy to be a little naughty</i>
挠死你 我跟你们说，是我们先抢下来的	00:45:54,650	00:45:57,240	Scratch you to death. I'm telling you, we snatched it first
来 把大黑牛摁住	00:45:57,240	00:46:00,400	Come on, hold the big black cow down!
提个不成熟的小建议	00:45:59,200	00:46:01,100	<i>Giving an immature suggestion</i>
让我起来、让我起来	00:46:01,100	00:46:03,450	Let me get up
交出玩偶我们还是朋友	00:46:01,100	00:46:03,450	<i>Hand over the doll, we'll still be friends</i>
如果再抢不出来，我就重新扔一个就进来了	00:46:06,350	00:46:09,250	If I can't grab it again, I'll just throw in a new one
重新	00:46:08,850	00:46:10,240	A new one
不要	00:46:10,240	00:46:11,100	Don't
新玩具即将入潭	00:46:11,680	00:46:13,600	<i>New toy coming in the pool</i>
来吧	00:46:12,700	00:46:13,600	Bring it on
走	00:46:15,600	00:46:16,650	Go!
成功抢到	00:46:18,080	00:46:21,700	<i>Successfully snatched</i>
谨言扔、仍	00:46:23,160	00:46:25,400	Jinyan throw it!
小猎豹早已在此等候	00:46:23,750	00:46:25,400	<i>Huntsman has been waiting here for a while</i>
扔、扔过来	00:46:26,150	00:46:28,600	Throw it! Throw it over here!

都是我的	00:46:28,600	00:46:31,750	<i>It's all mine</i>
你们好意思吗？你们两个大男人	00:46:33,470	00:46:35,720	How dare you? You're two big men
传球	00:46:36,500	00:46:37,450	Pass it
旭熙 加油	00:46:37,450	00:46:39,100	Xuxi, go for it!
再度陷入混战	00:46:39,100	00:46:42,000	<i>Once again, we're in the midst of a melee</i>
我给诗曼	00:46:40,700	00:46:42,000	I'll give it to Shiman
我给诗曼	00:46:49,300	00:46:55,050	I'll give it to Shiman
敢跟我抢玩偶	00:46:49,300	00:46:53,250	<i>How dare to compete with me for the doll?</i>
惹不起	00:46:53,250	00:46:56,050	<i>Can't afford to mess with</i>
我给诗曼	00:46:57,120	00:47:02,400	I'll give it to Shiman
向诗曼低头	00:46:58,700	00:47:01,580	<i>Bow down to Shiman</i>
让你知道我的厉害	00:47:01,580	00:47:03,550	<i>I'll show you what I'm made of</i>
我给诗曼、撒手	00:47:03,550	00:47:08,880	<i>I'll give it to Shiman, let me go</i>
最强二人组	00:47:08,000	00:47:09,950	<i>The Strongest Duo</i>
哥哥我给诗曼	00:47:09,950	00:47:11,440	I'll give it to Shiman
成功抢到玩偶	00:47:13,700	00:47:15,650	<i>Successfully grabbed the doll</i>
大猪蹄子炸毛了	00:47:15,650	00:47:17,750	<i>Big pig's hoof is fried</i>
拿起另一半玩偶	00:47:17,750	00:47:19,600	<i>Grab the other half of the doll</i>
究竟谁先投入篮筐中？	00:47:21,800	00:47:25,250	<i>Who will put it into the basket first?</i>
成功的道路有些打滑	00:47:32,800	00:47:35,550	<i>The road to success is a bit slippery</i>
这里这里	00:47:35,550	00:47:37,550	Here

成功投入筐中	00:47:35,800	00:47:37,840	<i>Successfully placed in the basket</i>
成功解救队友	00:47:39,000	00:47:40,600	<i>Successful rescue of teammate</i>
爆了	00:47:40,000	00:47:42,000	It's bursting
一切都已经晚了	00:47:42,000	00:47:44,000	<i>It's already too late</i>
恭喜朱亚文，张佳妮 获胜	00:47:43,480	00:47:45,800	Congratulations to Zhu Yawen and Zhang Jiani for winning!
你告诉我 这谁家大猪蹄子是这样	00:47:47,450	00:47:49,600	Tell me, whose big pig hooves are like this?
面目全非	00:47:49,280	00:47:50,270	<i>Unrecognizable</i>
不是, 导演我要求看回放, 是谁把我整成这样	00:47:50,270	00:47:54,040	No, Director. I want to see the replay. Who did this to me?
曼曼不知道, 不关曼曼的事	00:47:54,040	00:47:57,700	<i>Manman doesn't know. It's none of Manman's business.</i>
导演我要求看回放	00:47:56,040	00:47:58,520	Director, I demand to see the replay
后期满足你的小愿望	00:47:58,750	00:48:08,560	<i>The production satisfies your little wishes</i>
第二轮是女生来拉男生	00:48:14,550	00:48:16,560	The second round is for the girls to pull the boys
只要有一组人会合了, 我们就会往空中扔两个安慕希瓶子	00:48:16,560	00:48:21,150	As soon as one group rejoins, we'll throw two Ambrosial bottles into the air
谁先抢到扔到筐里, 谁就赢了	00:48:21,150	00:48:24,160	Whoever grabs it first and throws it in the basket wins
我这一把是来”复仇”的	00:48:24,250	00:48:26,040	I'm here to get my "revenge"
“复仇”之牛	00:48:26,040	00:48:27,650	"Revenge" of the Bull

你知道刚才是谁把你死死的摁在你里吗?	00:48:27,650	00:48:29,900	Did you find out who was holding you in the mud?
你	00:48:29,900	00:48:30,880	You!
你看我这身像吗?	00:48:30,880	00:48:32,250	Do I? Even though I am in this state?
自证清白	00:48:32,250	00:48:33,500	<i>Self-proving innocence</i>
是你吗?	00:48:34,400	00:48:35,160	It was you?
理由编写中...	00:48:35,560	00:48:37,950	<i>Justification writing in progress</i>
我, 我摁猪蹄子没摁你,	00:48:36,500	00:48:37,950	I was pressing the pig's hoof, not you
把大黑牛摁住	00:48:38,320	00:48:39,720	Hold the big black bull down
大猪蹄子	00:48:39,720	00:48:41,250	<i>Pigs' hoof?</i>
后期带你们开你真相	00:48:38,320	00:48:41,250	<i>Backstage will show you the truth</i>
谁?	00:48:40,500	00:48:41,250	Who?
我摁猪蹄子没摁你	00:48:41,250	00:48:42,900	<i>I was pressing the pig's hoof, not you</i>
请准备	00:48:44,500	00:48:45,550	<i>Get ready!</i>
李晨加油	00:48:48,970	00:48:51,480	<i>Let's go Li Chen</i>
第二轮泥潭拯救战	00:48:51,480	00:48:53,080	<i>Second round of Mudhole Rescue Battle</i>
好快啊	00:48:58,450	00:49:01,800	<i>So fast</i>
谨言加油	00:49:01,800	00:49:05,480	Let's go Jinyan!
遥遥领先	00:49:03,700	00:49:05,850	<i>Taking the lead</i>
加油诗曼	00:49:08,600	00:49:10,100	You can do it, Shiman
女版大黑牛	00:49:07,900	00:49:10,800	<i>Female version of the Big Black Bull</i>
抵达转盘区	00:49:14,300	00:49:17,720	<i>Arrive at the turntable area</i>

走你	00:49:17,000	00:49:17,950	Go!
好快	00:49:20,800	00:49:24,900	So fast
然烧吧小陀螺	00:49:20,960	00:49:24,900	<i>Fire up the little tops</i>
抵达转盘区	00:49:26,100	00:49:27,550	<i>Arrive at the turntable area</i>
雨琦弟弟	00:49:31,600	00:49:32,840	<i>Yuqi</i>
雨琦弟弟你悠着点	00:49:31,800	00:49:34,200	<i>Yuqi, take it easy!</i>
好晕啊感觉人生到达了巅峰	00:49:35,900	00:49:38,880	<i>I'm so dizzy. I feel like I've reached the peak of my life</i>
好晕啊	00:49:37,700	00:49:38,600	So dizzy
悠闲	00:49:39,650	00:49:41,960	<i>Leisurely and carefree</i>
萌系二人组	00:49:44,400	00:49:48,000	<i>Adorable Duo</i>
是童年的感觉	00:49:48,000	00:49:50,640	<i>Childhood vibes</i>
好晕啊	00:49:49,450	00:49:50,640	I'm so dizzy
还没到呢	00:49:50,640	00:49:51,350	Not there yet?
好了 停	00:49:51,350	00:49:52,100	Okay stop
转圈完成	00:49:52,450	00:49:53,500	<i>Stop spinning</i>
好晕啊	00:49:55,100	00:49:58,850	Really dizzy
小猎豹加油	00:49:58,850	00:50:00,650	Go Cheetah!
好了 哥哥，下来，快下来	00:50:05,550	00:50:09,150	<i>Done, get down, hurry, come down</i>
相继完成	00:50:08,350	00:50:10,000	<i>Successively completed</i>
感觉头顶一片星空	00:50:12,300	00:50:14,500	<i>I feel like I'm under a starry sky</i>
稳的	00:50:19,300	00:50:20,200	<i>Stable</i>
我的天	00:50:23,050	00:50:24,150	<i>Oh my God!</i>

慢慢来，很滑的很滑的	00:50:28,680	00:50:31,150	<i>Take your time, it's very slippery</i>
给你一个好玩的	00:50:37,200	00:50:38,680	<i>I'll give you something!</i>
走你	00:50:39,600	00:50:41,400	Go!
稳住	00:50:44,550	00:50:45,120	Steady
独木桥完成	00:50:49,400	00:50:54,000	<i>Wooden bridge completed</i>
小猎豹加油	00:50:54,000	00:50:55,350	Go Cheetah go
第一瓶安慕希 I 空瓶投入	00:50:55,350	00:50:57,600	<i>1st empty bottle of Ambrosial is in</i>
第二瓶安慕希空瓶	00:51:00,400	00:51:01,600	<i>2nd empty bottle of Ambrosial</i>
成功抢到一瓶	00:51:02,700	00:51:04,480	<i>Successfully grabbed a bottle</i>
晨哥加油	00:51:03,960	00:51:05,840	Fighting Chen
黑牛哪里跑?	00:51:05,840	00:51:07,200	<i>Where do you think you're going?</i>
诗曼	00:51:10,400	00:51:11,300	Shiman
安慕希空瓶已上岸	00:51:11,200	00:51:12,500	<i>Empty bottle of Ambrosial has been disembarked</i>
Baby 加油	00:51:12,800	00:51:14,200	Let's go, Baby!
摁住他	00:51:14,200	00:51:15,880	Hold him down, hold them down
诗曼 快点啊	00:51:15,880	00:51:18,080	Shiman, hurry up!
紧紧拖住大黑牛	00:51:15,880	00:51:17,800	<i>Tighten the grip on the big black bull</i>
抢到第二瓶安慕希空瓶	00:51:19,200	00:51:22,720	<i>Snagged the second empty bottle of Ambrosial</i>
谨言加油	00:51:19,200	00:51:23,800	Come on, Jiayan!
安慕希空瓶	00:51:25,200	00:51:26,250	<i>Empty bottle of Ambrosial</i>
雨琦弟弟快点抢	00:51:26,250	00:51:28,040	Yuqi, hurry up and take it

为了安慕希代言的荣誉冲呀	00:51:28,040	00:51:32,480	<i>For the honor of being the ambassador of Ambrosial, let's go!</i>
诗曼 快点啊,快上去	00:51:28,800	00:51:33,640	<i>Shiman hurry up, go up there!</i>
人家忙着呢	00:51:33,640	00:51:35,650	<i>Busy</i>
捡漏琦	00:51:37,900	00:51:40,700	<i>Pick up the piece</i>
你快点走	00:51:39,320	00:51:40,750	<i>Walk faster</i>
还在桥上徘徊	00:51:40,750	00:51:42,150	<i>Still wandering on the bridge</i>
小心	00:51:42,800	00:51:43,960	<i>Be careful</i>
获胜	00:51:47,080	00:51:49,900	<i>Victory</i>
晨哥好棒	00:51:49,150	00:51:51,230	<i>Chen is really great</i>
又没抢到	00:51:51,230	00:51:52,960	<i>Didn't get it again</i>
抢完了	00:51:52,960	00:51:54,000	<i>It's over</i>
还有一个瓶、还有一个瓶	00:51:54,600	00:51:56,350	<i>There's one more bottle</i>
在这儿	00:51:56,350	00:51:57,400	<i>It's here!</i>
给我,给我 雨琦弟弟	00:51:58,900	00:52:00,600	<i>Yuqi give it to me!</i>
走	00:52:01,400	00:52:01,980	<i>Let's go!</i>
不让你们赢	00:52:01,980	00:52:03,950	<i>I won't let you win!</i>
快点抢,快点抢	00:52:04,980	00:52:08,480	<i>Steal it, fast!</i>
快跑	00:52:10,850	00:52:13,120	<i>Run, fast!</i>
好	00:52:14,850	00:52:18,360	<i>Okay</i>
获胜	00:52:16,600	00:52:19,000	<i>Victory</i>
漂亮	00:52:20,800	00:52:23,400	<i>Awesome!</i>
开心	00:52:21,700	00:52:23,800	<i>Happy</i>

你拉的好快啊	00:52:23,400	00:52:24,640	You were pulling so fast
是吗?	00:52:24,720	00:52:25,720	Really?
你拉我也超快	00:52:25,720	00:52:26,920	You're pulling me super fast too
我好晕呀 在上面	00:52:26,920	00:52:28,720	I was so dizzy up there
怎么着	00:52:35,380	00:52:36,240	What?
给你补补妆	00:52:37,060	00:52:38,640	Let me fix your makeup
彦霖捕“豹”、黑牛在后	00:52:42,840	00:52:46,000	Yanlin catches the “leopard”, black bull is behind him
我要反击了	00:52:48,000	00:52:49,500	I'll fight back!!
我自己来	00:52:49,500	00:52:51,950	I'll do it myself!
敷面膜	00:52:51,950	00:52:53,240	Apply facial mask
泥人皮嘻嘻	00:52:53,700	00:52:55,240	Mudskin haha
你这样更好看	00:52:55,890	00:52:57,160	You look better this way
再次感谢五位观众朋友	00:52:58,400	00:53:00,200	Thanks again to the five friends
谢谢	00:53:00,200	00:53:01,700	Thank you!
我们先来请获胜的这三组上来看线索	00:53:01,700	00:53:04,600	Let's first invite the three winning groups to come and see the clues
我们没有	00:53:04,650	00:53:05,600	We don't
恺弟你怎么回事	00:53:06,850	00:53:09,280	Kai, what's wrong with you?
告诉你 回去, 回去, 我告诉你 回去	00:53:06,850	00:53:11,640	I'll tell you, go back!
凶手中女生	00:53:14,550	00:53:17,150	There are women among the "killers"
我说什么来着?	00:53:17,150	00:53:20,280	What did I say?

女生	00:53:17,700	00:53:19,400	<i>Women!!</i>
女生	00:53:21,000	00:53:22,120	<i>Women?</i>
女生	00:53:22,120	00:53:24,000	<i>Women?</i>
凶手中有人跳舞很好	00:53:24,000	00:53:26,680	There are good dancers among the "killers"
跳舞很好?	00:53:26,680	00:53:28,750	Great dancers?
特别有用	00:53:28,750	00:53:29,700	Really useful
我就知道凶手在这边	00:53:29,700	00:53:31,880	I knew the "killer" was over there
还说我	00:53:31,880	00:53:33,680	And you were suspicious of me
难道是	00:53:33,680	00:53:35,150	<i>Could it be...?</i>
演, 接着演	00:53:37,360	00:53:38,680	Acting. Keep acting
凶手中有人跳舞很好	00:53:39,840	00:53:48,040	Among the murderers, someone is a good dancer
凶手中有女生	00:53:48,040	00:53:51,880	There are women among the "killers"
到底谁是"凶手"	00:53:59,300	00:54:01,360	<i>Who are the "murderers"?</i>
经过今天几轮的考察, 大家也都了解了陶瓷方面的一些知识	00:54:01,360	00:54:07,550	Today, after a few rounds of tests, we have all learned something about ceramics
同时也了解了一些信息和线索	00:54:07,550	00:54:10,380	At the same time, you got information and clues
这里有一台神秘的照相机	00:54:10,400	00:54:12,840	There's a mysterious camera here
大家一起拍一张合照之后	00:54:12,840	00:54:14,630	After taking a group photo together
就可以带着自己的记忆回到 1919 年	00:54:14,630	00:54:18,400	You can take your memories back to 1919
挤一挤, 挤一挤, 坐一排	00:54:19,500	00:54:21,600	Squeeze, sit in a row

靓仔靓女	00:54:24,150	00:54:26,840	Pretty boy, pretty girl, look here!
笑容灿烂点	00:54:30,200	00:54:31,600	Smile brightly
笑容再灿烂一点	00:54:34,280	00:54:35,900	Smile a little more brightly
三、二、一	00:54:36,300	00:54:39,600	Three, two, one
好，OK，可以了	00:54:47,350	00:54:48,320	Okay, good!
幸亏戴着墨镜啊	00:54:48,380	00:54:49,350	Glad I was wearing sunglasses
十天后过来拿照片	00:54:49,350	00:54:51,560	Come back in ten days to pick up the photos
回到晨叔叔的家了 是吧	00:54:55,650	00:54:57,400	Back at Uncle Chen's house, huh?
我们到 1919 年了，各位了，回家了	00:54:57,400	00:55:00,000	We're in 1919, folks. We're back home
欢迎欢迎欢迎欢迎欢迎	00:55:00,000	00:55:06,400	Welcome
1919 年时光照相馆	00:55:00,300	00:55:05,800	1919 Time Photo Studio
有请	00:55:06,800	00:55:07,680	Please
出大门	00:55:07,680	00:55:08,720	Exit the front door
不眠之夜	00:55:13,300	00:55:15,040	Sleepless night
欢迎来到 1919 年	00:55:15,950	00:55:18,800	Welcome to 1919
陶艺大师 陶先生刚刚在家中遇害，	00:55:27,900	00:55:31,400	Mr. Tao, the master ceramics, was just murdered in his house
凶手就在你们当中	00:55:34,400	00:55:35,980	The murderers are among you
怎么回事？	00:55:35,980	00:55:37,040	What's going on?
特别要跟大家讲的是，今天的场地里还有一间神秘的祠堂	00:55:43,500	00:55:49,640	I'd like to tell you in particular that there is also a mysterious shrine in today's venue

可以验证你们的身份	00:55:56,100	00:55:58,300	It can verify your identities
好玩的来了	00:55:59,600	00:56:00,800	Here comes the fun
祠堂每隔一段时间会 开放一次，	00:56:00,800	00:56:04,200	The shrine will be open every once in a while
每次可以进入三个人	00:56:04,200	00:56:06,630	Each time three people can enter
如果这三人当中凶手 多于好人	00:56:06,640	00:56:10,800	If there are more murderers than good guys in this trio
整个祠堂会亮红灯	00:56:10,800	00:56:13,150	The whole shrine will be lit up in red
好人多于凶手，亮绿 灯	00:56:13,150	00:56:16,820	More good people than murderers, light up the green light
好人淘汰人的方式是 找到淘汰卡	00:56:16,820	00:56:21,450	The way for good people to eliminate the others is to find the elimination cards
并写下你想要淘汰人 的名字	00:56:21,450	00:56:24,000	And write down the name of the person you want to eliminate
要找淘汰卡	00:56:24,060	00:56:25,450	Have to find the elimination card
“死亡笔记”啊	00:56:25,450	00:56:26,880	"Death Note"
凶手淘汰人的方式是 撕名牌，	00:56:26,880	00:56:30,150	The killer eliminates people by tearing up their name tags
但是只有进入过祠堂 验证的人出来之后五 分钟这个能力才生效	00:56:30,160	00:56:36,400	But this ability only takes effect five minutes after the person who has entered the temple for verification comes out
好难	00:56:36,400	00:56:37,760	It's so hard
凶手验证身份五分钟 后可撕名牌	00:56:36,400	00:56:40,190	<i>The killer verifies his identity, after 5 minutes he/she can tear off the name tag</i>
好吓人	00:56:38,500	00:56:39,500	It's so scary
就是好人只能跑啊	00:56:39,800	00:56:41,900	So the good guys can only run

对	00:56:41,900	00:56:42,670	Right
好人不能撕名牌	00:56:42,670	00:56:46,600	<i>Good guys can't rip off name tags</i>
场地里还有很多指向你们身份的线索	00:56:46,600	00:56:50,520	There's still a lot of clues in the venue that will lead you to your identities
所以今天大家回到1919年，就是来解开当年的秘密	00:56:50,520	00:56:55,080	So today we all come back to 1919 to unravel the secret of that year
凶手就在你们当中	00:56:56,380	00:56:58,280	Killers are among you
你躲开	00:57:05,950	00:57:06,850	Get out of the way!
我彻底迷茫了	00:57:08,180	00:57:09,670	I'm totally lost
这游戏到底怎么回事？	00:57:09,670	00:57:11,550	What the hell is going on with this game?
有没有人想过可能是他？	00:57:11,550	00:57:13,910	Has anyone thought it might be him?
他肯定是凶手	00:57:13,910	00:57:15,270	He's definitely a "killer"
现在所有人都很危险	00:57:15,270	00:57:16,850	Now everyone is dangerous
很迷茫	00:57:25,200	00:57:26,200	Very confused
找不到那个卡	00:57:27,280	00:57:29,400	Can't find the card
一个一个被撕掉	00:57:29,900	00:57:31,320	One by one, they're being ripped off
什么	00:57:36,800	00:57:37,520	What?
站住	00:57:38,200	00:57:39,160	Stop!
好可怕	00:57:39,160	00:57:40,680	It's so scary
你为什么跑啊 什么？	00:57:41,040	00:57:42,200	Why are you running? What?
我迷茫了	00:57:42,200	00:57:43,520	I'm lost
南国谜案	00:57:49,900	00:57:54,000	<i>Riddle of the South</i>

究竟藏着怎样的秘密	00:57:51,440	00:57:54,000	<i>What kind of secrets are in store?</i>
人呢	00:57:54,500	00:57:55,800	Where is everyone?
想洗个头	00:57:55,800	00:57:57,040	I'd like to wash my hair
一看到镜子就想起来	00:57:58,900	00:58:02,280	Whenever I see a mirror I think of
皇后的身份	00:58:02,750	00:58:04,000	The Empress
你看我今天穿的衣服也是好像宫廷一样	00:58:04,000	00:58:07,800	You see, the clothes I'm wearing today also look royal
真美呀	00:58:08,250	00:58:09,700	So beautiful
这次我已经有经验	00:58:12,500	00:58:14,640	I've already got experience with this one
那三个提示卡	00:58:15,000	00:58:17,100	Those three clue cards
就是有说他的外表不出众	00:58:17,700	00:58:21,720	Saying that his appearance is not outstanding
不出众呢,我觉得只有王彦霖哥哥	00:58:23,200	00:58:27,600	Not outstanding. I think it's only Wang Yanlin
怀疑对象王彦霖	00:58:26,600	00:58:29,640	<i>Suspicious of Wang Yanlin</i>
南方人	00:58:29,950	00:58:31,640	Southerner
演员	00:58:32,400	00:58:33,640	Actor
女性	00:58:34,670	00:58:36,040	Female
会跳舞	00:58:36,040	00:58:38,040	Can dance
吴谨言小妹妹和我的team里边那位佳妮	00:58:38,400	00:58:43,800	Wu Jinyan and Jia Ni from my team
这两个人目前嫌疑比较大	00:58:43,800	00:58:46,760	These two are the most likely suspects right now
怀疑对象张嘉倪 吴谨言	00:58:44,120	00:58:47,280	<i>Suspicious of Zhang Jiani and Wu Jinyan</i>

现在心情有一种久违了的紧张感	00:58:47,280	00:58:50,520	I'm feeling a tension I haven't felt in a long time
<i>/Baby 身份: 好人/</i>	00:58:50,520	00:58:54,200	<i>Baby identity: citizen</i>
我觉得每一次验证屋开一定要看谁进去过	00:58:54,300	00:58:57,470	I think every time the house of verification opens, we need to see who has been there
<i>/要始终留意进过祠堂成员/</i>	00:58:57,470	00:59:04,240	<i>Always be on the lookout for members who have entered the shrine</i>
因为一旦有人开始撕名牌，那开始撕名牌的人必定是那三个人其中一个	00:58:57,470	00:59:03,100	Because once someone starts tearing up the nametag, the person who starts it, is bound to be one of those three people
我今天非常的慌，我	00:59:04,480	00:59:07,100	I'm very flustered today, I'm...
<i>/宋雨琦身份: 凶手/</i>	00:59:07,100	00:59:10,300	<i>Song Yuqi Identity: Murderer</i>
一个女生 要有女生	00:59:10,600	00:59:13,100	A girl, there must be a girl
然后我会跳舞	00:59:13,100	00:59:14,480	And then I can dance
这不是一看就是我吗？	00:59:14,480	00:59:16,680	Isn't that me at first glance?
我是要去祠堂的，但是	00:59:17,480	00:59:19,640	I have to go to the shrine, but
我觉得不能太快去，太快就会暴露	00:59:20,080	00:59:23,300	I don't think I can go right away or I'll be exposed too soon
因为大家会想：杀手都会先想去祠堂	00:59:23,700	00:59:26,950	Because they would think that a killer would want to go to the shrine first
所以我想先找找我的同伴	00:59:26,950	00:59:29,190	So I want to find my companion first
第一期	00:59:29,190	00:59:30,280	First phase
杀手 好好的	00:59:31,000	00:59:33,320	Murderers, fighting!

我觉得诗曼姐有点儿，诗曼姐有点儿	00:59:43,300	00:59:48,750	I think Shiman is a bit...
嘉倪，嘉倪	00:59:49,800	00:59:52,320	Jiani
你那个牌上写的是什麼字	00:59:56,200	00:59:57,400	What was written on your card?
哪个牌?	00:59:57,400	00:59:58,050	What card?
就是你早上那个牌	00:59:58,050	00:59:59,270	The plate from this morning
没有呀	00:59:59,270	01:00:00,120	Nothing
你是说那个牌 是吧	01:00:00,500	01:00:01,760	You're talking about the emblem?
半天答不上来?	01:00:02,700	01:00:05,750	<i>Be unable to provide an answer?</i>
你们俩写的什麼?	01:00:09,200	01:00:10,550	What about you two?
回避正面应答	01:00:10,550	01:00:14,880	<i>Refrain from answering directly</i>
你先说，你有没有写字	01:00:10,850	01:00:11,900	You first, was it written?
对你有没有写字，上面有字吗?	01:00:11,900	01:00:13,840	Did you have any words, any writing on it?
我那个上面啊，你们的有吗?	01:00:14,880	01:00:18,800	On my one? Did you?
有	01:00:19,100	01:00:20,000	Yes
迟疑	01:00:20,980	01:00:24,350	<i>Hesitate</i>
那你知道自己是什麼身份吗?	01:00:23,400	01:00:26,160	Do you know your own identity?
我知道啊	01:00:26,780	01:00:27,950	I know it
就是那个牌子它不是有照那个灯吗?	01:00:29,400	01:00:32,200	That's the plate that needs to be light it up?
对啊	01:00:32,200	01:00:32,760	Yes, it is

那上面有没有字	01:00:33,180	01:00:34,280	Was there anything written on it?
没有字啊	01:00:34,280	01:00:35,840	No
张嘉倪的身份牌上没有字?	01:00:36,200	01:00:39,840	<i>There's no writing on Zhang Jiani's ID tag?</i>
没有字啊	01:00:36,640	01:00:37,560	There was nothing on it
没有字, 有字, 有字	01:00:38,150	01:00:40,480	Nothing? There has to be
没有	01:00:40,900	01:00:41,900	No
加你为何谎称身份牌上没有字	01:00:41,900	01:00:46,860	<i>Why is Jiani lying about the lack of writing on her ID tag?</i>
你不是"凶手"吧	01:00:47,200	01:00:48,800	You're not a "marderer", are you?
Kong 手	01:00:49,000	01:00:50,800	<i>"Mar"derer?</i>
你不是凶手 (hong hong)	01:00:50,880	01:00:52,710	Are you not a...
谁呀? 谁来了	01:00:52,710	01:00:54,000	Who's there? Who's coming?
突然跑开	01:00:53,520	01:00:56,080	<i>Suddenly run away</i>
救命啊 干嘛	01:00:54,000	01:00:55,520	Help! Why?
谁呀 谁来了 救命啊	01:00:57,100	01:00:59,240	Who's there? Who's coming? Help!
等一下哥	01:00:59,900	01:01:00,910	Wait a minute
你要相信我 我说了	01:01:00,910	01:01:02,350	You have to trust me, I've already told you
我没事, 我过来吃番茄的, 一人一个来	01:01:02,350	01:01:04,750	I'm fine. I came over to eat tomatoes. One each
你可长点心吧	01:01:04,750	01:01:06,880	<i>C'mon, read the room...</i>
你也找着这个了 假的吧 你这个空的 那个是	01:01:05,120	01:01:08,200	You found this one, too. It's fake, right? It's empty

我去找东西去	01:01:08,880	01:01:10,140	I'll look for the item
抓紧时间寻找信封	01:01:09,780	01:01:12,100	<i>Hurry up and look for the envelope</i>
我找一下线索吧好吧	01:01:12,200	01:01:13,720	I'll look for clues, okay?
祠堂什么时候开?	01:01:16,440	01:01:17,680	When does the shrine open?
这边看到一个漂亮姐姐	01:01:18,300	01:01:20,240	There's a pretty woman over here
姐姐你好	01:01:20,970	01:01:21,650	Hello, Ms.
找我还是找线索啊?	01:01:21,650	01:01:23,080	Looking for me or the clue?
找你找你	01:01:23,100	01:01:25,160	I'm looking for you, not the clue
不找线索那就不要了	01:01:25,600	01:01:27,000	If you're not after the clue, then never mind
要找	01:01:27,000	01:01:27,880	I'm in search of it
找你还找线索	01:01:27,880	01:01:29,450	I'm looking for you and the clue
都要是吧 对	01:01:29,450	01:01:30,400	Want both right?
都要	01:01:30,400	01:01:31,280	Right, both
只给你一个	01:01:31,680	01:01:33,280	I'm gonna give you only one
谢谢, 藏起来, 藏起来	01:01:33,280	01:01:35,400	Thank you! Hide it
好	01:01:35,400	01:01:36,000	Sure
“凶手”中有高个子	01:01:41,950	01:01:45,600	<i>One of the "killers" is tall</i>
高个子	01:01:44,050	01:01:45,240	Tall
我们中高个子	01:01:46,500	01:01:48,000	Among us, tall...
Lucas (黄旭熙) 高	01:01:49,400	01:01:50,360	Lucas is tall
彦霖哥高	01:01:50,680	01:01:51,720	Yanlin is tall

亚文哥高	01:01:52,680	01:01:53,720	Yawen is tall
/谁会是雨琦的盟友呢/ /	01:01:53,320	01:01:56,500	<i>Who could be Yu Qi's ally?</i>
亚文	01:02:02,200	01:02:05,160	Yawen
一个晚上没有看到你了	01:02:06,400	01:02:08,680	Haven't seen you all night
我也是个晚上没有看到你了	01:02:08,680	01:02:10,550	I haven't seen you all night either
/今夜的独行侠/	01:02:09,150	01:02:11,800	<i>Tonight's Lone Ranger</i>
我一直都在找你呀 不可能	01:02:10,550	01:02:11,800	Been looking for you. Impossible
我们几个人都看到了	01:02:11,800	01:02:13,150	We all saw it
我也刚才都看到他们了	01:02:13,150	01:02:14,600	I saw them just now, too
亚文你们，你们站一块	01:02:14,600	01:02:16,240	Yawen, you guys, stand together
我看看都谁身高最高	01:02:16,240	01:02:18,000	Let me see who's the tallest
/李晨也知道身高线索? /	01:02:19,050	01:02:23,800	<i>Li Chen also knows about height clues?</i>
我，应该我最高吧	01:02:19,230	01:02:21,250	I, uh, I think I'm the tallest
快我看看谁身高最高	01:02:21,400	01:02:23,750	Come on, let me see who's the tallest
不是，你们报一下自己身高就知道了	01:02:25,040	01:02:27,190	No, guys just state your heights and we'll know
官方身高	01:02:27,190	01:02:28,950	Official height
我净量是 182.5	01:02:28,950	01:02:30,500	My clean measure is 182,5
182 就是脱鞋应该 182 左右吧	01:02:30,500	01:02:32,560	182, should be around 182 with shoes off

穿鞋应该是 183 吧	01:02:32,560	01:02:34,070	I'd say 183 with
好了 不要那么较真	01:02:34,080	01:02:35,120	All right, don't be so serious
亚文老师	01:02:35,120	01:02:35,910	Yawen please
183.2 到...	01:02:35,910	01:02:37,680	From 183,2...
三人中, 朱亚文最高	01:02:41,670	01:02:44,560	<i>Of the three, Zhu Yawen is the tallest</i>
亚文鞋高一点	01:02:43,400	01:02:44,560	<i>Yawen's shoes are a bit higher</i>
好	01:02:45,320	01:02:45,880	Okay
差不多高	01:02:47,960	01:02:48,800	Almost same height
183 组合	01:02:48,800	01:02:51,150	183 Club
"凶手"会是谁呢?	01:02:51,480	01:02:53,440	<i>Who could be the "killer"?</i>
什么意思你们?	01:02:54,600	01:02:55,600	What do you mean?
没有 我就是问问	01:02:55,880	01:02:56,600	No, I'm just asking
把我扔了吗?	01:02:56,600	01:02:57,440	Are you throwing me out?
不不不我就问一问	01:02:57,700	01:02:58,960	No, I'm just asking
什么意思	01:03:01,150	01:03:01,960	What do you mean?
高个子线索究竟指的是谁	01:03:03,400	01:03:10,800	<i>Who does exactly the "tall" clue point to?</i>
各位成员请注意	01:03:23,840	01:03:27,390	Attention members!
这什么 什么啊	01:03:25,000	01:03:27,400	What is this? What?
身份验证即将开启	01:03:27,390	01:03:39,440	Authentication is about to start
祠堂要开了	01:03:30,150	01:03:31,300	The shrine is opening
去祠堂吧, 我们	01:03:32,080	01:03:33,480	Let's go to the temple
我要去验证	01:03:38,480	01:03:39,760	I'm gonna check it

祠堂大门即将打开	01:03:41,300	01:03:43,750	<i>The doors of the Shrine will be opened soon</i>
祠堂每次只可验证三人身份	01:03:51,500	01:03:54,950	<i>The shrine can only verify the identity of three people at a time</i>
第一次身份验证开启	01:04:07,500	01:04:10,500	<i>First time authentication enabled</i>
你进去看看，我试试，我不相信你	01:04:13,500	01:04:15,500	Go inside. I'll give a try. I don't trust you
提出和黄旭熙身份验证	01:04:15,500	01:04:18,550	<i>Bringing up identification with Huang Xuxi</i>
我不相信你，我完全不相信你	01:04:16,080	01:04:17,640	I don't trust you. I don't trust you at all
你先进	01:04:17,640	01:04:18,040	You first
好 我先进	01:04:18,040	01:04:18,640	I will
不 等一下	01:04:18,640	01:04:19,440	No, wait a sec
我不相信你，你进去	01:04:19,440	01:04:20,300	I don't trust you, get in there
等一下 我先进	01:04:20,300	01:04:21,200	Wait I'll go first
等一下 我们我们安排一下好吗？	01:04:21,200	01:04:24,040	Wait - Shall we arrange?
迫切想进入祠堂？	01:04:24,750	01:04:28,700	<i>Desperate to get into the shrine?</i>
在这蹲半天了	01:04:27,100	01:04:28,300	Been squatting here for a while
我们安排一下好吗？	01:04:28,300	01:04:29,750	Let's make arrangements, shall we?
所以谁进？	01:04:31,150	01:04:32,550	So, who will go in?
你进吗？	01:04:32,950	01:04:33,600	Are you going in?
我进 你是”凶手”吗？	01:04:33,600	01:04:35,100	Yes. Are you a "murderer"?
你确定你是好人还是凶手？	01:04:35,100	01:04:36,470	Are you a citizen or a "murderer"?

我...	01:04:36,470	01:04:37,000	I'm...
在选哪三个人进去啊?	01:04:37,000	01:04:38,050	Which three are being selected to go in?
不是 我现在有点模糊	01:04:38,050	01:04:38,900	No, I'm a little confused right now
亚文进, 亚文进, 亚文你进	01:04:38,900	01:04:40,550	You go Yawen
你敢进吗?	01:04:40,550	01:04:41,750	Do you have the guts to go in?
敢和不敢和愿不愿意吧应该问的是	01:04:41,750	01:04:44,480	Dare or not...You should be asking if I will or won't
你愿意进吗?	01:04:44,480	01:04:45,400	Are you willing to go in?
亚文你愿意进吗?	01:04:45,400	01:04:46,360	Yawen, will you go in?
但有一个问题, 我们现在还没找到那个卡	01:04:46,360	01:04:48,550	But there's a problem: we haven't found that card yet!
要是凶手进去五分钟可以撕人了	01:04:48,550	01:04:50,550	If "killers" go in, 5 minutes and they can tear off the nametag
凶手验证身份五分钟后可撕名牌	01:04:50,550	01:04:53,440	<i>5 minutes after the "killer" identity is confirmed, name tags can be torn off</i>
那我进去	01:04:50,750	01:04:51,450	Then I'll go in!
因为我不是	01:04:52,050	01:04:52,800	Cause I'm not
我进去	01:04:52,800	01:04:53,440	I'll go in
我现在你们让我进去我就进	01:04:54,250	01:04:55,900	Now if you let me in, I'll go in
再次提出进祠堂	01:04:55,050	01:04:58,050	<i>Propose to enter the ancestral hall again</i>
我让你们相信	01:04:55,900	01:04:57,400	I'll make you believe in me
你这样 你给我出来, 你给我出来	01:04:59,000	01:05:01,000	Listen, get out of there!

亚文你进去一下 快点	01:05:01,000	01:05:02,100	Yawen, please go in and hurry up!
你先出来	01:05:02,100	01:05:02,700	Come out first
它要关门了你先出来	01:05:02,700	01:05:03,960	It's about to close. You come out first
三 二 一 快点	01:05:04,400	01:05:05,500	Three, two, one, come on
要关门了	01:05:05,500	01:05:06,450	It's closing
谁进	01:05:06,450	01:05:07,440	Who is going to enter?
第一次身份验证	01:05:07,440	01:05:10,030	<i>First identification</i>
好 三个	01:05:07,440	01:05:09,100	Okay, three
都进来了	01:05:09,100	01:05:10,030	We're all in
这个的话一定是好人多吧	01:05:10,030	01:05:12,000	There have to be a lot of good people in, right?
这一定是绿灯	01:05:12,700	01:05:14,950	For sure is green light
三个人 三个人应该, 三个人里边应该至少有两个是好人我觉得	01:05:15,800	01:05:19,040	Three people, at least two of them should be good people I think
我们现在就是看	01:05:19,040	01:05:20,400	We'll see now
肯定是绿灯	01:05:25,400	01:05:26,600	Definitely it will be a green light
规则: 好人多于凶手亮绿灯、凶手多于好人亮红灯	01:05:30,100	01:05:39,350	<i>Rules If citizen outnumber "murderers", green light. If "murderers" outnumber citizens, red light</i>
我猜绿灯, 我也才绿灯	01:06:02,500	01:06:03,760	I guess it's green. Me, too
绿灯 我也猜绿灯	01:06:03,760	01:06:05,480	Green light. I think green light too
红灯亮“凶手”多于好人	01:06:09,150	01:06:12,050	<i>Red light on, more 'killers' than good people</i>

祠堂内至少两人是凶手	01:06:17,450	01:06:21,700	<i>At least two of the people in the shrine are "killers"</i>
快跑	01:06:17,450	01:06:18,950	Run!
什么意思? 两个”坏人”	01:06:19,450	01:06:21,150	What does it mean? Two "bad people"
什么意思? 里面有两个坏人	01:06:21,150	01:06:24,400	What does it mean? There are two bad guys inside
开始疯狂”逃窜”	01:06:22,000	01:06:25,600	<i>Starting to run like crazy</i>
救命啊	01:06:27,750	01:06:29,700	Help!
什么意思 那里面有两个坏人 什么意思	01:06:30,200	01:06:33,300	What do you mean? There are two bad guys in there. What?
郑恺站住 我怎么了	01:06:33,300	01:06:34,550	Zheng Kai, stop right there. What?
你什么意思 怎么了	01:06:34,550	01:06:36,050	What do you mean? What's wrong?
不是他	01:06:36,050	01:06:38,600	It's not him
我说什么来着	01:06:38,600	01:06:39,350	What did I say?
你还天天说我	01:06:39,350	01:06:41,150	And you always criticize me
你“疯了”你们	01:06:41,150	01:06:42,100	You're "crazy," you guys
此刻至少有两个”凶手”	01:06:43,050	01:06:47,600	<i>There are at least two "killers" at the moment</i>
结束了已经	01:06:50,600	01:06:51,600	It's over already
你是”凶手”吗?	01:06:55,000	01:06:56,100	Are you a "murderer"?
气候紧张	01:06:55,950	01:07:00,400	<i>Climate tension</i>
都这样了	01:06:58,250	01:06:59,630	It's all over
我肯定不是啊	01:07:00,400	01:07:01,440	I'm sure I'm not
我刚刚就一直说绿灯	01:07:01,440	01:07:03,200	I just kept saying "green light"

你们是不是，其实你们是不是到底不知道自己	01:07:03,200	01:07:08,200	Are you guys... Are you guys actually not aware that you are or not
你听懂这个规则了吗？	01:07:08,200	01:07:09,350	Did you understand the rule?
现在为什么亮红灯？是因为我们三个人中至少有两个人是“凶手”。对	01:07:09,350	01:07:13,100	Why is the red light on now? Because at least two of the three of us are 'killers'. Right
紧张	01:07:14,550	01:07:16,800	<i>Nervous</i>
我告诉你们我让他们比了身高	01:07:16,800	01:07:19,150	I'm telling you, I had them compare heights
朱亚文最高	01:07:19,550	01:07:20,850	Zhu Yawen is the tallest
看到了吗？	01:07:20,850	01:07:21,950	See?
朱亚文肯定是	01:07:22,250	01:07:23,600	Zhu Yawen for sure
“凶手”中有高个子	01:07:24,280	01:07:27,650	One of the "killers" is tall
身高最高的朱亚文是凶手吗？	01:07:27,200	01:07:32,200	<i>Is Zhu Yawen, the tallest, a murderer?</i>
183.2 到 183.5 吧	01:07:28,250	01:07:30,750	183.2 to 183.5, maybe
朱亚文肯定是“凶手”	01:07:32,400	01:07:33,640	Zhu Yawen is definitely a "murderer"
如果有人找到卡先把朱亚文写上	01:07:33,640	01:07:35,880	If anyone finds the card, first write down Zhu Yawen
好人找到淘汰卡写下名字可淘汰“凶手”	01:07:34,400	01:07:38,720	<i>The good ones find the elimination card and write down the name to eliminate the "killer"</i>
听明白了吗？小心这三个人	01:07:35,880	01:07:38,280	Got it? Watch out for those three
三人中的凶手五分钟后即可撕名牌	01:07:38,720	01:07:42,450	<i>The "killers" among the three, in five minutes can tear off the nametags</i>

他们都走了，他们都去找	01:07:40,000	01:07:41,800	They're all gone, everyone is looking for the card
我其实我现在有点蒙自己的身份你知道吗？	01:07:42,450	01:07:44,950	I'm actually a little confused about my identity right now, you know?
我先走开先	01:07:44,950	01:07:46,300	I'll leave first
单独行动	01:07:46,650	01:07:48,750	<i>Acting individually</i>
好	01:07:46,650	01:07:47,550	Okay
谁是”凶手”？	01:07:53,100	01:07:54,200	Who's the killer?
我不知道 我现在有个问题	01:07:57,600	01:07:59,080	I don't know. I have a question now
我现在对游戏环节有点蒙	01:07:59,080	01:08:00,880	I'm a little confused about the game right now
我都不知道 我蒙了都	01:08:01,400	01:08:02,830	I don't even know. I'm baffled
我要去找线索，我要去找线索 好可怕	01:08:02,830	01:08:06,040	I'm heading out to look for clues, it's so scary
我觉得亚文哥	01:08:07,450	01:08:08,880	I think Yawen is a "killer"
怀疑朱亚文是队友	01:08:07,900	01:08:12,680	<i>Suspecting Zhu Yawen is a teammate</i>
我要找亚文哥，我觉得是亚文哥	01:08:09,830	01:08:12,480	I need to find him. I think he is a "killer"
身材比较高，不见得一定是朱亚文	01:08:12,680	01:08:15,700	A relatively tall figure. Not necessarily is Zhu Yawen
朱亚文肯定是	01:08:16,200	01:08:17,180	He is for sure
你看刚刚是一说完那个规则之后	01:08:17,180	01:08:19,750	You see, as soon as the rule was stated
朱亚文马上拉人进去了	01:08:19,750	01:08:21,190	He immediately pulled someone in

我们现在没有找到那个卡	01:08:21,190	01:08:22,550	We haven't found the card yet
要是”凶手”进去	01:08:22,550	01:08:23,080	If killers go in
五分钟可以撕人了	01:08:23,080	01:08:24,360	5 minutes and can rip off nametags
它要关门了	01:08:24,360	01:08:25,280	It's closing
<i>/果断进入/</i>	01:08:25,450	01:08:29,900	<i>Enter decisively</i>
马上拉着雨琦	01:08:26,600	01:08:28,450	Immediately pulled Yuqi
当时雨琦和拉着卢卡斯进去了	01:08:28,450	01:08:30,000	While pulling Yuqi he also took Lucas and went in
亚文 雨琪肯定是	01:08:30,000	01:08:31,400	Yawen, Yuqi for sure
<i>/怀疑凶手是亚文和雨琦/</i>	01:08:30,000	01:08:33,350	<i>Suspecting that the murderers are Yawen and Yuqi</i>
不人家说的是有女生, 但是不一定一定雨琦, 不一定是雨琦呀,	01:08:32,250	01:08:36,200	No, they said there are girls, but it doesn't have to be Yuqi
就是雨琦	01:08:36,200	01:08:37,200	It's Yuqi
雨琦说不确定自己的身份	01:08:37,200	01:08:39,430	Yuqi said she wasn't sure of her identity
你确定你是好人还是”凶手”	01:08:39,430	01:08:40,700	Are you sure you're good? Or murderer?
我我不是我现在有点模糊	01:08:40,700	01:08:43,300	I'm not.. I'm a little fuzzy right now
<i>/言辞闪烁/</i>	01:08:40,700	01:08:43,280	<i>Mincing words</i>
她一个是一来不想骗我们	01:08:43,650	01:08:45,800	Firstly of all she doesn't want to lie to us
二来她怎么可能不知道自己的身份呢?	01:08:45,800	01:08:48,440	Secondly, how can she not know her own identity?

不可能啊	01:08:48,440	01:08:49,950	It's not possible
你脑子想想, 不可能不知道自己的身份	01:08:49,950	01:08:52,700	If you think about it, there's no way you don't know your own identity
所以她一定是	01:08:52,700	01:08:54,240	So, she must be one
<i> 将凶手锁定宋雨琦 </i>	01:08:53,650	01:08:55,400	<i>Pinpointed a murderer: Song Yuqi</i>
找信封吧,	01:08:55,480	01:08:56,650	Let's find the envelope
有信封就可以写字了	01:08:57,900	01:08:59,350	With the envelope you can write down
<i> 寻找淘汰卡 </i>	01:08:58,600	01:09:03,500	<i>Looking for elimination cards</i>
百乐门找一找	01:09:01,950	01:09:02,880	Look for the Paramount
空	01:09:02,880	01:09:03,750	Empty
我觉得他们肯定已经怀疑我了	01:09:03,750	01:09:05,750	I think they definitely suspect me already
我觉得就是撕吧	01:09:05,750	01:09:07,000	I think I'll just tear it up the tags
<i> 决定开撕 </i>	01:09:06,700	01:09:09,240	<i>Decide to rip off name tags</i>
我跟那个姐姐在一起吧	01:09:09,680	01:09:11,630	I'll stay with her
<i> 锁定目标吴谨言 </i>	01:09:11,120	01:09:14,840	<i>Target locked: Wu Jinyan</i>
谨言姐	01:09:15,640	01:09:16,800	Jinyan
我有点懵啊	01:09:19,580	01:09:20,680	I'm a little confused
我跟卢卡斯跟亚哥进去了	01:09:21,520	01:09:26,620	Lucas, Yawen and I went in
红灯	01:09:26,620	01:09:27,920	Red light
<i> 对验证结果毫无头绪 </i>	01:09:27,690	01:09:29,560	<i>No clue about the validation results</i>

灯错了莫非	01:09:27,930	01:09:29,320	Is the light wrong?
有点蒙	01:09:29,560	01:09:30,480	A little baffled
等一下	01:09:31,880	01:09:32,200	Wait
我觉得现在所有人都很危险	01:09:32,200	01:09:33,950	I think now everyone is dangerous
我们先我们先躲一下,好不好?	01:09:33,950	01:09:36,050	Let's hide for a while, okay?
好难哦,好可怕.	01:09:36,050	01:09:37,950	It's hard and scary
/毫无戒备/	01:09:36,750	01:09:39,000	<i>Unsuspecting</i>
好可怕	01:09:37,950	01:09:39,000	So scary
我们我这个位置有点危险,	01:09:39,000	01:09:42,560	We're... This spot is dangerous
我们要不要暂时结个小盟,一起走一下	01:09:43,250	01:09:45,450	Shall we temporarily form a small alliance and take a walk together?
我自己很害怕-走	01:09:45,450	01:09:48,050	I'm scared by myself... Let's go
/准备到偏僻地再动手/	01:09:46,640	01:09:51,700	<i>Prepare to go to a remote location before making a move</i>
你要你要往他们边走啊	01:09:48,840	01:09:50,600	You want you to walk towards them?
那往哪走	01:09:51,950	01:09:53,100	Where are you going then?
我给找找线索好不好?	01:09:53,500	01:09:54,850	Let's look for clues, okay?
/以寻找线索为由/	01:09:54,830	01:09:58,870	<i>On the pretext of looking for clues</i>
那边谁?有卢卡斯吗那边	01:09:58,000	01:10:00,020	Who's over there? Is that Lucas?
刚才他他走过去了吗?	01:10:00,020	01:10:01,160	I just saw him

卢卡斯我刚刚才见过他	01:10:01,160	01:10:02,550	Did he just walk by?
没有	01:10:02,550	01:10:03,480	Nope
<i>/观察时机/</i>	01:10:04,550	01:10:07,600	<i>Observation time</i>
什么	01:10:13,400	01:10:14,630	What is it?
空	01:10:15,480	01:10:16,280	Empty
我来 我找过这儿 走	01:10:18,500	01:10:20,800	I came here. I looked here. Come on
还盯我的后背	01:10:25,000	01:10:26,150	She is staring at my back
我没有盯你的后背	01:10:26,150	01:10:27,400	I'm not staring at your back
好害怕 毛骨悚然	01:10:27,400	01:10:28,850	It's scary and creepy
你看 谨言 我试过她	01:10:29,700	01:10:31,350	Look Jinyan, I've already tested her
我可以其它地方, 你可以试一下她	01:10:31,350	01:10:34,230	I can go somewhere else. You can try her
哪个	01:10:34,230	01:10:34,650	Which one?
她给我一个线索	01:10:34,650	01:10:36,440	She gave me a lead
<i>/用谈话分散吴谨言注意力/</i>	01:10:34,650	01:10:38,080	<i>Distracting Wu Jinyan with talk</i>
我可以告诉你	01:10:37,000	01:10:38,080	I can tell you
她说”凶手”里面也有人很高	01:10:38,080	01:10:40,720	She said one of the "killers" is very tall
所以我觉得亚文哥是对的, 你知道吗?	01:10:41,650	01:10:44,200	That's why I think it's Yawen, you know?
<i>/伺机而动/</i>	01:10:43,450	01:10:45,900	<i>Wait for an opportunity to act</i>
<i>亚文哥因为亚文哥他高啊</i>	01:10:44,200	01:10:45,900	<i>Yawen 'cause he is tall</i>

还有谁高?	01:10:45,900	01:10:46,960	<i>Who else is tall?</i>
女生	01:10:47,480	01:10:48,500	<i>Female</i>
远方突然传来的尖叫声	01:10:47,480	01:10:51,030	<i>A sudden scream from afar</i>
怎么了这是	01:10:49,500	01:10:50,480	<i>What's going on?</i>
突然出手	01:10:54,700	01:10:57,200	<i>Make a sudden move</i>
吴谨言 out	01:11:07,500	01:11:18,000	<i>Wu Jinyan is out</i>
我可以拿着吗?	01:11:14,800	01:11:16,000	<i>Can I keep it?</i>
太可怕了	01:11:20,440	01:11:21,480	<i>It's too scary</i>
难过	01:11:23,230	01:11:24,040	<i>So sad</i>
宋雨琦 out	01:11:25,700	01:11:29,880	<i>Song Yuqi out</i>
什么	01:11:28,800	01:11:29,920	<i>What?</i>
我 out 什么鬼	01:11:30,700	01:11:33,500	<i>I'm out? What the hell?</i>
宋雨琦 out	01:11:34,100	01:11:43,100	<i>Song Yuqi out</i>
究竟是谁淘汰了宋雨琦?	01:11:43,450	01:11:52,200	<i>Who actually eliminated Song Yuqi?</i>
谁把我写下去的 天哪,	01:11:47,300	01:11:49,750	<i>Who wrote me off? - Oh, my God</i>
我还是不够经验	01:11:49,750	01:11:51,480	<i>I still don't have enough experience</i>
本次淘汰成员-宋雨琦	01:12:01,200	01:12:04,900	<i>Member eliminated this time Song Yuqi</i>
朱亚文身份: 好人	01:12:12,300	01:12:16,640	<i>Zhu Yawen identity: citizen</i>
第一轮验证中获知雨琦、旭熙都是"凶手"	01:12:18,800	01:12:24,630	<i>In the first round of verification, it is known that Yuqi and Xuxi are "murderers"</i>
因为在那个房间里是三个人	01:12:20,450	01:12:21,900	<i>Cause in that room there were three people</i>

我不是	01:12:21,900	01:12:22,880	I'm not
他们两个肯定都是	01:12:22,880	01:12:24,630	Both of them must be
我找到第一张淘汰卡	01:12:25,750	01:12:27,650	<i>I found the first elimination card</i>
我认为雨琦比 Lucas 的危险系数高	01:12:30,440	01:12:34,400	I think Yuqi is more dangerous than Lucas
让她先出局	01:12:34,800	01:12:35,850	Get her out of the game first
黄旭熙 宋雨琦身份: "凶手"	01:12:37,300	01:12:41,500	<i>Huang Xuxi, Song Yuqi Identity: Murderers</i>
宋雨琦是	01:12:42,800	01:12:43,500	Song Yuqi is...
她是被写上的吗?	01:12:43,500	01:12:44,550	Was she written up?
她是"凶手"还是好	01:12:44,550	01:12:45,840	She is a "murderer" or a good citizen?
我觉得她是"凶手"	01:12:45,840	01:12:47,160	I think she's a murderer
她有可能是被人写上的吧	01:12:47,230	01:12:49,230	It's possible that she's been written up
我觉得她是凶手, 她是"凶手"	01:12:49,230	01:12:50,830	I think she's a "killer". She is one
她是不是被人写上的?	01:12:50,830	01:12:51,950	Was she written up by someone?
如果雨琦是凶手的话, 对不起 Lucas	01:12:51,950	01:12:54,100	If Yuqi is a "murderer", I'm sorry Lucas
如果她不是"凶手"的话,	01:12:54,100	01:12:55,200	If she's not a "murderer"...
已经有人被 out 了, 必须动手了	01:12:55,200	01:12:57,500	<i>Someone has already been taken out -must take action now-</i>
如果宋雨琦不是凶手的话, 那你就是	01:12:57,500	01:12:59,600	If Song Yuqi isn't a "murderer", then you are
突然开撕	01:13:00,050	01:13:02,160	<i>Sudden tearing</i>

“凶手”验证身份五分钟后可撕名牌	01:13:02,160	01:13:06,900	<i>"Murderers" who verify identity after five minutes can start tearing name tag down</i>
怎么回事, 怎么回事	01:13:07,200	01:13:11,500	What's going on?
走啊	01:13:14,300	01:13:15,280	Run
快走快走你们俩女孩走,	01:13:16,400	01:13:18,550	Go, go, go. You girls, go!
我们要赶紧去找”死亡笔记”	01:13:18,550	01:13:20,250	We need to quickly find the 'Death Note'
走啊	01:13:20,250	01:13:20,750	Let's go
锁定目标: 小猎豹	01:13:21,100	01:13:23,350	<i>Target Cheetah</i>
等一下, 等一下, 等下等一下,	01:13:21,100	01:13:23,800	Wait, wait a minute
先撕你	01:13:24,600	01:13:25,800	I'll rip your tag first
等一下	01:13:25,800	01:13:26,450	Wait
我俩是一伙的, 我俩一伙的	01:13:26,850	01:13:29,150	We're on the same side
没有, 是的, 没有	01:13:29,150	01:13:30,850	No we're not- Yes we are
我俩是一伙的	01:13:30,850	01:13:32,150	We're a team
相信我, 你相信我	01:13:32,250	01:13:33,950	Trust me
你别骗我	01:13:34,830	01:13:35,950	Don't lie to me
你为什么要在这么多人面前动手	01:13:37,640	01:13:40,050	Why did you do it in front of so many people?
你太假了	01:13:41,100	01:13:42,050	You're too fake
真的, 真的	01:13:42,680	01:13:44,050	Seriously. For real
咱俩是一伙儿啊	01:13:44,050	01:13:46,720	We're on the same side
宣称自己凶手身份	01:13:46,720	01:13:49,450	<i>Claiming his identity as a "murderer"</i>

你你跟 你等一下你跟 我进去	01:13:49,600	01:13:51,830	You, with you...you later will come inside with me
你听我说	01:13:51,830	01:13:52,680	Listen to me
你是不是凶手啊	01:13:53,600	01:13:55,000	Are you a murderer?
这话认真的吗?	01:13:55,000	01:13:57,900	<i>Are you serious?</i>
我都这样了还不是”凶 手”	01:13:55,900	01:13:58,030	I'm already acted like this, of course I'm a "killer"
你为什么要当这么多 人面啊?	01:13:58,030	01:13:59,970	Why did you do it in front of all these people?
我是已经给人揭穿了	01:13:59,970	01:14:02,400	I've already been exposed
不行 我要快去撕人	01:14:02,400	01:14:04,800	This won't do. I'm gonna go tear somebody nametag up
我真的是凶手 我真的是 是手 Lucas,我真的是	01:14:04,800	01:14:08,080	I'm really a murderer. Lucas, I really am
你信我, 我真的是	01:14:08,420	01:14:10,000	Trust me, I really am one
你冷静	01:14:10,000	01:14:11,450	Calm down
好, 你先放手	01:14:11,450	01:14:12,500	Okay, let go first
不管你是真是假先放 你一马	01:14:14,780	01:14:17,750	<i>Whether you're for real or not, I'll let you go for now</i>
哥,我给你先走, 我再 追着你,	01:14:14,780	01:14:17,350	I'll give you a head start, I'll be right back at you
你撕掉我, 你就后悔	01:14:17,500	01:14:18,880	If you tear me up, you will regret it
咱们队就没有人了	01:14:18,880	01:14:20,240	Won't be anyone on our team anymore
哥, 你就站在这, 你别 动, 我就相信你是凶 手, 好不好?	01:14:20,240	01:14:24,100	You stand right here, do not move and then I'll trust you that you're a "killer" ok?
你站在这别动啊	01:14:24,450	01:14:26,100	You stay right there, don't move

好	01:14:26,650	01:14:27,200	Fine
我去找我的队友 朱亚文,	01:14:28,000	01:14:30,640	I'm gonna go find my teammate, Zhu Yawen
坚定认为朱亚文与自己身份相同	01:14:30,280	01:14:34,650	<i>Firmly believe that Zhu Yawen has the same identity as himself</i>
再见哥, 你证明给我看啊.	01:14:30,950	01:14:34,400	Bye-bye! Prove it to me
完了	01:14:37,040	01:14:38,400	It's over...
我现在没有时(间), 我现在没有时间, 我要快点	01:14:47,100	01:14:50,160	I don't have time now, I have to hurry
要开始行动了	01:14:49,680	01:14:56,720	<i>It's time to get moving</i>
走啊	01:15:04,250	01:15:09,000	Run!
救命啊	01:15:10,000	01:15:13,830	Help me!
九条鸡来了	01:15:13,830	01:15:14,720	Nine Chicken is here
鸡哥	01:15:15,600	01:15:16,400	Rooster bro
再次上演追击战	01:15:20,500	01:15:23,600	<i>The chase is on again</i>
九条鸡哥 你为什么跑啊哥? 哥你为什么跑啊?	01:15:24,400	01:15:33,080	Nine chickens. Why are you running away?
你要相信我, 你真的相信我, 你相信我	01:15:35,100	01:15:38,050	You have to trust me, really trust me
历史总是惊人地相似	01:15:35,400	01:15:39,800	<i>History is surprisingly similar</i>
我们现在要搞, 我们现在要搞清楚另一个到底是朱亚文 还是 还是宋雨琦	01:15:38,050	01:15:43,520	We have to figure out if the other one is Zhu Yawen or Song Yuqi
努力证明凶手身份	01:15:39,800	01:15:45,200	<i>Trying to prove to be a "killer"</i>

你相信我真的是	01:15:44,400	01:15:46,050	Believe me, I really am
我没有骗你弟弟, 我没有骗你,	01:15:46,050	01:15:48,750	I'm not lying to you
你相信我, 你相信我	01:15:49,250	01:15:51,960	Trust me
拉锯心理战正在上演	01:15:51,960	01:15:56,800	<i>A psychological tug-of-war battle is underway</i>
行吗 你信我一次,	01:15:51,960	01:15:53,400	OK, just trust me once
我要是第一次骗你, 我第一次就骗你, 我永远都得不到你的信任, 对不对?	01:15:54,040	01:15:59,240	If I lied to you the first time, I'd never get your trust, right?
你相信我, 我真的	01:15:59,680	01:16:01,050	Believe me, really
咱俩真的是一伙儿,	01:16:01,650	01:16:03,100	We're really on the same team
你太 你骗我 你真的	01:16:03,100	01:16:05,100	You're so- - You're lying. You really--
我没有骗你 我没有骗你	01:16:05,100	01:16:08,000	I'm not deceiving you
你是真的	01:16:09,000	01:16:09,880	You're for real?
谁都告诉我是	01:16:09,880	01:16:11,450	Anyone tells me it is
我不管了, 我要自己赢	01:16:11,850	01:16:13,630	I don't care. I'm going to win it by myself
哥, 我再给你机会走	01:16:14,050	01:16:15,630	I'll give you another chance, let's go!
继续追捕下一个“猎物”	01:16:18,450	01:16:21,300	<i>Let's move on to the next "target"</i>
人来了 人来了	01:16:25,250	01:16:26,230	He's here, he's coming
走走 走啊走啊	01:16:26,230	01:16:29,250	Go, go!
九条鸡 (黄旭熙) 来了	01:16:29,700	01:16:30,750	Nine Chickens is here

危险少年即将抵达	01:16:32,200	01:16:36,750	<i>Dangerous young man is about to arrive</i>
晨 救命啊	01:16:39,900	01:16:41,240	Chen, help me out!
姐姐不好意思啊.	01:16:41,240	01:16:42,400	I'm sorry
晨 救命啊	01:16:42,400	01:16:45,200	Chen, help me!
不是不是	01:16:45,200	01:16:45,960	No no
Lucas 是凶手	01:16:45,960	01:16:52,600	Lucas is a "killer"
你们怎么全都不来帮我	01:16:52,600	01:16:54,600	Why don't you all come and help me?
你们人呢?	01:16:55,380	01:16:56,600	Where are you guys?
Baby 名牌被撕	01:16:56,450	01:17:00,600	<i>Baby, name tag torn off</i>
等一下, 暂停了, 暂停了, 暂停了	01:17:01,750	01:17:04,640	Wait, it's on hold, it's on hold
姐姐, 不好意思啊, 谢谢	01:17:05,550	01:17:07,950	I'm sorry and thank you
我今天发型怎么样	01:17:09,700	01:17:11,000	How is my hairstyle today?
我觉得我今天特别厉害,	01:17:11,450	01:17:12,950	I think I'm pretty awesome today
等一下, 等一下	01:17:13,600	01:17:15,550	Wait, wait
为什么又追我	01:17:13,600	01:17:16,710	<i>Why chasing me again?</i>
你怎么又来了	01:17:15,550	01:17:16,710	Why do you keep doing this?
不是	01:17:16,710	01:17:17,400	No
我去那里看看	01:17:17,400	01:17:18,360	I'll take a look over there
我需要一张淘汰卡, 我需要一张淘汰卡.	01:17:30,240	01:17:35,800	I need an elimination card
急需找到淘汰卡避免更多队友被撕	01:17:31,500	01:17:37,250	<i>Urgent need to find elimination card to avoid more teammates being ripped of their nametag</i>

不要	01:17:50,650	01:17:51,550	No!
晨 你去救她啊	01:17:53,640	01:17:54,960	Chen, go save her!
好人只能寻找淘汰卡才能 out"凶手"	01:17:55,700	01:18:00,500	<i>Citizen can only find elimination cards to get rid of the 'killers'</i>
休息一下, 休息一下, 三秒	01:18:00,500	01:18:03,750	Let's take a break, 3 seconds
余诗曼名牌被撕	01:18:03,600	01:18:05,840	<i>Yu Shiman's nametag was torn</i>
余诗曼 out	01:18:13,500	01:18:21,550	Yu Shiman out
终于找到淘汰卡	01:18:30,050	01:18:31,360	<i>Finally found the elimination card</i>
本次淘汰成员: 黄旭熙	01:18:39,100	01:18:42,820	<i>Member eliminated this time: Huang Xuxi</i>
黄旭熙 out	01:18:44,400	01:18:58,640	Huang Xuxi out
谁 out?	01:18:47,500	01:18:48,870	Who's out?
黄旭熙被人写了	01:18:52,700	01:18:53,900	Someone wrote his name
我的胜率很大呀	01:19:00,350	01:19:01,750	I've got a good chance of winning
安慕希揭晓时刻	01:19:04,700	01:19:09,900	Anmuxi: Moment of revelation
这一次我杀了两个人, 挺好的	01:19:10,350	01:19:12,750	I "killed" two people this time. That's good
优秀如本嚯	01:19:12,150	01:19:14,050	<i>Amazing Lucas</i>
这条街上最靓的仔	01:19:16,150	01:19:19,750	<i>The most handsome guy on this street</i>
我很喜欢这一集的黄旭熙	01:19:16,400	01:19:19,300	I really liked the Huang Xuxi in this episode
Lucas 是什么?	01:19:20,750	01:19:22,300	What's up with Lucas?
Lucas 你是女人杀手吗? Lucas 是女人杀手吗?	01:19:22,300	01:19:29,300	Lucas, are you a "lady-killer"?

不能...同意更多	01:19:28,900	01:19:31,150	<i>Can't... Agree more</i>
我们结伴同行吧, 还有个聊聊天儿	01:19:32,250	01:19:34,800	Let's go together and have a chat
讨厌, 好讨厌	01:19:39,300	01:19:41,300	Annoying, so annoying
Lucas 因为追不上男孩, 只能只能追女孩儿	01:19:42,350	01:19:46,800	Lucas, because he can't chase boys, he can only go after the girls
就这样莫名其妙地进了”监狱”	01:19:48,350	01:19:50,000	We inexplicably ended up in prison
好不甘	01:19:50,000	01:19:50,800	So upsetting
各位成员请注意身份验证即将开启	01:20:00,150	01:20:18,350	Attention members, the identity authentication is about to begin
走着	01:20:07,700	01:20:08,450	Let's go!
什么情况	01:20:18,800	01:20:19,550	What's going on?
还差一个是不是	01:20:26,800	01:20:27,880	One more is missing, isn't it?
谁	01:20:39,800	01:20:40,000	Who?
来 恺哥 差你了	01:20:42,150	01:20:43,840	Come Kai, with you we're all set
慢点, 慢点,	01:20:44,800	01:20:45,650	Slow down!
恺恺, 你慢着点儿	01:20:46,500	01:20:48,800	Kai, slow down!
第二次身份验证	01:20:46,450	01:20:48:650	<i>Second authentication</i>
规则: 好人多于凶手亮绿灯、凶手多于好人亮红灯	01:20:52,650	01:21:01,150	<i>Rules: If citizen outnumber "murderers", green light. If "murderers" outnumber citizens, red light</i>
搞得很神叨	01:21:13,550	01:21:14,850	Making it very mysterious
我猜是绿灯啊	01:21:24,000	01:21:25,250	I'm guessing it's a green light
红灯亮: 凶手多于好人	01:21:33,450	01:21:38,880	<i>Red light: more murderers than citizens</i>

这什么意思啊?	01:21:38,880	01:21:39,900	What's that supposed to mean?
至少有两个	01:21:39,900	01:21:41,120	At least two (killers)
真的假的	01:21:41,120	01:21:42,150	What seriously?
三人中至少隐藏两名“凶手”	01:21:41,700	01:21:45,150	<i>At least two hidden "murderers"</i>
红灯	01:21:48,200	01:21:49,300	Red light?
至少还有两名凶手	01:21:51,250	01:21:55,300	<i>There are at least two other killers</i>
太可怕了啊	01:21:52,350	01:21:53,280	It's horrible!
这屋至少有两个,至少有两个	01:21:55,550	01:21:58,400	There are at least two of them in this room
等会有几个凶手啊	01:21:58,400	01:22:00,000	Wait. How many murderers are there?
我不知道啊	01:22:00,000	01:22:01,500	I don't know
我 我跑了	01:22:02,250	01:22:03,500	I'm.. I'm running away
被震惊到的众人慌乱逃跑	01:22:03,750	01:22:09,800	<i>The shocked crowd panicked and fled</i>
什么玩意	01:22:07,150	01:22:08,800	<i>What the hell!</i>
什么意思	01:22:12,650	01:22:13,800	What does it mean?
完了	01:22:14,600	01:22:15,400	It's over
我迷茫了	01:22:16,000	01:22:17,150	I'm confused
这游戏到底怎么回事?	01:22:18,800	01:22:20,600	What's the deal with this game?
我现在完全是蒙的	01:22:21,100	01:22:22,480	I'm totally in the dark right now
你算一下吧,	01:22:25,350	01:22:26,300	Do the math
(“凶手”)一共三个人进去两次都是红灯,	01:22:26,640	01:22:29,000	Twice, when 3 people entered, the light was red

所以我在怀疑（凶手）是不是三个人，	01:22:29,000	01:22:30,600	Now I wonder if there are only 3 "killers" or not
凶手到底有几人	01:22:30,600	01:22:34,050	<i>How many people are "killers"?</i>
第一轮验证：红灯	01:22:34,450	01:22:38,150	<i>First round of authentication: red light</i>
第二轮验证：红灯	01:22:34,450	01:22:38,150	<i>Second round of authentication: red light</i>
凶手	01:22:34,450	01:22:38,150	<i>Killer</i>
好人	01:22:34,450	01:22:38,150	<i>Citizen</i>
留声机?!	01:22:53,400	01:22:57,840	<i>A gramophone?</i>
白天的任务中听到过管家的录音	01:22:58,280	01:23:06,750	<i>The butler's recording during the daytime mission</i>
我们得到了一台留声机	01:22:58,400	01:23:01,000	We got a gramophone
据考证是案发当晚遇害者陶艺大师，陶某的管家留下的录音	01:23:01,000	01:23:08,280	It is believed to be a recording left by Tao's butler, the master potter who was killed on the night of the crime
这台百年前的留声机暗藏了什么玄机？	01:23:13,000	01:23:19,880	<i>What secret is hidden in this phonograph from a hundred years ago?</i>
老爷虽然没了	01:23:23,250	01:23:25,040	Even though the master is gone
但那真是意外	01:23:25,040	01:23:26,700	But it was really an accident
我们没想杀他呀	01:23:26,700	01:23:28,350	We didn't mean to kill him
意外	01:23:29,150	01:23:31,650	<i>Accident</i>
我们没想杀他	01:23:29,150	01:23:31,650	<i>We didn't mean to kill him</i>
老爷虽然没了	01:23:31,650	01:23:33,880	Even though the master is gone
时隔一百年留声机内容出现缺失	01:23:35,600	01:23:40,450	<i>After a hundred years, the content of the phonograph is missing</i>

还好,他找的那三个帮手来晚了	01:23:42,150	01:23:46,000	Luckily, his three helpers were late
陶老爷找到三个帮手	01:23:44,900	01:23:50,600	Master found three helpers
秘方保住了,没被那三人抢走	01:23:46,000	01:23:49,750	The secret formula was saved from those three
还好秘方保住了,没被那三人抢走	01:23:51,300	01:23:56,400	The secret formula was saved from those three men
内容再次出现偏差	01:23:54,400	01:24:00,150	Once again, the content is skewed
这是多么珍贵的制陶秘方啊	01:23:56,400	01:24:10,040	What a precious recipe for making pottery
老爷的"死"真的是个意外	01:24:18,800	01:24:20,300	Master's death was really an accident
我们没想"杀"他	01:24:20,300	01:24:21,700	We didn't intend to "kill" him
好在他找的那三个人没把秘方抢走	01:24:22,180	01:24:26,880	It's a good thing the three men he hired didn't steal the recipe
这个管家是"凶手"	01:24:29,200	01:24:31,000	The butler is a murderer
管家是"坏人"	01:24:31,700	01:24:38,000	The butler's a villain
你们十人当中有三个人今天是有特殊身份,有三个人今天是有特殊身份	01:24:39,000	01:24:46,550	Three out of ten of you have a special identity
秘方保住了	01:24:45,150	01:24:47,000	The secret formula is safe
没被那三人抢走	01:24:47,000	01:24:51,600	It wasn't taken by those three
白天任务中大家都以为"凶手"仅有三人	01:24:49,900	01:24:54,250	During the daytime mission, everyone thought there were only three killers
有三个凶手	01:24:51,600	01:24:53,750	There are three killers
我要炸掉了	01:24:56,450	01:24:57,520	I'm gonna explode

是现在不止三个杀手吗?	01:24:58,200	01:25:01,400	Are there more than three killers now?
推测凶手不止有三人	01:25:01,040	01:25:03,400	<i>It's assumed that there are more than three killers</i>
我可以再听一遍吗	01:25:03,000	01:25:04,350	Can I listen to it again?
再次听留言梳理线索	01:25:06,200	01:25:11,550	<i>Listening to the messages again</i>
老爷虽然没了,但那真是个意外	01:25:06,500	01:25:10,040	The master's gone, but it was an accident
我们没想杀他呀,还好他找的那三个帮手来晚了,秘方保住了	01:25:10,040	01:25:17,820	We didn't want to kill him. Luckily, his three helpers came too late and saved the recipe
管家伙同他人意外杀害陶老爷	01:25:11,550	01:25:15,800	<i>The butler, in collusion with others, accidentally killed Master Tao.</i>
没被那三人抢走	01:25:17,820	01:25:19,800	It wasn't taken by those three
陶老爷的三个帮手没能抢走秘方	01:25:19,800	01:25:24,400	<i>Master Tao's three helpers didn't manage to steal the recipe</i>
这是多么珍贵的制陶秘方啊	01:25:20,150	01:25:23,300	It's a precious recipe for making pottery
我真的不想.因为我刚才想到这个了,太可怕了	01:25:24,600	01:25:27,440	I really don't want to. Because I just thought of this, and it's horrible
只有三个好人	01:25:27,440	01:25:29,440	There are only three citizens
七个(凶手)	01:25:30,900	01:25:32,000	Seven (killers)
好人仅有3人其余7人为凶手	01:25:31,800	01:25:35,450	<i>There are only three citizens and the other seven are murderers</i>
就刚才你们说的	01:25:49,500	01:25:50,650	What you just said
我们没想杀他,那是一个意外	01:25:50,650	01:25:53,460	We didn't mean to kill him, it was an accident

他找到的那三个人	01:25:53,460	01:25:55,200	The three people he hired
如果说这三个人是老爷想保护秘方的	01:25:55,200	01:25:59,050	If these three people are the ones the master wants to protect the secret recipe
那就说明有七个人	01:25:59,050	01:26:01,750	That means there are seven of them
凶手竟有7人, 接下来又该怎么办?	01:26:01,240	01:26:05,400	<i>There were seven killers. What's next?</i>
但是 我这边的概率太少了	01:26:06,900	01:26:08,700	But the odds on my side are too low
三个, 除了我还有俩	01:26:09,400	01:26:11,230	Three, and two besides me
两个很有可能已经out了	01:26:12,120	01:26:13,960	Two are most likely already out
但这七个人不一定彼此知道	01:26:20,900	01:26:23,000	But these seven people might not know each other
分析有利条件: 凶手不知道彼此的身份	01:26:22,700	01:26:29,750	<i>Analyzing favorable conditions: killers don't know each other's identity</i>
他们的身份也很难传递	01:26:24,000	01:26:25,720	Their identities are also difficult to convey
找到淘汰卡	01:26:56,900	01:26:59,400	<i>Found an elimination card</i>
现在手里握了一把枪	01:26:57,600	01:26:59,400	Now I have a gun in my hand
这个真不能着急写了	01:27:01,500	01:27:03,280	Can't really rush this one
“死亡笔记”长什么样儿谁能告诉我	01:27:05,800	01:27:07,800	Who can tell me what the "Death Note" looks like?
有没有线索, 有没有线索	01:27:18,600	01:27:20,750	Any leads?
郑恺找到淘汰卡	01:27:29,600	01:27:34,700	<i>Zheng Kai has found an elimination card</i>
“死亡笔记”	01:27:29,600	01:27:32,950	"Death Note"

我想想淘汰谁，淘汰谁	01:27:36,400	01:27:38,950	Let me figure out who to eliminate, who?
销毁淘汰卡	01:27:57,600	01:28:00,400	<i>Destruction of the elimination card</i>
郑恺的真实身份是?	01:28:05,250	01:28:08,700	<i>Zheng Kai's real identity is?</i>
郑恺身份: 凶手	01:28:09,900	01:28:11,800	<i>Zheng Kai's identity: "Killer"</i>
当务之急，是不能暴露自己的身份	01:28:12,700	01:28:15,800	It's essential that we don't expose ourselves
隐藏凶手身份伺机而动	01:28:15,950	01:28:20,200	<i>Hide the killer's identity and wait for the opportunity to strike</i>
要时刻告诉自己	01:28:15,950	01:28:17,500	Always telling myself
我是一个好人, 我是一个好人, 我是一个好人	01:28:19,000	01:28:23,840	I'm a good citizen
得找人撕了	01:28:26,300	01:28:27,400	Need to find someone to tear up
嘉倪，过来	01:28:32,400	01:28:35,600	Jiani, come here
你不许撕我	01:28:36,280	01:28:37,200	Don't you dare tear me up!
我不撕你	01:28:37,600	01:28:37,880	I won't
你先保证	01:28:37,880	01:28:38,800	Promise first
我保证	01:28:38,800	01:28:39,300	I promise
我就问你一个问题	01:28:42,040	01:28:43,040	I'll just ask you a question
你是不是凶手?	01:28:44,250	01:28:45,270	Are you a "killer"?
刚刚两人都进入祠堂验证	01:28:45,270	01:28:47,630	<i>Both of them just entered the shrine to authenticate</i>
我告诉你, 你不许撕了	01:28:48,320	01:28:49,900	I'm telling you, you can't tear it up
君子游戏	01:28:50,500	01:28:51,800	Gentleman Game

我是	01:28:52,400	01:28:54,250	Yes, I am
张嘉倪身份: 凶手	01:28:58,400	01:29:00,800	<i>Zhang identity:Murderer</i> <i>Jiani's</i>
知道了	01:28:59,440	01:29:00,040	Got it
是个女孩	01:29:03,200	01:29:04,400	It's a girl
然后是个演员	01:29:04,400	01:29:06,250	An actress
然后还说她会跳舞	01:29:06,250	01:29:08,550	And then she can dance
我知道是谁呀	01:29:09,400	01:29:10,510	I know who it is
我知道是我呀	01:29:12,850	01:29:14,150	I know it's me
确认"凶手"身份	01:29:14,150	01:29:17,600	<i>Confirm the identity of 'killer'</i>
我呀	01:29:19,170	01:29:20,080	Me
我是	01:29:21,900	01:29:22,850	I am
二人皆为"凶手"身份	01:29:22,850	01:29:25,700	<i>They're both "murderers"</i>
我也是	01:29:24,600	01:29:25,700	So am I
好	01:29:26,080	01:29:30,250	Okay
那怎么办? 你有什么计划吗?	01:29:30,750	01:29:32,660	So, what should we do? Do you have a plan?
撕啊	01:29:32,660	01:29:34,120	Tear up
撕掉其他人就赢了	01:29:34,120	01:29:37,750	<i>Rip off the others so we win</i>
哥,你跟我开玩笑的吗?	01:29:38,300	01:29:39,270	Are you kidding me?
没有	01:29:39,270	01:29:40,250	Nope
好	01:29:40,600	01:29:41,260	Okay
走散啊	01:29:42,700	01:29:43,680	We're splitting up?

往这边走	01:29:44,830	01:29:45,550	Let's go this way
避免暴露两人分头寻找"措物"	01:29:44,830	01:29:48,840	<i>Avoiding exposure, the two split up to look for "something"</i>
“搅屎棍”	01:29:52,600	01:29:53,650	"Troublemaker"
我实在溜达不动了	01:29:54,350	01:29:55,650	I can't walk any further
怎么着啊?	01:29:56,050	01:29:57,040	What's going on?
锁定目标王彦霖	01:29:57,450	01:30:03,900	<i>Target: Wang Yanlin</i>
我一直在躲 在跑	01:29:57,920	01:29:59,750	I've been hiding, running
奔跑	01:29:59,750	01:30:00,300	Dashing
歇会儿	01:30:02,840	01:30:03,900	Take a break
我跑不动了	01:30:04,320	01:30:05,550	I can't run anymore
郑恺呢	01:30:07,000	01:30:07,700	Where's Zheng Kai?
不是 恺哥来了	01:30:07,700	01:30:09,000	No, Kai's here
你你你就是个“搅屎棍” 我看出来了	01:30:09,000	01:30:11,400	You're a "mischief-maker, I can tell
两名凶手会合	01:30:09,000	01:30:13,440	<i>The two "killers" rejoined</i>
不是两个以上才亮红灯	01:30:11,400	01:30:15,600	Wasn't it supposed to light up red only if there were more than two?
对呀	01:30:15,600	01:30:16,300	Right
那现在是怎么回事儿,	01:30:16,720	01:30:18,120	So, what's going on now?
不能让彦霖起疑心	01:30:18,650	01:30:21,200	<i>We can't let Yanlin get suspicious</i>
什么怎么回事	01:30:20,150	01:30:21,300	What do you mean?
反正刚才咱们俩进去的时候是不是亮了红灯了	01:30:21,300	01:30:23,200	Anyway, when we both went in, didn't the red light turned on?

我是第一个进去的 还有谁?	01:30:23,200	01:30:24,360	I was the first one. Who else?
对, 就咱们仨	01:30:24,360	01:30:25,680	Yeah, just the three of us
咱仨进去的. 对呀	01:30:26,180	01:30:27,880	The three of us went in, right
我都忘了	01:30:27,880	01:30:28,640	I already forgot
假装糊涂试图混淆身份	01:30:28,640	01:30:31,520	<i>Pretending to be confused in an attempt to obfuscate</i>
只有两个以上才能亮红灯,明白吗?	01:30:29,600	01:30:31,520	Only two or more will give the red light. Got it?
我都已经我现在都怀疑我是个坏人了	01:30:34,200	01:30:36,480	I'm...I'm already suspecting that I'm a "villain"
我是不是看错了	01:30:36,480	01:30:37,720	Am I mistaken?
那还是你, 还是你什么啊	01:30:38,640	01:30:41,100	That's you
给嘉倪眼神暗示	01:30:43,600	01:30:45,450	<i>Give Jiani a hint with the eyes</i>
什么意思啊?	01:30:53,360	01:30:54,400	What does it mean?
这有人吗? 这里边	01:30:55,600	01:30:56,750	Is there anyone inside here?
逐渐包围王彦霖	01:30:58,800	01:31:01,750	<i>Gradually surrounded Wang Yanlin</i>
我精神很崩溃, 真的	01:31:05,100	01:31:06,480	I'm having a mental breakdown, really
让我喝口美味的安慕希缓缓	01:31:05,150	01:31:06,350	<i>Let me take a sip of my delicious Amuxi</i>
你为什么精神很崩溃?	01:31:06,480	01:31:08,350	Why is that?
好	01:31:09,870	01:31:10,270	Okay
郑恺突然动手	01:31:10,600	01:31:12,860	<i>Zheng Kai suddenly makes a move</i>
你干啥好?	01:31:11,600	01:31:15,920	What are you doing?

上前帮忙	01:31:16,750	01:31:18,600	<i>Come forward to help</i>
王彦霖的身份是?	01:31:23,750	01:31:25,200	<i>What is the identity of Wang Yanlin?</i>
王彦霖身份: 凶手	01:31:28,400	01:31:32,650	<i>Wang Yanlin Identity: Murderer</i>
就这样结束在了同伴的手上	01:31:33,600	01:31:39,150	<i>Like this ended by the hands of his own companion...</i>
什么玩意儿, 什么玩意儿	01:31:37,900	01:31:45,600	What the hell?!
我玩到现在不知道玩什么呢?	01:31:46,200	01:31:48,650	I don't know what game I've been playing so far
王彦霖 out	01:31:52,650	01:31:55,240	Wang Yanlin out
就说是我写的	01:31:57,920	01:31:59,480	I'll just say I wrote him down
喝口安慕希好运伴我行	01:31:59,480	01:32:02,550	<i>A sip of Anmuxi will bring good luck to me</i>
我写的	01:32:00,350	01:32:05,680	I wrote it
王彦霖 out	01:32:00,350	01:32:01,150	Wang Yanlin out
广播再次响起	01:32:07,700	01:32:10,500	<i>The broadcast is on again</i>
郑恺 out	01:32:11,900	01:32:15,250	Zheng Kai out
“凶手”中有老成员	01:32:23,200	01:32:27,400	A "killer" is an old member
刚才进去的有郑恺	01:32:27,440	01:32:29,600	Zheng Kai went in
第二轮验证人: 张嘉倪 郑恺 王彦霖	01:32:29,350	01:32:33,150	<i>Second round authenticators: Zhang Jiani, Zheng Kai, Wang Yanlin</i>
“杀手”里有老成员	01:32:31,000	01:32:33,150	Among the "killers" there are old members
郑恺 out	01:32:45,500	01:32:58,560	Zheng Kai out
完了	01:32:54,480	01:32:55,000	It's over
再失一名队友	01:32:54,480	01:32:56,800	<i>Lost another teammate</i>

你看吧	01:32:57,750	01:32:58,700	There you go
我一个人怎么赢得了	01:33:01,300	01:33:02,880	How can I win by myself?
什么情况	01:33:14,200	01:33:14,800	What's going on?
来 你给我解释一下, 你给我解释一下, 你 给我解释一下	01:33:14,800	01:33:18,230	Come on, explain it to me
没撕名牌 没掉	01:33:18,230	01:33:19,100	The nametag has not been torn
他名牌掉了吗? 什么 情况啊,	01:33:19,100	01:33:19,900	Did he lose it? What's going on?
他名牌掉了	01:33:19,900	01:33:20,850	He lost it
可以说吗?	01:33:20,850	01:33:21,650	May I say it?
你被谁撕了	01:33:21,650	01:33:23,040	Who ripped you off?
可以说吗? 可以啊	01:33:23,040	01:33:24,500	Can I say it? Yes, you can
可以说 在这可以说呀	01:33:24,500	01:33:25,950	You can, in here you can say it
我被写的	01:33:28,450	01:33:29,520	Someone wrote me off
李晨哥	01:33:31,480	01:33:32,450	Li Chen
是李晨哥写的吗?	01:33:31,480	01:33:32,800	<i>Li Chen did it?</i>
你被写的, 对	01:33:32,800	01:33:34,550	You've been written off? Yes
恺哥, 第一次我们是红 灯	01:33:34,550	01:33:36,830	Kai, the first time we got red light
第二次你们进去也是 红灯	01:33:36,830	01:33:38,600	The second time you went in, the light was red, too
就是说(“凶手”)四个 以上	01:33:38,600	01:33:39,960	That means more than four (killers)
那就超过(三个)了	01:33:41,200	01:33:42,240	That's more than three

你是”凶手”?	01:33:42,550	01:33:43,550	Are you a "killer"?
对啊	01:33:43,550	01:33:44,100	Exactly
我也是”凶手”,我也是啊,我也是”凶手”,我也是	01:33:44,100	01:33:47,950	Me too
我是真的	01:33:47,950	01:33:49,050	I'm serious
恺哥蒙了	01:33:50,850	01:33:51,800	Kai is baffled
让我喝口美味的安慕希缓缓	01:33:53,500	01:33:55,600	<i>Let me take a sip of my delicious Amuxi</i>
找到”陶某日记”	01:34:00,080	01:34:05,080	<i>Found "Tao's Diary"</i>
三月三日	01:34:08,250	01:34:09,200	March 3rd
最近我的管家很可疑	01:34:09,200	01:34:11,500	My butler's been acting suspicious lately
管家说,三个人很可疑	01:34:14,400	01:34:18,300	The butler said three persons were suspicious
但是这个上面写的管家可疑	01:34:19,480	01:34:22,700	But here it says that the housekeeper is suspicious
李晨同样找到了关键信息	01:34:23,000	01:34:26,100	<i>Li Chen also found the key information</i>
今天这个局有点混乱了	01:34:26,450	01:34:28,320	It's been a bit a chaotic game today
还有张嘉倪 朱亚文	01:34:28,720	01:34:30,670	There are still Zhang Jiani and Zhu Yawen left
场上仅剩三人	01:34:28,720	01:34:33,080	<i>There are only three persons left on the field</i>
和我最后三个人对吗?	01:34:30,670	01:34:32,400	With me, we are the last three, right?
我觉得现在外面还有至少还有一个”匪”	01:34:33,280	01:34:36,840	I think there's at least one 'bandit' outside now
还有一个匪	01:34:37,900	01:34:38,840	One more "bandit"

李晨会是好人吗?	01:34:38,640	01:34:40,950	<i>Is Li Chen a good citizen?</i>
总比在这儿晃悠好呀	01:34:45,850	01:34:48,160	It's better than hanging around here
我是想说我能碰得到他们我就撕	01:34:48,360	01:34:51,950	I'm trying to say,as soon as I see them, I'll rip them
计划在祠堂门口守株待兔	01:34:48,360	01:34:52,240	<i>The plan is to stand guard at the entrance of the shrine</i>
现在, 现在游戏还没结束,	01:34:57,480	01:35:00,040	Now the game is still not over
七个人出局	01:35:00,750	01:35:01,960	Seven out
场面上只剩下我、李晨、嘉倪	01:35:02,750	01:35:07,040	There are only me, Li Chen and Jia Ni left
场上三人都只知道自己的身份	01:35:07,550	01:35:10,300	<i>All three people on the field only know their own identities</i>
我是好人	01:35:07,800	01:35:08,700	I'm a good citizen
李晨那么大肆地去宣扬,我是”杀手”	01:35:10,300	01:35:13,450	Li Chen recklessly promoted himself by saying: I'm a "killer"
如果说他是”杀手”,他不应该这么做	01:35:15,500	01:35:18,320	If he's a killer, he shouldn't behave like this
那么李晨	01:35:20,400	01:35:21,600	That means Li Chen is...
李晨是好人?	01:35:21,600	01:35:23,600	<i>Is Li Chen a good citizen?</i>
拼一下	01:35:26,100	01:35:26,920	Put it together
各位成员请注意, 身份验证开启	01:35:33,880	01:35:46,480	Attention members, the authentication trial is starting
三人都赶来祠堂	01:35:46,750	01:35:52,800	<i>All three rushed to the shrine</i>
走吧 进去等吧	01:35:49,800	01:35:51,480	Come on, let's wait inside
嘉倪,	01:35:53,750	01:35:54,600	Jiani

我终于,今天终于进来了	01:35:56,950	01:35:58,300	I finally, finally got in today
你告诉我你是什么	01:35:58,680	01:35:59,880	Tell me, who you are?
我们现在就验吧 是吧	01:36:01,200	01:36:02,910	We're gonna check it right away right?
对	01:36:02,910	01:36:04,800	Yes, let's go!
第三次身份验证	01:36:07,600	01:36:10,650	Third authentication
规则: 好人多于凶手亮绿灯、凶手多余好人亮红灯	01:36:12,350	01:36:20,450	Rules: If citizen outnumber "murderers", green light. If "murderers" outnumber citizens, red light
红灯亮凶手多余好人	01:36:55,200	01:37:01,500	Red light on. There are more killers than citizens
还是红灯	01:37:04,900	01:37:06,000	It's still red
这里有两个"匪"	01:37:06,600	01:37:07,880	There are two "criminals" here
我现在告诉大家	01:37:14,400	01:37:15,750	I'm telling you now
我是一个真正的"匪徒",我是一个真正的"匪徒",真正的匪徒,正真的匪徒	01:37:17,400	01:37:25,880	I'm a real criminal
我能相信你吗?	01:37:28,400	01:37:29,840	Can I trust you?
当然有了	01:37:29,840	01:37:30,440	Of course
好人啊	01:37:30,440	01:37:31,440	Citizen
李晨身份: 凶手	01:37:31,440	01:37:35,350	Li Chen's identity: murderer
紧张	01:37:35,350	01:37:37,600	Nervous
已经知道其余两人都是"凶手"	01:37:37,750	01:37:42,640	Already know that the other two are both 'killers'
假的那个人是撕不了名牌的	01:37:38,440	01:37:40,430	The fake person cannot tear off the nametags

而我只有五分钟之后才能撕名	01:37:40,430	01:37:42,840	And I'm only five minutes away from tearing nametag
所以亚文	01:37:42,840	01:37:43,880	So, Yawen
如果出门你跑了,你就是好人	01:37:43,900	01:37:46,350	If you run away as soon as you step outside, then you're a citizen
试图找出另一名"凶手"	01:37:46,800	01:37:52,500	Trying to find the other killer
面对两个凶手朱亚文该如何脱身	01:37:54,500	01:37:59,750	How can Zhu Yawen get away from two "murderers"?
我觉得我们三个人谁都不能跑	01:37:56,750	01:37:58,880	I think that none of us can run away
你是匪吗?	01:37:59,750	01:38:00,880	Are you a "criminal"?
我是匪啊 我是匪啊	01:38:01,200	01:38:02,800	Yes, I am
朱亚文谎称"凶手"	01:38:02,800	01:38:04,450	Zhu Yawen falsely claimed to be a "murderer"
那嘉倪你完了 那嘉倪你完了	01:38:05,400	01:38:08,280	Then it's game over for you Jiani
你们在笑,演什么?	01:38:09,880	01:38:11,350	What are you laughing at?
我们三个都是匪吗?	01:38:11,850	01:38:13,200	Are all three of us "criminals"?
我们三个都是吗?	01:38:14,650	01:38:15,900	All three of us?
那游戏结束了	01:38:16,750	01:38:17,700	Then the game is over
我是匪徒啊	01:38:17,950	01:38:19,070	I'm a "criminal"
是啊,你呢?	01:38:19,070	01:38:20,080	Yes, and you?
我知道你是匪徒啊	01:38:20,080	01:38:21,150	I know you're a "criminal"
你是什么? 那你是什么?	01:38:21,150	01:38:21,950	What are you?
我也是匪啊	01:38:21,950	01:38:22,500	I'm a "villain" too

你是什么?	01:38:22,500	01:38:23,060	You?
我也是匪啊	01:38:23,060	01:38:24,040	Criminal too
我们三个在这干什么?	01:38:24,040	01:38:25,400	What are we three doing here?
不是 你们是不是有复活的还是有复活制了吗?	01:38:28,550	01:38:31,880	Wait, did you guys have resurrection or is there a resurrection system?
<i> 努力表演试图混入凶手身份 </i>	<i>01:38:28,800</i>	<i>01:38:34,400</i>	<i>Trying to blend in with the killers</i>
你是匪	01:38:33,250	01:38:34,320	You're a "villan"
你撕过谁? 我撕了郑恺,	01:38:34,850	01:38:36,880	Who have you ripped off? Zheng Kai
你撕了 他是吧? 对呀	01:38:37,350	01:38:39,250	You tore him up right? That's right
<i> 突然察觉到什么 </i>	<i>01:38:42,480</i>	<i>01:38:46,200</i>	<i>Suddenly realized something</i>
郑恺被你 out 的	01:38:44,740	01:38:46,000	Zheng Kai was taken out by you?
对呀	01:38:48,600	01:38:49,230	Yes
你撕了他 是吗?	01:38:52,600	01:38:53,800	You tore him up, didn't you?
对呀	01:38:55,400	01:38:56,120	Yes, I did
他怎么可能是被你撕了呢?	01:38:59,680	01:39:01,440	How could he have been ripped off by you?
<u> 二十分钟前 </u>	<u>01:39:07,350</u>	<u>01:39:11,440</u>	<u>20 minutes ago</u>
是你写的吗? 我写的	01:39:10,150	01:39:11,440	Did you write it? Yes, I did
郑恺 out	01:39:11,500	01:39:15,200	Zhengkai out
谁	01:39:14,250	01:39:15,200	Who?
郑恺 out	01:39:16,600	01:39:19,800	Zhengkai out
怎么可能	01:39:19,800	01:39:21,050	How is it possible?

谁写了你	01:39:21,600	01:39:22,950	Who did it?
目睹郑恺被淘汰卡out	01:39:22,160	01:39:25,600	<i>Witnessing Zheng Kai being eliminated through the elimination card</i>
你不是”匪”是吗?	01:39:35,400	01:39:36,800	You're not a "villain", aren't you?
质疑朱亚文身份	01:39:36,300	01:39:40,150	<i>Questioning Zhu Yawen's identity</i>
当然是”匪”	01:39:36,800	01:39:37,950	Of course I am
你不可能撕他	01:39:41,000	01:39:42,150	It's not possible that you torn him up
朱亚文	01:39:45,050	01:39:45,720	Zhu Yawen
你不是凶手,你不是凶手,你不是凶手	01:39:46,500	01:39:57,920	You're not a "killer"
我没有说我要...	01:40:04,480	01:40:05,850	I didn't say I was going to...
我肯定聊	01:40:07,050	01:40:08,480	I will definitely talk
进祠堂验证前曾找到淘汰卡	01:40:16,700	01:40:20,440	<i>Before entering the shrine for validation, the elimination card had been found</i>
我先把“晨”字写了,晨字比较难写	01:40:27,900	01:40:29,880	I'll write "Chen" first since it's difficult
先写下一个”晨”字以防后患	01:40:28,450	01:40:34,480	<i>Write down the character "Chen" first to prevent future trouble</i>
人家是比拔枪,我是比写字啊	01:40:32,100	01:40:34,640	They're drawing guns, I'm writing
我肯定聊,我肯定聊,我肯定聊好不好?	01:40:35,440	01:40:38,400	I will talk, I will definitely talk, okay?
这个这个牌	01:40:38,400	01:40:39,760	This...This tag here
亚文腿不好	01:40:41,150	01:40:42,300	Yawen's legs are not good
是	01:40:42,300	01:40:42,800	Yes

腿不好	01:40:42,800	01:40:43,500	Poor legs
是	01:40:43,500	01:40:44,300	Right
寻找机会打开纸条绝地求生	01:40:42,300	01:40:46,150	<i>Looking for a chance to open the note</i>
我知道我腿不好	01:40:44,300	01:40:45,600	I know I have bad legs
我撕不了,我只能五分钟以后才能撕.	01:40:46,600	01:40:48,500	I can't tear you, I can only do it in five minutes
我明白	01:40:48,500	01:40:49,120	I know
但是我现在只能起到抓住你的一个	01:40:49,120	01:40:51,950	But for now, I can only catch you
他肯定反手就要撕我	01:40:55,700	01:40:57,400	He's for sure gonna rip me off with his backhand
抓住朱亚文名牌	01:40:57,400	01:40:59,400	Grab Zhu Yawen's name tag
我胳膊呵,我天	01:40:57,750	01:40:58,500	My elbow, oh God
撕	01:40:58,500	01:40:59,200	Rip him off!
真不是,真不是	01:40:59,200	01:41:00,280	I'm not really
撕	01:41:00,280	01:41:00,600	Tear it!
真的吗?真的撕	01:41:00,600	01:41:01,880	For real? For real
不是,你是不是	01:41:02,350	01:41:04,900	Hold on, are you or not?
撕这边	01:41:04,900	01:41:05,750	Tear this side!
对撕快点嘉倪	01:41:06,240	01:41:08,310	Yeah, tear it, quickly Jiani!
我刚才如果	01:41:08,310	01:41:09,200	If I had just...
快撕	01:41:09,200	01:41:09,680	Quick tear
我刚才	01:41:09,680	01:41:10,270	I just...
如果不撕你没有机会了,真的	01:41:10,270	01:41:11,800	If you don't, you won't have another chance, really

快撕 不是	01:41:11,800	01:41:12,680	Quick tear, wait
玩“死”我们了	01:41:21,200	01:41:22,230	Playing us to "death"
你们到底有多少坏人呀	01:41:24,150	01:41:26,030	How many "villains" were we?
亚文哥	01:41:26,030	01:41:26,650	Yawen
一个一个的都藏得这么深	01:41:27,700	01:41:30,000	One by one you've been hiding so well
你们发生了什么事?	01:41:30,240	01:41:31,500	What happened to you?
我们来公布结果	01:41:31,500	01:41:33,400	Let's announce the results
<i> 朱亚文 out </i>	<i>01:41:43,900</i>	<i>01:41:46,400</i>	<i>Zhu Yawen out</i>
<i> 五分钟前 </i>	<i>01:41:50,300</i>	<i>01:41:52,650</i>	<i>Five minutes ago</i>
快点 嘉倪	01:41:50,400	01:41:51,150	Hurry up Jiani!
我刚才如果	01:41:51,150	01:41:52,080	If I had just...
快撕 快撕	01:41:52,080	01:41:53,280	Quick tear!
如果不撕就没有机会了,真的	01:41:53,280	01:41:54,900	If you don't, you won't have another chance, really
快撕 不是	01:41:54,900	01:41:56,600	Quick tear! Wait!
<i> 张嘉倪撕掉朱亚文名牌 </i>	<i>01:41:56,100</i>	<i>01:41:58,550</i>	<i>Zhang Jiani rips off Zhu Yawen's name tag</i>
<i> 聪明了一晚上还是被撕了... </i>	<i>01:42:02,200</i>	<i>01:42:05,030</i>	<i>Being smart all night and still got ripped off...</i>
今天的结果是坏人获胜	01:42:05,700	01:42:08,650	Today's result: victory goes to the villains
<i> 我们胜了? </i>	<i>01:42:09,450</i>	<i>01:42:10,650</i>	<i>We won?</i>
不 但是我现在还没有找到我的同伴来	01:42:10,150	01:42:13,480	No, but I haven't found my partners yet

Baby 身份: 好人	01:42:13,480	01:42:15,480	<i>Baby's identity: citizen</i>
好不容易啊	01:42:17,120	01:42:18,500	It was not easy
曼姐	01:42:18,500	01:42:19,550	Man
余诗曼身份: 好人	01:42:19,250	01:42:20,600	<i>Yu Shiman's identity: citizen</i>
你看	01:42:20,080	01:42:20,900	See
对 一看就看出来	01:42:20,900	01:42:22,950	Yeah, you can tell right away
好人集结完毕	01:42:22,040	01:42:23,720	<i>The good guys are assembled</i>
太不容易了, 太不容易了	01:42:25,200	01:42:27,630	You did good, it was very hard
就三个好人只有三个好人	01:42:27,630	01:42:30,120	Just three citizens, only three
剩下全是坏人	01:42:30,120	01:42:31,280	The rest were all villains
好, 我们先来把最后的一段故事给大家补充完整	01:42:31,280	01:42:34,800	Okay, let's first fill you in on the last part of the story
这是我唯一一次没有撕一张名牌, 赢得最终获胜的机一次	01:42:34,800	01:42:39,600	This is the only time I've ever won without tearing a name tag
没有撕一个名牌	01:42:39,600	01:42:41,080	Didn't tear a single nametag
来	01:42:42,100	01:42:43,080	Here we go
因为烧陶大师陶某私藏了大家共同研究出的烧陶秘方	01:42:43,400	01:42:49,600	Because the master potter, Tao Mou, hid the secret potter's recipe that we all developed together
想要以高价出售	01:42:49,640	01:42:52,000	And wanted to sell it at a higher price
管家联合七人想要拿回自己的心血	01:42:52,000	01:42:55,360	The butler has teamed up with the other seven people to get their hard work back
无意中误伤了陶某	01:42:55,360	01:42:57,640	Inadvertently hurt Tao Mou by mistake

原来如此	01:42:57,640	01:43:00,250	<i>So that's what's happened</i>
但是不管怎么样	01:42:58,300	01:42:59,400	But no matter what
我觉得我们这七位也不能在这样的情况下	01:42:59,400	01:43:02,630	In my opinion, the seven of us, even in this kind of situation
做出误伤别人的事情	01:43:02,630	01:43:04,630	Cannot do anything to hurt other people
我们道歉 是的	01:43:04,630	01:43:06,400	We apologies. Well said
那今天的获胜者可以获得由安慕希为大家提供的	01:43:06,700	01:43:10,150	So today's winners can receive the gifts provided by Anmuxi
我们的纯金的奖品	01:43:10,150	01:43:11,900	Our pure gold prize
谢谢	01:43:12,150	01:43:14,900	Thank you
哥 你一直输，真的	01:43:14,900	01:43:16,120	You keep losing, for real
本期奖品由冠名商安慕希提供	01:43:16,480	01:43:23,440	<i>This edition's prizes are provided by the main sponsor, Anmuxi</i>
谢谢	01:43:17,720	01:43:18,550	Thank you
纯金	01:43:18,550	01:43:19,400	Pure gold
羡慕	01:43:25,000	01:43:26,550	Envious
虽然我们三位好人今天输了	01:43:26,550	01:43:29,400	Even though our three citizens lost today
但是因为今天这一期特辑非常难	01:43:29,400	01:43:32,900	But because today's special episode was very difficult
这个复杂的程度是我们跑男有史以来玩的最复杂的一次	01:43:32,900	01:43:37,800	This level of complexity is the most complex we have ever had on "Keep running"
我还以为是我笨呢	01:43:37,800	01:43:39,080	I thought I was stupid
所以依然可以获得每人一份鼓励的奖品	01:43:39,080	01:43:42,300	So, you can still receive a reward as encouragement each

感谢大家	01:43:42,300	01:43:43,300	Thanks to everyone
谢谢	01:43:44,800	01:43:47,270	Thank you
本期奖品由冠名商安慕希提供	01:43:45,440	01:43:48,000	<i>This edition's prizes are provided by the main sponsor, Anmuxi</i>
好感动	01:43:47,270	01:43:50,000	I'm so touched
大丰收	01:43:54,700	01:43:56,000	So really, thanks to all of you
所以真的感谢大家	01:43:55,080	01:43:55,950	Big harvest
因为今天不管结果是怎么样,大家玩的非常精彩	01:43:56,000	01:43:58,750	Because no matter the outcome, everyone had a wonderful time today
奔跑吧 佛山	01:43:58,800	01:44:01,400	Keep running Foshan!

CAPITOLO 3

3.1. Introduzione al Commento traduttologico

Con il termine "commento traduttologico" ci si riferisce a un tipo di commento o ad un'analisi critica che viene applicato a una traduzione o a un testo tradotto. La "traduttologia" è lo studio accademico vero e proprio della traduzione e delle sue pratiche, ed è spesso utilizzata per esaminare e analizzare le questioni legate alla traduzione, specialmente i problemi che sono stati riscontrati durante tutto il processo di traduzione.

Lo scopo principale di un commento traduttologico è quello di fornire una spiegazione, il più dettagliata possibile, del processo di traduzione e delle scelte che ha dovuto prendere il traduttore per arrivare a quella determinata traduzione.

Questa analisi minuziosa può includere considerazioni sulla fedeltà o meno alla lingua di partenza, la resa delle sfaccettature culturali e linguistiche, le strategie utilizzate per superare le sfide specifiche della traduzione e così via dicendo. Per riassumere brevemente, un commento traduttologico punta ad esaminare in modo critico come un testo è stato tradotto, evidenziandone le scelte e le strategie adottate e valutandone l'efficacia.

Questo tipo di commento spesso viene utilizzato in ambiti accademici e professionali principalmente per valutare e discutere le traduzioni sotto vari aspetti: qualità, precisione e coerenza con l'originale. Non si può di certo negare che può essere utile anche per scopi formativi, poiché consente ai traduttori alle prime armi di imparare dagli esempi di traduzioni analizzate in modo critico ed obiettivo.

Attraverso l'uso di teorie traduttologiche di autori come Lawrence Venuti¹⁷ o Gideon Toury¹⁸, il commento mira a esaminare come le scelte linguistiche, stilistiche e culturali fatte dal traduttore riflettano o contrastino con le teorie e i principi traduttivi. Di seguito approfondiamo alcuni punti.

Esplorazione delle implicazioni culturali: Teorie come il "cultural turn"¹⁹ di Venuti enfatizzano l'importanza di mantenere una consapevolezza critica delle influenze culturali nella traduzione. Il commento può esaminare come il traduttore gestisce queste influenze e se cerca di preservare o adattare il contesto culturale.

Esame dell'ottica del lettore: Teorie come l'"ottica del lettore" di Even-Zohar²⁰ suggeriscono che la traduzione può essere influenzata dalle aspettative del pubblico di destinazione. Il commento può analizzare come la traduzione si adatta alle aspettative e alle convenzioni del pubblico di destinazione.

Considerazione del ruolo del traduttore: Teorici come André Lefevere²¹ hanno sottolineato l'importanza del traduttore come mediatore culturale. Il commento può esaminare come il traduttore dà un tocco di creatività o influenza personale nel testo tradotto.

Contestualizzazione critica: Teorie di autori come Antoine Berman²² mettono in rilievo l'importanza della traduzione nella ricezione del testo tradotto. Il commento può contestualizzare la traduzione in modo critico all'interno di vari contesti, come quello culturale, sociale e letterario.

¹⁷ Lawrence Venuti, *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology* (antologia di saggi; curatore) (Routledge, London, 1992)

¹⁸ Gideon Toury, *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv University. 1980.

¹⁹ Gideon Toury, *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 1995.

²⁰ Itamar Even-Zohar, *The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem* (1990)

²¹ André Lefevere, *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary fame* (1992)

²² Antoine Berman, "Pour une critique des traductions: John Donne (1995)

Motivo di traduzione: Christiane Nord²³ che ha contribuito alla *Skopos Theory*, sostiene che traduzione è un atto intenzionale con uno scopo specifico. Il traduttore deve innanzitutto avere le idee chiare sulla sua intenzione dello scopo prima di iniziare il lavoro di traduzione, e queste intenzioni possono essere molteplici a seconda del contesto, del pubblico di destinazione e così via.

Per riassumere, in sintesi, il commento traduttologico con riferimenti di autori serve a fornire un'analisi approfondita delle scelte del traduttore alla luce di teorie e ai vari approcci traduttologici. Questo tipo di commento contribuisce a comprendere meglio le motivazioni e le implicazioni delle decisioni traduttive, oltre a fornire un quadro teorico che aiuta a interpretare e valutare il lavoro di traduzione.

Dopo queste premesse entriamo nel dettaglio del commento della tradizione di questo specifico episodio del variety show “Keep Running”, il quale è stato tradotto interamente.

3.2 Tipologia testuale e genere

Cosa s'intende per tipologia testuale?

La tipologia testuale, nello specifico inerente al commento traduttologico, si riferisce alla natura del testo oggetto di traduzione e alla consapevolezza del traduttore riguardo alle specifiche caratteristiche linguistiche, stilistiche e culturali del prototesto e del testo metatesto. Nella pratica del commento traduttologico, la tipologia testuale può influenzare le scelte del traduttore e può assumere una valenza critica nella valutazione.

In questo caso specifico il testo di partenza e il testo di arrivo rientrano nella categoria di testi audiovisivi in quanto sono dei sottotitoli di un episodio di un programma televisivo. Principalmente è legata, come dice la parola stessa, alla natura dell'audiovisivo e alle specificità di traduzione che questo contesto comporta.

Per identificare la tipologia testuale del prototesto e metatesto è stata utilizzata la divisione creata da Egon Werlich nel suo libro “A Text Grammar of English”

Secondo l'autore esistono cinque tipi di testi principali: espositivi, narrativi, argomentativi, esplicativi e normativi. Il prodotto audiovisivo studiato, vale a dire l'episodio di “Keep Running”

rientra nella categoria della narrativa, dato che è un prodotto audiovisivo ed è un programma pensato per l'intrattenimento delle masse.

Una delle caratteristiche principali dei testi narrativi, infatti, è la realizzazione in forma testuale della sequenza di eventi che si desidera informare un destinatario incognito. In quanto testo audiovisivo, e trasmesso su più canali può essere considerato anche un testo polisemiotico²⁴. Con questo termine Roland si riferisce per lo più a testi che utilizzano un sistema di segni o “linguaggi” per veicolare i vari messaggi. Inoltre sostiene proprio che i testi possono essere considerati come dei sistemi che coinvolgono più fattori, al di là del linguaggio verbale, anche quello delle immagini, suoni, colori etc. proprio come questo episodio preso come esempio di studio, che segue i protagonisti in questa caccia ai “cattivi”, ma per ottenere degli indizi devono seguire le regole e cercare di vincere dei giochi.

²³ Christiane Nord, *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*, Amsterdam-New York: Rodopi, 2nd. revised edition, 2005.

²⁴ Roland Barthes, “*Elementi di semiologia*” (1964)

3.3 Lettore Modello

Secondo la “Skopos theory”²⁵ come conosciuta anche come “Skopos Rule, è un concetto della teoria della traduzione introdotto dal linguista tedesco Hans J. Vermeer. Secondo questa teoria l'obiettivo principale del traduttore è produrre una traduzione che soddisfi lo scopo previsto del testo di arrivo, piuttosto che attenersi strettamente alla forma o al contenuto del testo di partenza in quanto tutte le decisioni prese durante il processo di traduzione dovrebbero essere guidate dallo scopo della traduzione stessa. Se la traduzione è destinata ad un pubblico tecnico, il linguaggio e il registro saranno completamente diverso a quando una traduzione è stata pensata per un pubblico generico.

Secondo Eco inoltre, il testo lascia dei vuoti non detti che devono essere colmati dal destinatario, il quale è guidato dal testo stesso, che diventa un sistema di istruzioni. Nella comunicazione faccia a faccia, si può in qualche modo controllare l'impatto della comunicazione sul destinatario mentre nella produzione di un testo destinato al pubblico (e quindi a molteplici interpretazioni), risulta piuttosto difficile. Bisogna innanzitutto formarsi un'immagine ben chiara di chi sarà l'utente del messaggio, ovvero il nostro lettore modello, prevedere le culture, le paure, le aspettative, i tratti degli altri, come degli strateghi militari, che cercano di anticipare ogni mossa, ma l'unica differenza che l'autore vuole che il destinatario vinca. L'utente fa parte della progettazione generativa del testo. Il destinatario, a sua volta, cerca nel testo le intenzioni dell'autore (autore modello). Autore e lettore modello sono strategie testuali implicite. Il lettore modello è un'ipotesi che l'autore empirico fa sul suo possibile destinatario a livello generativo del testo, l'autore modello è un'ipotesi interpretativa che il lettore empirico fa come soggetto degli atti cooperativi sulla base degli input offerti dalla strategia testuale.

Nel caso specifico di questa traduzione il fruitore modello del prototesto si identifica quasi sicuramente in un pubblico di nazionalità cinese molto familiare con il programma, che è a conoscenza dei piccoli particolari dei vari protagonisti e che hanno guardato tutti gli episodi antecedenti a quello preso in esame. Il pubblico è molto vasto e va a coprire quasi tutte le fasce di età, in quanto trattasi di un variety show pensato per intrattenere ma allo stesso tempo formare le persone che lo guardano rendendoli consapevoli delle bellezze del proprio paese. Essendo un programma ricco di contenuti culturali e storici ma soprattutto perché è un reality il linguaggio che viene utilizzato è semplice, quotidiano e diretto.

Il fruitore modello del metatesto è un cinese, o comunque una madrelingua cinese, che sta imparando l'inglese, avendo già una buona base della lingua e che vuole arricchire e migliorare le sue conoscenze. I sottotitoli sono principalmente più adatti a chi comunque è già abituato a vedere programmi o contenuti mediatici sottotitolati. Inoltre un'altra caratteristica è l'interesse per i giochi culturali ricchi di cultura e storia. Inoltre essendo dei sottotitoli “chiusi”, possono essere selezionati e applicati sul video a discrezione del fruitore, designati per un uso sia in televisione che sul web, come su Youku o anche su altre piattaforme come iQiyi e Tencent Video.

3.4 Dominante

Il concetto di "dominante" in un testo è un termine utilizzato nella teoria della comunicazione e nell'analisi testuale per indicare l'elemento predominante, centrale o dominante all'interno del testo stesso. Il concetto di dominante è stato sviluppato

²⁵ Hans J. Vermeer, *"Skopos and Commission in Translational Action"* (1989)

principalmente dal semiologo e teorico della comunicazione visiva Roland Barthes²⁶. Barthes utilizza il concetto di "dominante" per evidenziare l'elemento più influente e significativo all'interno di un testo che ne determina la struttura e il significato complessivo, e ne analizza il significato per l'interpretazione e la comprensione del testo stesso. Ma a cosa serve individuare la dominante di un testo? Identificarne la dominante serve a comprendere meglio la struttura, il significato e l'impatto dell'esperienza del lettore o dello spettatore. La dominante può variare a seconda del contesto e delle intenzioni dell'autore o del creatore del testo.

Le dominanti nel testo preso in esame sono le seguenti:

Divertimento e intrattenimento: Uno degli elementi dominanti non solo di questo episodio, ma di tutto lo show sicuramente è l'intrattenimento. Lo spettacolo è focalizzato sulla partecipazione di celebrità e ospiti a una serie di giochi, sfide e attività divertenti. L'obiettivo primario è quello di intrattenere il pubblico attraverso l'interazione degli ospiti, del cast, le risate e le situazioni comiche.

Competizione e sfide fisiche: Un altro aspetto importante sono le competizioni e le sfide fisiche. Gli ospiti e gli artisti si sfidano in giochi e prove che spesso prevedono attività fisiche come "nametag ripping battle" (letteralmente battaglia dello strappa cartellino), nei quale i partecipanti si rubano il cartellino a vicenda per eliminarsi dal gioco, giochi nel fango, connubio di gioco di strategia e velocità come "scacchi 5" ecc... Questo elemento aggiunge eccitazione e adrenalina allo spettacolo.

Interazioni umane e relazioni tra i membri del cast: Anche le dinamiche interpersonali e le relazioni tra i membri del cast giocano un ruolo importante. Le relazioni, le amicizie, le rivalità e le alleanze tra i vari partecipanti possono essere al centro della trama di questo episodio

Pubblicità e sponsorizzazioni: Come in molti show televisivi, la pubblicità di prodotti, marchi o eventi può essere una caratteristica dominante. Gli sponsor possono essere integrati nel contesto dello show attraverso giochi o missioni specifiche, come quello di prendere e buttare nella cesta lo Yoghurt 安慕希.

Cultura: Il programma incorpora spesso nei suoi contenuti elementi della cultura popolare cinese. Come in questo caso che hanno portato in giro il cast per la città di Foshan, andando alla scoperta dei posti più importanti e famosi.

Quelle sopraelencate sono le dominanti del prototesto, bisogna specificare che non sempre però coincidono con quelle del metatesto. In questo caso specifico le dominanti del metatesto presentano le stesse principali del PT dal momento che l'MT è un sottotitolo ed è puramente un mezzo creato per associare e facilitare lo studio e la comprensione della lingua inglese per il popolo cinese, potendo, in questo modo, gioire dell'intrattenimento e al contempo imparare nuovi termini inglese applicandoli ad un linguaggio informale e quotidiano.

3.5 Macrostrategia

Studiosi come Lörcher (1991), Chesterman (1997) concordano su diverse caratteristiche che definiscono le strategie di traduzione. Per meglio dire le strategie di traduzione sono operazioni consapevoli, orientate agli obiettivi e ai problemi, che implicano decisioni coordinate e una manipolazione sulla fonte primaria (Sun 2013).

Nel contesto della traduttologia, queste strategie vengono suddivise in macrostrategie e microstrategie.

Quella che viene definita "macrostrategia" si riferisce alla pianificazione generale o all'approccio adottato durante la traduzione di un testo. Si tratta di una strategia complessiva

²⁶ Roland Barthes, "S/Z" (1970)

che guida il traduttore nel prendere decisioni su come affrontare al meglio la traduzione nel suo complesso, tenendo conto di diversi fattori, tra cui le caratteristiche del testo originale, il suo scopo, il pubblico di destinazione e il contesto culturale.

Si va ad analizzare la scelta di un particolare approccio traduttivo, come la traduzione letterale, la traduzione libera, l'adattamento o la traduzione intersemiotica, a seconda delle esigenze del testo e delle aspettative del pubblico.

Nello specifico di questo testo si è optato per una traduzione letterale, cercando di mantenerla il più fedele possibile al testo di partenza, principalmente per agevolarne la comprensione allo spettatore e cercando di rendere più intuitiva la traduzione e l'associazione dei termini tra le due lingue. Di conseguenza non si è stato applicato la strategia di equivalenza dinamica illustrata da Eugene Nida²⁷ dove dice che bisogna focalizzarsi sul significato e sulla funzione comunicativa del testo anziché sulla forma linguistica.

Le considerazioni culturali sono estremamente importanti nelle macrostrategie, poiché il background culturale ha un impatto significativo sulla comprensione e sull'interpretazione di un testo. Per la maggiore è stata seguita la teoria di James S. Holmes²⁸, con il concetto di "culturemes", e dove serviva la strategia della "domesticazione e straniamento" di Lawrence Venuti²⁹ adattando il testo alla cultura di arrivo. In altre parole, il "culturemes è un'unità culturale di cui bisogna sempre tener conto durante la traduzione, sottolineando l'importanza di comprendere le culture di origine e di destinazione per garantire una traduzione efficace affrontandone le sfide associate come la lingua, i valori, i riferimenti culturali, l'umorismo, ecc. Domesticazione e straniamento sono due strategie opposte legate alla gestione della cultura di destinazione. Il primo consiste nell'adattare il testo in modo tale che risulti familiare e comprensibile al pubblico di arrivo, mentre il secondo viene utilizzato per mantenere gli elementi culturali estranei in modo da sfidare il lettore e spingerlo a riflettere sulla diversità culturale delle due lingue.

Oltre alle strategie sopracitate, non possono mancare le strategie di traduzione applicate ai sottotitoli. Essendo una traduzione audiovisiva bisogna tener conto di molti aspetti come la posizione e la velocità dei sottotitoli, il font, la grandezza dei caratteri, la sincronizzazione con il labiale e i sottotitoli cinesi, la complessità del testo, il carico semantico e le abitudini di lettura. Durante tutto il processo di sottotitolaggio si è cercato di creare dei sottotitoli il più verosimili al cinese, cercando di renderli comunque piacevoli e chiari.

Per sintetizzare il tutto, si è cercato di utilizzare delle strategie che insieme formano un perfetto equilibrio e che rispettino entrambe le culture e le differenze, senza creare troppe discrepanze per il lettore, facilitandone la lettura e la visione.

3.6 Microstrategie

Con il termine "microstrategie" in un commento traduttologico ci si riferisce alle decisioni specifiche che i traduttori prendono a livello dettagliato durante il processo di traduzione di un testo. Queste strategie includono decisioni linguistiche, stilistiche e testuali volte a risolvere problemi specifici e garantire una resa accurata ed efficace del testo.

Durante la fase di traduzione sono state riscontrate diverse problematiche: di natura linguistica (lessicali) e culturali, sovrapposizione tra lingua e cultura (appellativi, espressioni idiomatiche).

Di seguito andremo ad analizzare più in dettaglio le microstrategie applicate per le scelte di traduzione e fornendo gli annessi esempi più rilevanti.

²⁷ Eugene Nida, *"Toward a Science of Translation"* (1964)

²⁸ James S. Holmes, *"The Name and nature of Translation Studies"* (1972)

²⁹ Lawrence Venuti, *"The Translator's Invisibility: A History of Translation"* (1995)

3.7 Problemi linguistici, tecnici e culturali

3.7.1 Nomi propri di persona

Un problema evidente e che s'incontra molto spesso nelle traduzioni audiovisive sono quasi sicuramente i nomi propri di persona che sono considerati una vera e propria sfida per i traduttori, poiché devono tradurre in base al contesto culturale e linguistico di destinazione, rispettando l'integrità e l'identità del testo. Molto spesso infatti i nomi contengono elementi che fanno riferimento al sesso, all'età, al luogo di nascita, alla propria tradizione e ovviamente comporta grosse difficoltà nel trasmettere le stesse informazioni in un'altra lingua quando si traduce. Per questo motivo, diversi teorici hanno avanzato molteplici ipotesi su come aggirare questo tipo di traduzione. Nel caso di questo lavoro di traduzione si è ritenuto più opportuno seguire la strategia di Peter Newmark³⁰ che suggerisce di traslitterare o trascrivere foneticamente i nomi propri per mantenere una certa coerenza con il nome originale. Questo tipo di approccio infatti è quello più consona quanto nella lingua di destinazione non esiste un equivalente e anzi in alcuni casi è addirittura preferibile mantenere il nome proprio nella sua forma originale, perché è anche importante preservare l'identità culturale. Prendendo in considerazione queste due strategie, per il testo di arrivo si è quindi preferito trascrivere in *pinyin* il carattere cinese dei nomi dei vari partecipanti. Un'altra considerazione è stata quella della lunghezza, in quanto i nomi inglesi sono certamente più lunghi di quelli cinesi quindi per evitare di allungare ulteriormente i sottotitoli.

Es. 1: 欢迎张嘉妮，欢迎
00:04:00,750 --> 00:04:03,020
Welcome to Zhang Jiani, welcome!

Es. 2: 欢迎，欢迎谨言，欢迎
00:05:40,000 --> 00:05:44,120
Welcome Jinyan!

Es. 3: 李晨
00:09:00,850 --> 00:09:02,520
LI CHEN

Es.4: 余诗曼
00:09:00,850 --> 00:09:02,520
YU SHIMAN

Es. 5 |潘瑞明 退休职工|
00:12:22,800 --> 00:12:26,280
Pan Ruiming Retired employee

Es. 6 郑恺，吴谨言，第一次挑战，请准备 321，

³⁰ Peter Newmark, "Approaches to Translation" (1988)

00:14:07,450 --> 00:14:10,870

Zheng Kai, Wu Jinyan, first try, please prepare yourself

3.7.2 Appellativi

Durante la traduzione alla presenza dei nomi propri di persona c'erano molti soprannomi usati nel corso di tutto l'episodio per riferirsi l'uno all'altro.

Nella lingua cinese gli appellativi sono ricchi e diversificati, riflettono in pieno la complessità e la ricchezza della cultura cinese. Gli appellativi cinesi possono essere usati per esprimere rispetto, affetto, vicinanza, gerarchia sociale e molto altro.

Gli appellativi considerevolmente presenti in questo programma, ma più specificatamente in questo episodio sono sicuramente 哥(ge) e 姐(jie) che sono molto comuni nella lingua cinese e vengono usati per riferirsi rispettivamente a fratelli maggiori e sorelle maggiori, anche quando non c'è un vero e proprio legame di parentale diretto ma è semplicemente per rispetto di anzianità.

Il carattere "哥" (ge) può essere approssimativamente tradotto come "fratello maggiore". Si usa per lo più per riferirsi a uomini più anziani di chi parla, come un fratello biologico, un amico più grande o anche una figura autoritaria. Viene spesso usato anche per esprimere affetto e rispetto per un coetaneo.

Lo stesso discorso vale anche per il carattere "姐"(jie) che viene tradotto come "sorella maggiore". Viene principalmente utilizzato per rivolgersi a una donna più grande. Entrambi possono anche essere usati casualmente per esprimere cordialità o affetto tra amici o conoscenti della stessa età. Ad esempio, gli uomini più giovani chiamano i loro amici maschi più anziani "哥哥"(gēge) per esprimere fratellanza e amicizia.

In sintesi, 哥 (gē) e 姐 (jiě) sono termini rispettosi che in cinese vengono utilizzati sia in senso stretto che in senso lato per indicare fratello e sorella.

Essendo il testo di arrivo in lingua in inglese, che non ha equivalenti diretti che riescono a trasmettere lo stesso identico significato e tono di rispetto e affetto si è optato per non tradurli, per paura di creare equivoci nella visione dell'episodio da parte dello spettatore modello, in quanto leggendolo d'istinto avrebbe pensato che anche gli appellativi sono presenti anche in inglese e che hanno la stessa valenza. Nei seguenti esempi infatti non è stato usato alcun "nomignolo" ma si è direttamente tradotta la frase.

Es. 1 恺哥 你看 什么叫等到最后的才是最好的

00:06:06,440 --> 00:06:09,700 Kai, see what it means to wait until the end and get the best

Es. 2 因为亚文哥拍广告腿有伤, 给亚文哥一个特权,

00:16:20,400 --> 00:16:23,500 Yawen's leg was injured while shooting a commercial so we're giving him a headstart

Es.3 我觉得诗曼姐有点儿, 诗曼姐有点

00:59:43,300 --> 00:59:48,750 I think Shiman is a bit...

In altri casi invece si è deciso di tradurre i caratteri 兄弟 (fratelli) , 弟弟(fratello minore) e 哥 per dare il giusto tono alla frase.

Es. 1 我们要的是女生，不是弟弟。

00:01:58,450 --> 00:02:00,350 We want ladies, not a little brother

Es.2 亚文哥，我跟你一组

00:02:10,400 --> 00:02:15,500 Brother Yawen, we are on the same team

Es. 3 谢谢兄弟们

00:35:42,800 --> 00:35:47,200 Thank you brothers

Nel primo esempio i caratteri “弟弟”(didi) non hanno davvero la valenza di “fratello minore”, bensì è il modo del cast, affettuoso, di prendere in giro 宋雨琦 (Song Yuqi). Essendo la più piccola di età, ed essendo già a metà della stagione in quanto è il 5° episodio, ormai si è instaurato un rapporto di fratellenza tra i membri del cast, tale che gli altri non la vedono come una vera e propria donna, perché comunque sono tutti molto più grandi lei, ma come una persona di famiglia con cui si può ridere e scherzare e sapendo inoltre che chiamandola così lei non si offenderà. Di conseguenza l'appellativo 弟弟 in questo caso è un modo affettuoso di prenderla in giro.

Nel secondo esempio, per il carattere “哥”(ge) si è deciso di tradurlo perché 宋雨琦 Song Yuqi si sta rivolgendo a 王彦霖 Wang Yalin ma non chiamandolo per il suo nome ma col nome di “朱亚文” Zhu Yawen, che è un altro componente del cast, come modo scherzoso per avere la sua rivincita personale sul fatto di non essere “ben voluta” e di essere vista più come un fratellino che una sorellina; di conseguenza si è pensato, per marcare ancora di più il tono sarcastico dell'interlocutrice, di tradurre il carattere 哥 (ge) con “brother”.

Nel terzo esempio i caratteri 兄弟 (xiongdi) sono stati tradotti perché si è cercato di marcare l'affetto e la gratitudine che provava in quel momento l'interlocutore. Durante il gioco di “scacchi a 5” gli altri membri hanno cercato di aiutarlo come meglio potevano, dandogli la carica e suggerimenti molto validi, riuscendo poi a portarsi a casa la vittoria ha deciso di ringraziarli. Di conseguenza la traduzione “brothers” è sia simbolica che letterale.

3.7.3 Errori di pronuncia

Per la maggior parte della traduzione si è cercato di trovare la resa letterale migliore, senza andare a stravolgere il significato del testo di partenza. Durante il processo è capitato di dover cercare una soluzione soddisfacente per la resa del soprannome 九条鸡哥 (jiutiaojige) ed è stata una sfida degna di nota. Alla fine si è optato per tradurlo con “Nine street chicken brother”, innanzitutto perché non esiste un termine simile in lingua inglese, poi perché in realtà questo termine è stato un errore di pronuncia di Lucas 黄旭熙 (Huang Xuxi). Lucas, il cui vero nome è Wong Yuk-hei, è nato ad Hong Kong. Sin da bambino è sempre stato esposto al Cantonese, infatti è la sua prima lingua. Sebbene sia fluente nel Mandarino in quanto lo ha

studiato, quando parla presenta una cadenza e una pronuncia cantonese importante: spesso durante un discorso scambia le parole tra le due lingue o le pronuncia in maniera poco corretta. Infatti in un episodio precedente, mentre racconta un aneddoto di quando era bambino, per dire che suo fratello stava tenendo in mano delle rane e lo stava rincorrendo senza sosta dice erroneamente “追了我九条鸡” che vuol dire “mi ha inseguito con nove galline”, al posto di “追了我九条街” (zhuilewojiutiaojie), che figurativamente vuol dire “mi ha rincorso per nove isolati”. Da qui il soprannome “九条鸡哥” (jiutiaojige), un continuo promemoria del suo errore.

Un altro errore di pronuncia, sempre commesso da Lucas per i motivi sopra citati, ma accaduto in questo episodio è il seguente

Es. 1 你不是”凶手”吧 (Quello che viene detto realmente è: 你不是 kong 手吧)
01:00:47,200 --> 01:00:48,800 You're not a "marderer", are you?

Es. 2 kong 手?
01:00:49,000 --> 01:00:50,800 "Mar"derer?

Es. 3 你不是”凶手” (Quello che viene detto realmente è : “你不是 hong hong) e non termina la frase)
01:00:50,880 --> 01:00:52,710 Are you not a...

Nella traduzione si è cercato di camuffare il più possibile l'errore ma, in quanto sottolineato successivamente da uno dei partecipanti, è comunque evidente. Di conseguenza si è deciso di scrivere di proposito sbagliata la parola “murderer”. In realtà, questa logica non è stata seguita per la sottotitolazione della lingua cinese, come si può vedere nell'es. 1, in quanto sono stati inseriti direttamente i caratteri corretti per evitare fraintendimenti. Successivamente, quando l'errore di Lucas viene ripetuto da 嘉倪, è stata utilizzata la stessa strategia di dicitura scorretta per riprenderne l'errore marcandone la parte iniziale sbagliata (“marderer”).

Nell'es. 3, in realtà, Lucas non dice per intero la parola, e anzi non capendo di commettere un errore, continua a ripetere un'altra parola, sempre non interamente (che in questo caso è diventata “hong”). Per evitare di creare ulteriore confusione si è deciso di ometterla completamente senza dover trovare un'ulteriore strategia di resa.

3.7.4 Limitazioni di lunghezza e durata dei sottotitoli

I sottotitoli devono necessariamente soddisfare criteri spaziali e temporali per trasmettere il significato del messaggio originale. Infatti, è fondamentale che siano perfetti sia nella forma che nel contenuto. Se risultano troppo lunghi o troppo veloci da leggere, non sono efficaci.

In termini di spazio, ogni sottotitolo può occupare al massimo due righe. Come strategia principale per determinare il tempo di esposizione dei sottotitoli sono stati presi come riferimento sia transcript del cinese che quello che veniva pronunciato in modo tale da coincidere con la dizione del cast. Lo stesso discorso è stato applicato per le didascalie presenti all'interno dell'episodio aggiunte al termine delle riprese, durante l'editing del video.

Nel caso in cui i sottotitoli appaiono troppo velocemente o scompaiono troppo lentamente, l'equilibrio che dovrebbe venirsi a creare tra testo scritto, suono e immagini può diventare instabile e causare confusione o disagio nello spettatore.

Per la creazione dei sottotitoli si è fatto affidamento al programma Aegisub, un'applicazione gratuita e open-source, che si è rivelata un grande alleato per portare a termine la sottotitolazione dell'intero episodio. Oltre ad avere una grafica intuitiva è anche user-friendly, e quindi facilita molto la creazione e la modificazione dei sottotitoli anche per chi è alle prime armi. Infatti, una sua funzione, la migliore per chi è alle prime armi ma comunque vuole fare un bel lavoro, supporta i CPS (Characters per Seconds), ovvero una metrica che viene utilizzata per valutare la leggibilità dei sottotitoli. Questi CPS rappresentati in numero indicano i caratteri visualizzati per ogni secondo. Maggiore è il numero di CPS e più si muoveranno in fretta i sottotitoli. Aegisub ha una funzionalità integrata che calcola automaticamente il CPS in base alla lunghezza dei sottotitoli e al numero di caratteri presenti. Ciò consente a traduttori ed editori di garantire che i sottotitoli siano facili da leggere e corrispondano al ritmo del dialogo sullo schermo. Mentre si lavora sui sottotitoli in Aegisub, si può visualizzare il conteggio CPS di ciascuna riga di sottotitoli in tempo reale. Infatti, subito dopo le colonne del minutaggio è presente quella dei CPS. Al di sopra di 15 CPS, la colonna inizia ad assumere tonalità sempre più scure, dal rosa pastello al rosso brillante, indicando che c'è bisogno di ridurli per agevolarne la leggibilità. Secondo lo standard, infatti, il numero massimo ideale per CPS è 15-17. Nel caso specifico di film e programmi televisivi o anche video che si trovano online e sui social i CPS massimi raccomandati oscillino tra i 15 e 21 e tra i 20 e i 25 CPS. Questi numeri sono indicativi, in quanto si ritiene che consentano una lettura piacevole e senza fretta. Questa colonna consente agli utenti di regolare facilmente la lunghezza e la velocità dei sottotitoli per garantire la massima leggibilità. Ci sono stati casi però in cui non si sono rispettati questi “standard”:

Es. 1 |代表作 延禧攻略、又见一帘幽梦、温暖的弦|

0:06:02,400 --> 00:06:03,400

Best known for: Story of Yanxi Palace, The Legend of Hao Lan, Beauties at the Crossfire

Es. 2 |青青: 你冷静一点! 青青用锅盖砸世纬的头一次|

00:17:27,640 --> 00:17:29,520

Qingqing: Calm down! Qing hits Shiwen's head with a pot lid once

Es. 3|浓浓安慕希吃瓜看奸戏|

00:19:04,400 --> 00:19:05,720

Drinking thick Ambrosial while watching from the sidelines

Gli esempi riportati sopra sono i sottotitoli con CPS più alti: il primo presenta ben 69 CPS, il secondo 26, mentre il terzo 38. Ma come mai si è scelto comunque di lasciarli e di non andare a modificare la traduzione per stare dentro ai CPS standard? Gli esempi sopraelencati sono tutti e tre delle didascalie che sono state aggiunte a fine riprese, durante l'editing, a scopo informativo (ciò è evidente soprattutto per gli esempi 1 e 2). Nell'esempio 3, invece, la didascalia è più a scopo pubblicitario. Seguendo questo filo logico si è ritenuto che non fosse strettamente necessario cercare di accorciare la traduzione per rientrare nei limiti. Inoltre, essendo pensati per essere pubblicati su siti online, il fruitore può tranquillamente fermare il video e tornare indietro, specialmente nel caso in cui stia studiando la lingua inglese. Tuttavia, ci sono stati casi in cui erano presenti molteplici ripetizioni delle stesse parole all'interno di un'unica frase. Onde evitare di creare dei dopponi di sottotitoli si è deciso di allungarne la durata.

Es. 1 你回去，下一个。你回去，下一个

00:01:48,650 --> 00:01:51,300

Go back, next one!

Es. 2 亚文 *亚文*

01:02:02,200 --> 01:02:05,160

Yawen

Es. 3 休息一下, 休息一下, 三秒, 三秒

01:18:00,500 --> 01:18:03,750

Let's take a break, 3 seconds

Come si può notare, i tre sottotitoli sopra riportati sono tutte frasi che i partecipanti hanno ripetuto due volte. Questo tipo di fenomeno è molto presente soprattutto nei programmi televisivi, più precisamente nei reality show, in quanto il cast non ha uno script da seguire. I protagonisti hanno infatti reazioni reali e dialoghi spontanei, un po' come "Buona la prima". Molto spesso, dopo una pausa pubblicitaria (dato che il programma viene trasmesso per televisione appunto), la trasmissione riprende da qualche secondo prima a dove si era interrotta. È quindi inevitabile che alcune frasi vengano ripetute.

Es. 1 我精神很崩溃, 真的

01:31:05,100 --> 01:31:06,480

I'm having a mental breakdown, really

你为什么精神很崩溃?

01:31:06,480 --> 01:31:08,350

Why is that?

In questo specifico esempio, nonostante ci sia una ripetizione dei caratteri “崩溃” (Bēngkuì) in due frasi diverse si è comunque deciso di non ripetere la traduzione “mental breakdown” ma semplicemente di ometterla dal secondo sottotitolo, dato che è successiva all'altra e quindi risulta chiaro a che cosa ci si sta riferendo. Questa scelta è stata presa anche per non appesantire troppo il tutto. Si è cercato di renderlo il più scorrevole possibile come se fosse un vero e proprio dialogo e non una traduzione.

Offrendo una vasta gamma di funzionalità di editing, Aegisub permette di tirare fuori il proprio lato artistico. Il programma lascia infatti all'utente la possibilità di modificare la grafica del testo, formattare i sottotitoli e addirittura aggiungere effetti speciali. Un'altra cosa di cui si è tenuto conto durante la creazione dei sottotitoli è stata proprio la grafica. Per le didascalie di ambientazione e per ciò che non era propriamente legato al dialogo o al contesto di gioco, si è optato per applicare una formattazione di testo diverso.

Es. 1 广东佛山

00:00:00,000 --> 00:00:02,160

Foshan, Guangdong

Es.2 索菲特酒店

00:00:03,800 --> 00:00:07,160

Sofitel Hotel

Es.3 1919 年时光照相馆

00:55:00,300 --> 00:55:05,800

1919 Time Photo Studio

Per gli esempi citati, avendo avuto la possibilità di scegliere la grafica più adatta si è pensato di realizzare i sottotitoli con uno stile chiamato “Ambientazione”, di color giallo ocra, in modo che fosse immediata l’associazione tra la traduzione e la didascalia.

Un altro problema che si è riscontrato, sempre a causa delle limitazioni di lunghezza e durata dei sottotitoli, è stato quello di tradurre ogni singola frase per intero, ovvero avente una costruzione finita (soggetto verbo completo), ove possibile, in modo tale che il fruitore non fosse costretto ad aspettare il sottotitolo successivo per comprendere il senso logico della frase. Naturalmente, questo ha comportato delle difficoltà di traduzione a livello di resa, essendo appunto sempre vincolata sia dai CPS che dalla forma grammaticale.

Es. 1 据考证是”遇害者”陶艺大师陶某的管家留下的录音

00:37:19,550 --> 00:37:25,700

It is believed to be a recording left by Tao's butler, the master potter who was "killed"

Es. 2 据考证是案发当晚”遇害者”陶艺大师，陶某的管家留下的录音

01:23:01,000 --> 01:23:08,280

It is believed to be a recording left by Tao's butler, the master potter who was killed on the night of the crime

Nell’esempio 1, in realtà la frase viene detta in modo spezzato, ovvero:

据考证 (Jù kǎozhèng)

是”遇害者” (shì” yùhài zhě”)

陶艺大师陶某的 (táoyì dàshī táo mǒu de)

管家留下的录音 (guǎnjiā liú xià de lùyīn)

La traduzione letterale sarebbe stata:

According official records

It's "the victim"

Pottery master Tao's

The butler left a recording

Pensare di tradurre singolarmente le parti di frase sarebbe stato molto dispendioso ma soprattutto incomprensibile a livello logico in quanto sarebbe risultato tutto sconnesso. Di conseguenza, si è deciso di unirli insieme formando un’unica frase e successivamente lavorare sulla resa.

Un simile ragionamento è stato applicato anche nel caso dell’esempio 2, anche perché essendo un flashback dell’esempio 1, presenta lo stesso significato e la stessa struttura, se non

per un aggiunta di “案发当晚” (Àn fā dàngwǎn) “on the night of the crime”. Perciò si è scelto, anche in questo caso, di unire le due frasi in un unico sottotitolo, evitando che lo spettatore si distraesse troppo e aspettasse l’arrivo del sottotitolo successivo.

3.7.5 Questioni culturali

Riprendendo la questione della lunghezza delle frasi, dov'è stato possibile spezzare le frasi (più precisamente, frasi di senso compiuto) si è scelto di tradurle per intero e formattarle facendole iniziare con la lettera maiuscola per cercare di migliorare la leggibilità e la chiarezza del testo, rendendo più facile e intuibile per il pubblico l'inizio di ogni frase o idea. Ciò aiuta a migliorare l'esperienza visiva complessiva.

Questa scelta è stata presa anche per una questione di cultura. Nelle lingue europee, incluso l'inglese, è una convenzione tipografica comune quella di utilizzare le lettere maiuscole all'inizio delle frasi, indi per cui applicare questa regola ai sottotitoli ha aiutato a mantenere coerenza e familiarità per lo spettatore di arrivo.

Es. 1 我们非常的知道这一期会有一个什么样的安排

00:00:40,000 --> 00:00:43,000

We have a very good idea of what's in store for this season

每一次这种开场的时候都这么美丽

00:00:43,000 --> 00:00:46,050

Every time there is an opening with this kind of beauty

Es.2 靓女快点出来

00:01:13,920 --> 00:01:18,880

Beautiful girls, come out quickly

怎么听着感觉叫靓驴快点出来，

00:01:18,890 --> 00:01:21,250

It's sounds more like: beautiful donkeys come on out quickly

不是靓驴，是靓女

00:01:21,960 --> 00:01:24,920

It's not beautiful donkeys, it's beautiful girls

In sintesi, scrivere in maiuscolo l'inizio di ogni riga di sottotitolo contribuisce alla leggibilità, alla coerenza e al rispetto delle norme grammaticali e tipografiche, migliorando così l'esperienza visiva complessiva.

Un'altra questione culturale molto presente all'interno dell'elaborato sicuramente ha che fare con la scelta dei vocaboli, soprattutto quelli che hanno connotazioni negative o sensibili. Infatti, all'interno dell'episodio molto spesso troviamo parole come “assassino”, “cattivo” o “bandito” però sempre scritti tra virgolette, ad indicare che non devono essere presi alla lettera o percepiti come inappropriati. Principalmente, ciò avviene con parole che possono essere considerate tabù o sensibili a causa del loro significato o delle loro attribuzioni.

Le virgolette indicano che queste parole sono utilizzate solo come termini descrittivi e non intendono incitare o promuovere comportamenti negativi.

La Cina, sotto questo punto di vista ha regole rigide in materia di censura e gestione delle informazioni e alcuni termini possono essere soggetti a restrizioni o monitoraggio. Questa pratica è nota come "trattamento in virgolette" (guānhào bǎochí).

Studiosi del settore, come Perry Link³¹, sostengono che il "trattamento in virgolette" è diffuso nei media cinesi e ha un impatto importante sulla libertà di espressione e il significato dei termini utilizzati.

Tuttavia, bisogna tener presente che le pratiche linguistiche e comunicative in Cina possono variare a seconda del contesto e della situazione specifici.

Racchiudere parole sensibili e negative tra virgolette può essere una precauzione per evitare problemi con le autorità o per rispettare le norme sulla censura e rendere chiaro l'uso e indicare che viene citata o usata in un contesto particolare, piuttosto che essere usata letteralmente o in modo offensivo.

Es. 1 现在是先让我们知道我们各自是“杀手”还是好人

00:25:26,000 --> 00:25:30,080

Now is the time to let us know whether we are killers or good people

Es. 2 “凶手”中有人是南方人

00:39:16,100 --> 00:39:18,720

One of the "killers" is a Southerner

Es. 3 管家是“坏人”

01:24:31,700 --> 01:24:38,000

The butler's a villain

Es. 4 现在请获胜队的四位成员来领取关于“凶手”的线索，

00:25:54,200 --> 00:26:00,050

I'd now like to ask the four winning members to come and collect their clues about "the murderer"

Es. 5 我觉得现在外面还有至少还有一个“匪”

01:34:33,280 --> 01:34:36,840

I think there's at least one 'bandit' outside now

Tutti gli esempi riportati sono frasi dove sono presenti parole che hanno una connotazione negativa, riferendosi al gioco, ma come è stato spiegato precedentemente onde evitare equivoci si è scelto appositamente di scriverle tra virgolette.

Leggendo attentamente le frasi, spicca e cattura l'attenzione sicuramente il fatto di vedere gli stessi caratteri (凶手 Xiōngshǒu) o comunque caratteri che hanno un significato molto simile (杀手 Shāshǒu e 凶手 Xiōngshǒu), ma con una traduzione diversa. Questa è stata una scelta sia personale che culturale. Si è cercato di non ripetere troppe volte le stesse traduzioni, cercando di cambiare spesso termine in inglese. In cinese ci sono più varianti per dire la stessa cosa, lo stesso si è cercato di fare con la lingua di arrivo come si può notare nell'esempio 2 e 4. Tutto questo è stato preso in considerazione sia per arricchire il lessico, ma soprattutto per estendere l'apprezzamento e la comprensione delle differenze linguistiche e culturali tra le due lingue.

³¹ Perry Link, *The Uses of Literature: Life in the Socialist Chinese Literary System* (2000)

BIBLIOGRAFIA

- Jorge Díaz Cintas e Aline Remae, "*Audiovisual Translation: Subtitling*" (2007)
- Pablo Romero-Fresco, "*Subtitling through Speech Recognition: Respeaking*" (2011)
- Jorge Díaz Cintas, "*New Trends in Audiovisual Translation*"
- Delia Chiaro, "*Translation, Humour and the Media*" (2010)
- Mona Baker, "*In Other Words: A Coursebook on Translation*" (1992)
- Jean-Albert Bédé e William Benbow Edgerton, "*The Variety Theatre*" (1997)
- Tracy C. Davi, "*The Economics of the British Stage 1800-1914*" (2000)
- Kerry Segrave, "*Variety Television Reviews*" (1998)
- Smith & Johnson, "*Cooperative Learning: Improving University Instruction by Basing Practice on Validated Theory*" (2018)
- "García, J. "*The Role of Subtitled Films in Language Learning: Evidence from a Longitudinal Study*" (2017)
- Krashen, Stephen D "*The Case for Narrow Listening.*" *System*, vol. 18, n. 2, (1990)
- Kranshen, "*Second Language Acquisition and Second Language Learning*" (1981)
- Koolstra, Cees M., e Pieter J. Beentjes. "*Children's Vocabulary Acquisition in a Foreign Language Through Watching Subtitled Television Programs at Home.*" *Educational Technology Research and Development*, vol. 49, n. 2, (2001)
- Paul Markham "*Subtitling and dubbing.*" *In The Routledge Handbook of Audiovisual Translation*, Routledge, (2019)
- Remael Aline "*Subtitling for Language Learning Purposes: Revisiting the Potential of an Unconventional Approach.*" *Meta: Translators' Journal*, vol. 53, n. 4, (2008)
- Lawrence Venuti, *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology* (antologia di saggi; curatore) (Routledge, London, 1992)
- Gideon Toury, *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv University. (1980)
- Gideon Toury, *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. (1995)

Itamar Even-Zohar, *The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem* (1990)

André Lefevere, *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary fame* (1992)
Antoine Berman, "Pour une critique des traductions: John Donne" (1995)

Christiane Nord, *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*, Amsterdam-New York: Rodopi, 2nd. revised edition, (2005)

Roland Barthes, "*Elementi di semiologia*" (1964)

Hans J. Vermeer, "*Skopos and Commission in Translational Action*" (1989)

Roland Barthes, "*S/Z*" (1970)

Eugene Nida, "*Toward a Science of Translation*" (1964)

James S. Holmes, "*The Name and nature of Translation Studies*" (1972)

Lawrence Venuti, "*The Translator's Invisibility: A History of Translation*" (1995)

Peter Newmark, "*Approaches to Translation*" (1988)

Perry Link, "*The Uses of Literature: Life in the Socialist Chinese Literary System*" (2000)

SITOGRAFIA

<http://star.zdface.com/mxbg/2023-01-23/89359.shtml>

<http://www.lacasausher.it/index.php/il-teatro-delle-varieta/>

https://baike.baidu.com/item/%E5%A5%94%E8%B7%91%E5%90%A7%E7%AC%AC%E4%B8%89%E5%AD%A3?fromModule=lemma_search-box

<https://chat.openai.com/>

https://en.wikipedia.org/wiki/Gideon_Toury

[https://en.wikipedia.org/wiki/Keep_Running_\(season_7\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Keep_Running_(season_7))

https://en.wikipedia.org/wiki/Nanhai,_Foshan

https://en.wikipedia.org/wiki/Variety_show

<https://it.wikipedia.org/wiki/Foshan>

https://it.wikipedia.org/wiki/Lawrence_Venuti#Opere

[https://it.wikipedia.org/wiki/Running_Man_\(programma_televisivo\)](https://it.wikipedia.org/wiki/Running_Man_(programma_televisivo))

https://it.wikipedia.org/wiki/Tipologia_testuale

[https://it.wikipedia.org/wiki/Variet%C3%A0_\(spettacolo\)](https://it.wikipedia.org/wiki/Variet%C3%A0_(spettacolo))

<https://www.kuimao.net/news/46093.html>

<https://www.treccani.it/>

<https://zh.wikipedia.org/zh-hans/%E5%A5%94%E8%B7%91%E5%90%A7>

RINGRAZIAMENTI

Desidero esprimere la mia sincera gratitudine a tutte le persone che mi sono state accanto in questo breve ma intenso percorso.

Innanzitutto vorrei ringraziare la professoressa Federica Passi che si è resa disponibile a prendere l'incarico di diventare la mia relatrice e il professor Livio Zanini che ha ricoperto il ruolo di correlatore.

Ci terrai comunque a ringraziare lo stesso il professor Magagnin, anche se in realtà non potrebbe figurare all'interno della mia tesi.

Sono loro grata per il loro supporto e per avermi guidata in questo percorso, ma soprattutto vorrei ringraziarli perché mi hanno approvato l'argomento e la tesi, dato che comunque si tratta di un elaborato dove ci sarà il loro nome sopra, quindi li ringraziano infinitamente di cuore.

Scrivere queste parole in realtà mi fa un po' specie perché vuol dire che non solo sono arrivata alla fine del mio percorso di studi, ma anche ad un altro piccolo capitolo della mia vita. Pensare che qualche anno fa in realtà ero ancora in Cina per il Double Joint Degree alla CNU mi rende un po' nostalgica in quanto comunque pensavo che la mia vita sarebbe stata leggermente diversa ma sono convinta che tutto accade per un motivo.

Seguire le lezioni notturne dalla Cina, causa COVID mi hanno fatto passare un po' la voglia di ricominciare a studiare e ovviamente prima di iscrivermi all'ITES ho scelto di iscrivermi lo stesso contro ogni mia previsione e devo dire che alla fine non me ne sono mai pentita.

L'università in realtà è stato un po' il mio luogo sicuro, un luogo che mi hai regalato tanti tanti pianti tante gioie, tanti momenti felici, tanti momenti tristi ma che mi hanno aiutato ad essere la persona che sono oggi e tutti ricordi me porterò per sempre con me.

Ogni tanto mettevo in dubbio tutto quello che stavo facendo ma poi mi contraddicevo da sola, un rapporto di amore e odio. Semmai qualcuno mi chiedesse se rifarei mai l'università... Probabilmente gli direi di no, penso che tre lauree possono bastare. Ma con le stesse persone probabilmente probabilmente lo rifarei ancora e ancora.

Ci tengo a ringraziare i miei genitori, la mia famiglia, i miei amici per essere stati presenti a modo loro e aver sempre creduto nelle mie capacità quando nemmeno io lo facevo.

Ci terrei a ringraziare anche l'università Ca' Foscari per avermi permesso di conoscere così tante persone che ora sono una parte fondamentale della mia vita.

Grazie mille, per chi c'è stato, per avermi accompagnata nel mio percorso scolastico e umano.

Vi voglio bene a tutti anche se non lo dico molto spesso.